Masarykova univerzita
Filozofická fakulta

Ústav románských jazyků a literatur

Magisterská diplomová práce

2012 Marta Augustýnková

UNIVERSITÉ MASARYK
FACULTÉ DES LETTRES

DÉPARTEMENT DES LANGUES ET DES LITTÉRATURES ROMANES

TRADUCTOLOGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Marta Augustýnková

Guide de l'interprétation et de la traduction en matière de demande de protection internationale : *Pays d'origine africains francophones*

MÉMOIRE DE MAÎTRISE

Directeur : PhDr. Zuzana Raková, Ph.D.

2012

Je déclare avoir rédigé le présent mémoire de maîtrise d'une manière indépendante en consultant les ouvrages et les sources figurant dans la bibliographie. La version électronique est identique à la version imprimée.

_____

Fait à Brno, le 30 novembre 2012

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION **8**

NOTE TERMINOLOGIQUE **10**

1 PRÉCIS DE PROTECTION INTERNATIONALE **11**

1.1 Notions de base 11

1.1.1 Réfugié - Demandeur d'asile 11

1.1.2 Notion de statut de réfugié et sa traduction en tchèque 12

1.1.3 Demande de protection internationale - Asile 12

1.1.4 UNHCR 13

1.1.5 Règlement Dublin II 14

1.2 Procédure d'octroi de la protection internationale 14

1.3 Survol historique 16

2 SITUATION LINGUISTIQUE EN AFRIQUE **19**

2.1 Le français : trace du colonialisme 19

2.2 Bilinguisme, diglossie, switching-code, interférence 20

2.3 Statut du français 20

2.4 La langue : élément d'identité 22

3 INTERPRÉTATION DANS LA PROCÉDURE D'OCTROI DE LA PROTECTION INTERNATIONALE **23**

3.1 Interprétation en tant que communication indirecte 23

3.1.1 Code oral et code écrit 24

3.1.2 Schéma de la communication indirecte 24

3.2 Interprétation dans le cadre d'une communication interculturelle 25

3.3 Contexte situationnel de l'interprétation 27

3.3.1 Autorité 27

3.3.2 Espace 28

3.3.3 Acteurs 30

3.3.4 Thème 31

3.3.5 Instruments 31

3.3.6 Temps 33

3.3.7 Normes 33

3.3.8 But 33

3.4 Interprétation consécutive 34

3.4.1 Langues de travail 34
3.4.2 Écoute active 35
3.4.3 Prise de notes en interprétation 35
3.4.3.1 Théories de la prise de notes en interprétation 36
3.5 Conséquences psychologiques de l'interprétation 37
3.5.1 L'entretien : événement traumatogène 37
3.5.2 Stress 38
3.5.3 Syndrome d'épuisement professionnel 38
4 LES DIX COMMANDEMENTS AUX INTERPRÈTES 39
4.1 Impartialité 39
4.2 Secret professionnel 39
4.3 Culture personnelle 39
4.4 Préparation 40
4.5 Présentation 40
4.6 Professionnalité 40
4.7 Précision et fidélité 41
4.8 Qualité 42
4.9 Emploi des pronoms personnels 43
4.10 Prise de notes 44
5 PAYS D'ORIGINE 45
5.1 Critères de qualité et d'utilisation de l'information 45
5.2 Source de l'information 46
5.2.1 Brèves 46
5.2.2 Bases de données 47
5.2.3 Nouvelles 48
5.2.4 Sources non gouvernementales 49
5.3 Particularités : Géographie 49
5.4 Particularités : Géographie administrative 50
5.5 Particularités : Variantes de la langue française 51
5.5.1 Français belge 51
5.5.2 Français africain 51
5.6 Particularités : Autorités centrales du pays 54

6 MÉTHODOLOGIE DE LA PRISE DE NOTES 56
6.1 Langue de la prise de notes 56
6.2 Relations sémantiques en prise de notes 58
6.2.1 Hyperonymie et hyponymie 58
6.2.2 Méronymie et holonymie 58
6.3 Temps verbaux 59
6.4 Répartition de notes 60
7 OBSTACLES PARTICULIERS DANS L'INTERPRÉTATION ET LEUR FRANCHISSEMENT 61
7.1 Demandeur utilise des vulgarismes et des mots injuriants 61
7.2 Demandeur parle et en même temps il pleure 62
7.3 Demandeur parle inintelligiblement 62
7.4 Demandeur éprouve de la méfiance à l'égard de l'interprète 62
7.5 Demandeur pose des questions concernant la personnalité de l'interprète 63
7.6 Demandeur adopte des attitudes différentes de celles de l'interprète 63
7.7 Interprète se rend compte de sa propre erreur 63
7.8 Interprète ne comprend pas un mot ou une expression 64
7.9 Avocat coupe la parole à l'interprète et le corrige 64
8 PROBLÈMES PARTICULIERS DE L'INTERPRÉTATION : PROCÉDÉS DE TRADUCTION ET LEUR ILLUSTRATION, DÉTOURNEMENT DU SENS 65
8.1 Interférences 66
8.2 Procédés de traduction 69
8.2.1 Transposition d'une partie du discours 69
8.2.1.1 Transposition double 69
8.2.1.2 Transposition du substantif français 70
8.2.1.3 Transposition de l'adjectif français 70
8.2.1.4 Transposition du verbe français 70
8.2.2 Transposition syntaxique 71
8.2.2.1 Transposition d'un terme de la proposition 71
8.2.2.2 Transposition d'une proposition subordonnée 71
8.2.2.3 Transposition de la voix passive 71
8.2.2.4 Transposition de la voix active 72

8.2.3 Concentration et dilution 72
8.2.3.1 Concentration vers le tchèque 72
8.2.3.2 Dilution vers le tchèque 73
8.2.4 Étoffement et dépouillement 73
8.2.4.1 Étoffement vers le français 74
8.2.4.2 Dépouillement vers le tchèque 75
8.2.5 Modulation 75
8.2.6 Emprunt 76
8.2.7 Calque 77
8.3 Détournement du sens 77
8.3.1 Euphémisme 79
8.3.1.1 Euphémismes concernant les violences et relations sexuelles 80
8.3.1.2 Euphémismes concernant la santé et la mort 80
9 TRADUCTION À VUE, TRADUCTION : DÉMONSTRATION 82
9.1 Traduction : Instrustions pour la rédaction 82
9.2 Traduction à vue des documents rédigés par le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque 86
9.2.1 Demande de protection internationale – Formulaire 86
9.2.2 Renseignements – Demande de protection internationale écrite 91
9.2.3 Déclaration – Entretien en absence de l'avocat 91
9.2.4 Décision en matière de protection internationale 92
9.2.5 Avis de réalisation du transfert dans l'État membre responsable 98
9.2.6 Instructions aux personnes transférées sous escorte 100
10 AUTOFORMATION 103
CONCLUSION 104
DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE 106
DICTIONNAIRE TCHÉCO-FRANÇAIS 116
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ET WEBOGRAPHIQUES 141
LISTE DES ABRÉVIATIONS 147
LISTE DES ANNEXES 148

INTRODUCTION

Le présent guide est destiné aux interprètes/traducteurs débutants ou occasionnels en matière de demande de protection internationale. Il se limite à l'interprétation/traduction au cours de la procédure administrative qui incombe au Département de la politique d'asile et de migration du Ministère de l'Intérieur de la République tchèque (OAMP).

L'ouvrage est basé principalement sur nos propres expériences. Son originalité tient au fait qu'il met en évidence le travail avec les demandeurs de protection internationale d'origine des pays africains dont la langue de procédure est le français et qui demandent la protection internationale sur le territoire de la République tchèque. Il aide l'interprète/traducteur à comprendre et ensuite à remplir sa tâche qui consiste essentiellement à restituer de manière complète, fidèle et neutre les messages exprimés par les différentes parties présentes lors de l'entretien, soit à l'oral, soit à l'écrit.

De nos jours, l'Afrique est le continent le plus problématique et le plus discuté, pourtant avec un grand potentiel et intéressant sous plusieurs points de vue. Il est en train de subir une transformation dramatique. Nous pouvons rappeler des événements récents de soi-disant Printemps arabe éclaté en 2010 visant à chasser les dictatures de leur trône en vue d'instaurer la démocratie. Les pays africains ne peuvent pas être mis tous dans le même sac : ils ont beaucoup en commun et pourtant ils sont tant différents concernant la condition des femmes, l'interprétation du Coran ou la situation linguistique qui est au centre de notre intérêt.

L'organisation de l'ouvrage vise avant tout à en faciliter la consultation. Le guide comprend la théorie, qui joue un rôle informatif et explicatif, ainsi que la pratique, qui joue un rôle préparatoire. Les idées développées sont illustrées par des exemples pour aider à la compréhension et à la mémorisation ainsi que pour exciter l'imagination. En plus, tout au long de l'ouvrage, les termes de base, recommandés à retenir, sont traduits du français en tchèque. Également, nous proposons la traduction du formulaire de la demande d'asile et des documents rédigés par le ministère de l'Intérieur tels que la décision en matière de demande de protection internationale ou les instructions au demandeur qui sera transféré dans un autre pays. En ce qui concerne la mise en forme de telles traductions, le texte de l'original et de la traduction seront placés en deux colonnes parallèles ce qui rendra leur lecture et comparaison plus confortables.

Tout au début, nous avons pour objectif primordial de présenter à l'interprète/traducteur le contexte situationnel de l'interprétation pour qu'il sache où, quand, avec qui, comment et pourquoi il va effectuer sa prestation et pour qu'il prenne conscience de son rôle dans une communication indirecte, mais surtout dans une communication interculturelle. À part cela, nous éclaircissons certaines notions de la terminologie de base que l'interprète/traducteur ne devrait pas confondre et rappelons que la langue française ne se limite pas à la langue parlée à l'intérieur des frontières de la France en spécifiant son statut sur le continent africain.

Tout au long de l'ouvrage, nous avons pour but de préparer l'interprète/traducteur à l'interprétation/traduction. Tout d'abord, il connaîtra ses droits et ses obligations. Ensuite, il apprendra où trouver des informations utiles sur les pays d'origine ou comment créer son propre système de la prise de notes. Et finalement, il fera des exercices approfondis par l'intermédiaire de la manifestation des procédés de traduction.

Pour terminer, nous mettons à la disposition un dictionnaire terminologique et un dictionnaire tchéco-français en matière de demande de protection internationale muni des suppléments utiles.

À travers ce guide, nous espérons contribuer à la diffusion du phénomène actuel de protection internationale en soulignant que l'interprète/traducteur y joue un rôle incontournable.

NOTE TERMINOLOGIQUE

Nous mettons en italique les exemples incorporés dans le texte et également tout ce que nous souhaitons mettre en relief.

Les citations sont placées entre guillemets « … ».

Les traductions tchèques des termes de base en matière de protection internationale à retenir se trouvent entre parenthèses droites /…/.

L'agent désigne la personne qui est chargée de mener l'entretien, *le demandeur* désigne la personne qui demande la protection internationale, *l'interprète* désigne la personne qui permet la communication entre l'agent et le demandeur, soit à l'oral, soit à l'écrit. De point de vue pratique, afin que le texte soit le plus lisible possible, ces personnes sont employées au genre masculin, mais cela n'empêche naturellement pas que les personnes en question puissent être des femmes.

L'entretien désigne toute rencontre de l'agent avec le demandeur exigeant la présence de l'interprète ; si nécessaire nous le spécifions de manière suivante : *l'entretien-formulaire* (remplissage du formulaire de demande de protection internationale à l'oral), *l'entretien détaillée* (audition ayant pour but de compléter et développer des informations mentionnées dans le formulaire), *l'entretien complémentaire* (audition qui sert à clarifier certaines informations), *l'entretien-décision* (notification de la décision au demandeur).

L'interprète peut être à la fois traducteur. Le tchèque est sa langue maternelle, le français est sa langue étrangère.

Dans les exemples manifestant des dialogues entre l'agent et le demandeur, en tout ou en partie, et leurs interprétations, correctes ou incorrectes, les acteurs de la communication sont indiqués de la manière suivante : A (agent), I (interprète), D (demandeur).

Si nécessaire, nous faisons référence au chapitre qui développe l'information donnée. Néanmoins, quelquefois, nous avons trouvé indispensable de nous répéter parce que certaines informations ont intérêt à être dites deux fois plutôt qu'une seule fois.

Nos propres expériences se cachent derrière cet ouvrage, néanmoins, nous signalons que les noms et les histoires y figurant sont fictifs, inventés par nous-même. Les documents dont la traduction nous proposons nous ont été mis à la disposition par le Département de la politique d'asile et de migration du Ministère de l'Intérieur de la République tchèque.

Tous les sites web y figurant comme sources ont été consultés au mois de novembre 2012.

1 PRÉCIS DE PROTECTION INTERNATIONALE

En vue de se familiariser avec la terminologie de base, l'interprète peut puiser à des règles juridiques ou à des traités internationaux. Au moins, il prendra connaissance, d'abord, de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, dite Convention de Genève, et du Protocole de New York de 1967 qui la complète, ensuite, de la loi n° 325/1999 Rec. sur l'asile et portant modification de la loi n° 283/1991 Rec. sur la Police de la République tchèque telle que modifiée et, enfin, du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, soi-disant Dublin II. Toutes ces sources sont facilement retrouvables sur Internet.

Dans le présent chapitre, nous clarifions certaines notions qui sont souvent confondues, expliquons en bref le déroulement de la procédure de demande de protection internationale et, finalement, résumons l'histoire du phénomène d'asile.

1.1 Notions de base

1.1.1 Réfugié - Demandeur d'asile

Souvent, on confond les termes de demandeur d'asile /žadatel o azyl/ et de réfugié /uprchlík/. Un demandeur d'asile est une personne qui dit être un réfugié mais qui attend si l'on fera droit à sa demande et si l'on lui octroiera le statut de réfugié. D'où il suit que tout demandeur d'asile n'est pas enfin un réfugié.

Il incombe aux systèmes nationaux d'asile de décider quels demandeurs d'asile peuvent prétendre à une protection internationale. Celui dont on estime qu'il n'est pas un réfugié ou qu'il n'a pas besoin d'une autre forme de protection internationale, à l'issue de procédures adéquates, peut être renvoyé dans son pays d'origine.

Le statut de réfugié est accordé en application de la Convention de Genève à : « toute personne […] qui […], craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ; ou qui, si elle n'a

pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner »[1].

1.1.2 Notion de statut de réfugié et sa traduction en tchèque

Le mot français *statut* trouve deux équivalents en tchèque : *statut* et *status*. D'habitude, ils sont confondus.

Le *statut* français désigne : « 1. Ensemble des dispositions législatives ou réglementaires fixant les garanties fondamentales (droits et obligations) accordées à une collectivité publique ou à un corps de fonctionnaires ou d'agents publics (statut général de la fonction publique, statut des magistrats) ; 2. Législation applicable à un justiciable en fonction de sa nationalité ou de son domicile (statut personnel), en fonction du lieu de l'objet litigieux (statut réel) ou applicable en un lieu du territoire ou aux personnes originaires de ce lieu (statut territorial) »[2]. En tchèque, le premier sens correspond au mot *statut* « souhrn předpisů, stanovy, pravidla »[3], tandis que le deuxième sens correspond au mot *status* « stav, postavení, situace »[4].

Il en résulte que l'expression *statut de réfugié* se traduit en tchèque comme *status uprchlíka*[5] ou *právní postavení uprchlíka*[6].

Cette confusion est un exemple de l'interférence (pp. 20, 66) provoquée par la connaissance insuffisante de la langue maternelle de l'interprète qui se fait influencer par la forme écrite du mot en français.

1.1.3 Demande de protection internationale - Asile

Si une personne demande la protection internationale /mezinárodní ochrana/, elle ne demande pas automatiquement l'asile /azyl/. La protection internationale est un terme générique qui inclut deux types de statut protecteur : le statut de réfugié /status uprchlíka/ et la protection subsidiaire /doplňková ochrana/.

---

[1] *Convention relative au statut des réfugiés*. Genève, 1951, article 1A2.
[2] Larousse. www.larousse.fr.
[3] AVČR. http://prirucka.ujc.cas.cz/.
[4] *Ibid.*
[5] p. ex. « přiznat status uprchlíka »
[6] p. ex. « Úmluva o právním postavení uprchlíků »

Le statut de réfugié est octroyé en application de la Convention de Genève /Ženevská úmluva/ (pp. 11-12).

Au contraire, la protection subsidiaire est définie par la loi d'asile[7] tchèque. Elle est accordée à toute personne qui ne remplit pas les conditions pour se voir reconnaître le statut de réfugié mais qui est exposée dans son pays à l'une des menaces graves : la peine de mort ; la torture ou des peines ou traitements inhumains ou dégradants ; une menace grave, directe et individuelle contre sa vie ou sa personne en raison d'une violence généralisée résultant d'une situation de conflit armé international ou interne ; ou le départ du demandeur est en contradiction avec des engagements internationaux de l'État.

1.1.4 UNHCR

L'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés UNHCR[8] /Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky UNHCR/, créé le 14 décembre 1950, est un programme relevant de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies qui est chargé de diriger et de coordonner l'action internationale visant à protéger les réfugiés et à sauvegarder leurs droits et leur bien-être.

Il a pour objectif de trouver une solution durable à leurs problèmes. « [Il] s'efforce de garantir que toute personne puisse exercer le droit de chercher asile et de trouver un refuge sûr dans un autre État, avec pour option de retourner chez elle de son plein gré, de s'intégrer sur place ou de se réinstaller dans un pays tiers. »[9] Il aide également les apatrides /osoby bez státní příslušnosti/ et les déplacés internes /vnitřně vysídlené osoby/.

Il exerce ses activités dans plus de cent vingt-cinq pays[10] du monde entier, surtout « en Asie et en Afrique, continents qui accueillent et génèrent à la fois la majorité des réfugiés et des déplacés internes »[11]. L'une des opérations les plus importantes a actuellement lieu en République démocratique du Congo.[12]

---

[7] *325/1999 Sb., zákon o azylu... op. cit.*, § 14a, 14b.
[8] Couramment en abréviation « HCR » dans les pays francophones.
[9] UNHCR. http://www.unhcr.fr/pages/4aae621ebf.html.
[10] Dans les régions d'Afrique, d'Amériques, d'Asie et Pacifique, d'Europe et de Moyen-Orient et Afrique du Nord. UNHCR. http://www.unhcr.fr/pages/4aae621d439.html.
[11] UNHCR. http://www.unhcr.fr/pages/4aae621d439.html.
[12] « Les conflits armés se poursuivent sans trêve dans certaines régions de la Rép[.] dém[.] du Congo, où le HCR continue de répondre aux besoins des personnes déplacées, en particulier des femmes qui ont été victimes de violences sexuelles et sexistes. » UNHCR. http://www.unhcr.fr/pages/4aae621d43f.html.

Le Haut Commissaire est élu pour une période de cinq ans et siège à Genève.[13]

Tout demandeur a droit à s'addresser à l'Office du Haut Commissaire pour demander une aide ainsi qu'à des organisations non-gouvernementales s'occupant de la protection des réfugiés[14].

1.1.5 Règlement Dublin II

Depuis 1999, dès l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam, l'Union européenne tente de développer une politique d'asile commune par la mise en place d'un régime d'asile européen commun (RAEC) /společný evropský azylový systém (SEAS)/ « qui est un élément constitutif de l'objectif de l'Union européenne visant à mettre en place progressivement un espace de liberté, de sécurité, et de justice ouvert à ceux qui, poussés par les circonstances, recherchent légitimement une protection dans la Communauté »[15]. Le régime en question comprend deux phases. Lors de la première phase, un certain nombre d'instruments juridiques ont déjà été mis en place par les fondations du RAEC. Il s'agit, d'une part, du règlement Dublin II /Dublinské nařízení/ permettant d'identifier dans les plus brefs délais l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile, et d'autre part, d'une série de directives permettant de mettre en œuvre des normes minimales concernant le contenu du statut de la protection internationale.

En majorité de cas, les procédures d'octroi de l'asile en République tchèque sont closes conformément au règlement Dublin II, c'est-à-dire qu'elles sont closes parce que le demandeur a séjourné ou a demandé une protection internationale sur le territoire d'un autre État membre. En fait, le demandeur est tenu d'introduire sa demande à l'arrivée sur le territoire du premier pays considéré comme sûr.

1.2 Procédure d'octroi de la protection internationale

Dans notre pays, la procédure administrative d'octroi de la protection internationale /správní řízení o udělení mezinárodní ochrany/ incombe au Département de la politique d'asile et de migration du Ministère de l'Intérieur de la République tchèque /Odbor azylové

[13] C'est António Guterres, de nationalité portugaise, qui a été élu le dixième Haut Commissaire en 2005 et réélu en 2010. http://www.unhcr.fr/pages/4aae621ec5.html.
[14] p. ex. OPU, CIC, COM, ČvT, La Croix-Rouge tchèque, etc.
[15] *Règlement (CE) nº 343/2003 du Conseil, op. cit.,* (1).

a migrační politiky Ministerstva vnitra České republiky OAMP/. La décision prise par le ministère de l'Intérieur peut faire l'objet d'un recours devant le tribunal régional /okresní soud/ compétent. Contre la décision prise par le tribunal régional, le demandeur a droit de se pourvoir en cassation auprès de la Cour administrative suprême à Brno /Nejvyšší správní soud v Brně/.

L'ouverture d'une procédure administrative est liée à la déclaration de l'étranger, à l'oral ou à l'écrit, dont l'intention de demander la protection internationale est évidente.[16] L'État ne prend en considération que des déclarations faites sur le territoire de la République tchèque[17] et dans les lieux définis par la loi sur l'asile[18] : point d'entrée (poste frontalier), centre d'accueil à l'arrivée (aéroport Praha-Ruzyně, centre dans la commune de Zástavka u Brna), service de la police des étrangers de la direction régionale de la police, /odbor cizinecké policie krajského ředitelství policie/, centre de détention des étrangers /zajišťovací zařízení pro cizince/ (centre dans la commune de Bělá pod Bezdězem).

Tout demandeur d'asile a droit d'agir dans sa langue maternelle ou dans une autre langue dans laquelle il est capable de communiquer.[19] Pourtant, la République tchèque ne dispose pas d'interprètes de tous les dialectes africains, c'est pourquoi, en majorité de cas, la langue de procédure est une langue européenne.

La procédure a lieu dans les centres d'asile /azylová střediska/ compétents. Elle est menée par les agents du département de la politique d'asile et de migration. La République tchèque a mis en place un dispositif national d'accueil spécialement dédié aux demandeurs d'asile et aux réfugiés (annexe n° 3) : deux centres d'accueil /přijímací střediska/, deux centres d'hébergement /pobytová střediska/ et quatre centres de réinsertion sociale /integrační střediska/.

Il y a plusieurs étapes qui succèdent à l'intention de demander l'asile. L'étranger doit supporter la prise des empreintes dactyloscopiques /sejmutí daktyloskopických otisků prstů/, la prise d'une photo et une fouille individuelle en vue de pouvoir vérifier son identité.

Tout d'abord, le demandeur est invité à un entretien de base au cours duquel l'agent du département de la politique d'asile et de migration est chargé de remplir avec lui, par

---

[16] *325/1999 Sb., zákon o azylu… op. cit.*, § 3.
[17] Les ambassades sont exclues. http://www.mvcr.cz/clanek/azyl-prubeh-spravniho-rizeni-o-udeleni-mezinarodni-ochrany.aspx.
[18] *325/1999 Sb., zákon o azylu… op. cit.*, § 3a.
[19] *325/1999 Sb., zákon o azylu… op. cit.*, § 22(1).

l'intermédiaire de l'interprète, le formulaire de demande d'asile prévu par la loi sur l'asile[20]. Si l'étranger est hospitalisé ou emprisonné, l'agent lui rend visite afin de pouvoir rédiger une demande de protection internationale. Après un certain délai, un entretien détaillé sera réalisé en vue de déterminer toutes les circonstances que le ministère a besoin pour prendre une décision au sujet de la demande. Le délai est défini par la loi[21] : le ministère devrait prendre une décision dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'ouverture de la procédure. Néanmoins, le ministère est en mesure de prolonger ce délai. Il arrive souvent que le demandeur soit convoqué à plusieurs entretiens complémentaires afin d'éclaircir certaines informations. La procédure administrative se termine par la décision, soit positive, soit négative, le refus de la demande de protection internationale en constatant qu'elle est dénuée de tout fondement ou par la clôture de la procédure en apprenant qu'un autre État membre est responsable de son examen.

1.3 Survol historique

Le terme d'asile provient du mot grec *asylon*, lui-même dérivé de la forme adjectivale *asylos* qui évoque ce qui ne peut pas être pillé ou violenté.[22]

Le droit d'asile remonte jusqu'à l'Antiquité et trouve ses sources dans la religion. Le privilège d'inviolabilité a été accordé à certains lieux ou objets de caractère sacré et à certaines personnes (p. ex. Les athlètes se rendant aux jeux jouissaient chez les Grecs du droit d'asile.[23]). Les lieux ou les objets servaient d'un refuge pour les fugitifs de toutes sortes et les garantissaient de toute poursuite et de toute violence.

La civilisation romaine a développé une nouvelle forme du droit d'asile : quiconque se jetait au pied de la statue de l'empereur, dont il réclamait l'autorité, était censé se mettre sous sa protection.

Au cours du temps, le droit d'asile se christianise. Des individus se sont réfugiés spontanément dans les églises chrétiennes. Au VIe siècle, l'asile est aussi présenté comme une zone de protection contre les maléfices du diable, les maladies ou la mort.

---

[20] *325/1999 Sb., zákon o azylu… op. cit.*, příloha č. 1.
[21] *325/1999 Sb., zákon o azylu… op. cit.*, § 27.
[22] REJZEK, J. *Český etymologický slovník.* Brno, LEDA, 2012, pp. 64.
[23] Exemple tiré du Dictionnaire de l'Académie Française, 8e édition. http://atilf.atilf.fr/academie.htm.

En plus, le clergé, en particulier les évêques, a disposé du droit d'intercession[24]. L'intercession implique, quant à elle, que l'évêque intervienne auprès de l'autorité poursuivante pour défendre le fugitif, plaider sa cause, obtenir sa grâce ou, plus radicalement, pour empêcher la poursuite de la procédure.

Tout d'abord proposant le refuge à toute personne, le droit d'asile se limite peu à peu. Sous Charlemagne, il apparaît une distinction fondamentale entre l'accusé, pouvant bénéficier de l'asile, et le condamné, ne le pouvant plus.[25] L'accusé est accueilli et reste sous la protection du lieu d'asile jusqu'au jugement. Ainsi, les auteurs de crimes graves n'étaient plus accueillis et s'ils s'imposaient, il n'était pas permis de leur donner de la nourriture.

Au Moyen Âge, il existe, outre le droit d'asile chrétien, le droit d'asile profane attachant l'importance aux manteaux : manteau impérial ou épiscopal, même manteau appartenant à une femme.[26] Entre autre, de nombreux lieux profanes jouissent de ce privilège : châteaux-forts, hôtelleries, moulins, maisons particulières, établissements privés, sauvetés, foires, marchés, etc.

À la différence du droit d'asile, la question des réfugiés est un phénomène récent. Le XXe siècle appartient aux réfugiés. « Dans les années [19]60, la décolonisation d'Afrique a provoqué la première crise des réfugiés [en Europe] […]. »[27]

Tout au début, le statut de réfugié était uniquement européen et limité aux faits survenus durant la Seconde Guerre mondiale et au début de la Guerre froide. En pratique, la notion de réfugié n'était réduite qu'aux réfugiés européens provenant du bloc de l'Est où les idéaux communistes violaient les droits de l'homme civils et politiques. Il s'agissait surtout des réfugiés politiques déclarant clairement leur sympathie pour les valeurs politiques occidentales.

Ce n'est qu'en 1967 que la notion de réfugié s'élargit. Le Protocole de New York, modifiant la Convention de Genève, efface la référence temporelle : « par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 »[28]. En plus, la plupart des pays

---

[24] SOTONIAKOVÁ, E. « Historiské kořeny fenoménu azylu a uprchlictví » In : *Sborník prací Filozoficko-přírodovědecké fakulty Slezské univerzity v Opavě.* Opava, Slezská univerzita v Opavě, Filozoficko-přírodovědecká fakulta, 2001, pp. 63.

[25] ESPINAS, G. « Une histoire juridique du droit d'asile » In: *Annales d'histoire sociale*. 3e année, nº 3-4, 1941, pp. 168.

[26] SOTONIAKOVÁ, E. « Historiské kořeny fenoménu azylu a uprchlictví » In : *Sborník prací Filozoficko-přírodovědecké fakulty Slezské univerzity v Opavě.* Opava, Slezská univerzita v Opavě, Filozoficko-přírodovědecká fakulta, 2001, pp. 63-64.

[27] UNHCR. http://www.unhcr.fr/pages/4aae621e119.html.

[28] *Protocole de New York*. New York, 1967, 1A2.

contractants suppriment les limitations géographiques étendant ainsi la protection à toute personne, quelle que soit sa région d'origine.

Néanmoins, la plupart des réfugiés non européens ont opté pour se déplacer dans un pays voisin pour une simple raison : c'est moins cher. Mais, plus tard, dans les années 1970, grâce au développement croissant du transport aérien, certains réfugiés se sont rendus dans les pays développés, comme par exemple en 1971 lors de la prise du pouvoir par Idi Amin Dada en Ouganda. Pourtant, le nombre des réfugiés se rendant en Europe reste modeste.

Avant l'entrée dans l'Union européenne, la République tchèque a servi plutôt d'un pays de transit /tranzitní země/ que d'un pays d'arrivée /cílová země/ pour les réfugiés provenant des pays africains. Au fur et à mesure, de plus en plus de fugitifs se dirigent au cœur d'Europe pour s'y installer.

2 SITUATION LINGUISTIQUE EN AFRIQUE

2.1 Le français : trace du colonialisme

Aujourd'hui, beaucoup d'Africains maîtrisent une langue européenne : le français, l'anglais et le portugais sont les plus répandus[29]. Il s'agit d'une trace du colonialisme.

Dans les pays africains, les colonisations ont eu une influence incontestable sur la situation linguistique actuelle : une imposition de la langue du colonisateur, une minorisation des langues des colonisés.

Ce n'est qu'à partir de la Troisième République, sous l'action de Jules Ferry, que le colonialisme français connaît sa véritable expansion : le second empire colonial français s'étend sur le territoire africain. À l'orée du XXe siècle, la France est le deuxième empire colonial, après l'Angleterre.[30]

Au cours du XIXe siècle, pas mal de pays tentent coloniser un territoire en Afrique en vue de prouver leur prestige national et de pouvoir entrer parmi les puissances.[31] Vers les années 1870, la Belgique se lance à son tour dans la conquête et le partage du monde : Henry Morton Stanley explore l'actuelle République démocratique du Congo pour le compte du roi Léopold II.[32] Enfin, l'empire colonial belge en Afrique possède deux colonies : le Congo belge et le Ruanda-Urundi.

Au début, la colonisation était acceptée comme une opportunité pour l'avenir. Les colonisateurs ont apporté les grandes découvertes, parmi eux l'automobile et la radio, et ils ont encouragé les Africains à envoyer leurs enfants en Europe pour en savoir plus. Les Africains étaient soumis à une politique d'assimilation[33] : ils ont adapté la culture ainsi que la langue de ses colonisateurs. Les premiers instituteurs de la langue française dans les écoles africaines étaient des anciens sous-officiers ou des interprètes locaux qui ont servi dans l'armée française. Ils ont enseigné « un français pratique et réduit, adapté aux contextes locaux »[34].

Les années 1960, où la plupart de colonies gagnent leur indépendance, marquent la fin des empires coloniaux.

---

[29] BRETON, R. *Atlas jazyků světa.* Albatros, Praha, 2007, pp. 67.
[30] REID, R. J. *Dějiny moderní Afriky, od roku 1800 po současnost.* Praha, Grada, 2011, pp. 129.
[31] *Ibid.*, pp. 129.
[32] *Ibid.*, pp. 125.
[33] KADLEC, J. *Francouzština v Africe.* Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012, pp. 483.
[34] GOHENIX, A. « Stratification linguistique et ségrégation politique dans l'empire français : l'exemple de l'AOF (1903-1945) » In : *GLOTTOPOL, revue de sociolinguistique en ligne*, n° 20, 2012, pp. 84.

2.2 Bilinguisme, diglossie, switching-code, interférence

Il résulte de ce qui précède que le bilinguisme et la diglossie sont assez fréquents en Afrique.

Le bilinguisme peut être défini comme le fait qu'une personne parle deux langues, il s'agit donc d'un phénomène individuel. En fait, en Afrique, il est normal de maîtriser même plus de deux langues : la langue de son groupe ethnique, la langue véhiculaire pour communiquer avec les membres des autres groupes ethniques et aussi la langue officielle du pays. Il y a de nombreux facteurs qui influencent le degré de bilinguisme (trilinguisme, multilinguisme) : lieu de maîtrise de la langue (maison, rue, école), utilisation de la langue dans certaines situations spécifiques (administration, école, famille), une langue peut être plus forte à l'oral qu'à l'écrit.

À la différence du bilinguisme, la diglossie est un phénomène social. Il s'agit du fait que deux systèmes linguistiques coexistent dans une communauté. Il est souvent appelé bilinguisme social.

Les deux, bilinguisme et diglossie, se caractérisent par la confrontation de deux langues qui peut aboutir à l'interférence, c'est-à-dire « un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues »[35] ou bien plus simplement « emploi, lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'éléments appartenant à une autre langue »[36].

Nous devons prendre en compte que le demandeur met en jeu, habituellement, toutes ses compétences langagières afin de mieux faire passer son message, parmi eux l'utilisation de plusieurs langues dans le même discours : il s'agit du code-switching qui peut aboutir à mettre l'interprète en déroute.

2.3 Statut du français

Les langues officielles et les langues nationales ont un statut garanti par l'État. Le statut de la langue est toujours un choix politique, par conséquent, la représentation des locuteurs ne correspond toujours pas au statut administratif. La définition du statut donne le droit à la langue d'être utilisée dans certains contextes.

---

[35] DEBYSER, F., « La linguistique contrastive et les interférences », In : *Langue française*, vol. 8, nº 1, 1970, Apprentissage du français langue étrangère, pp.34.

[36] *Ibid.*, pp.34.

En Afrique, le statut de la langue française varie énormément d'un pays à l'autre[37] (annexe n° 1), souvent en fonction de la politique linguistique adoptée par les pays colonisés après la décolonisation. Alors que, dans certains pays, le français est la seule langue officielle (Congo, Sénégal, Guinée), dans d'autres, il est une langue co-officielles (Cameroun, Rwanda, Tchad) et dans d'autres encore, il n'a même aucun statut même s'il bénéficie de dispositions privilégiées dans la sphère de l'enseignement, de l'administration et d'autres (Algérie, Maroc, Tunisie). Il en est de même pour la langue d'enseignement.[38] Certains pays ont un système d'éducation où le français est la seule langue d'enseignement, d'autres offrent une éducation en français à partir d'un certain niveau scolaire et enfin, dans d'autres pays, le français est uniquement enseigné comme langue étrangère.

Nous pouvons décrire deux politiques linguistiques contraires adoptées après la décolonisation : en Sénégal et en Algérie. La politique linguistique sénégalaise conserve le français comme l'unique langue officielle et ce n'est qu'en 1971 que la loi de la transcription de six langues nationales[39] est votée en poussant le président Léopold Sédar Senghor à abandonner son idée d'unilinguisme au Sénégal. Aujourd'hui, le français reste la seule langue qu'on peut voir dans les rues, mais le wolof est de plus en plus utilisé au lieu du français pendant les campagnes électorales en vue de gagner plus d'électeurs. Au contraire, l'Algérie, à la décolonisation, a entamé une politique d'arabisation systématique du pays en déterminant l'arabe classique comme langue officielle. Ce n'est qu'en 2002 que le berbère est reconnu langue nationale.[40] En ce qui concerne le français, il reste sans statut jusqu'à aujourd'hui, même s'il représente une des langues d'enseignement et de médias.

À la décolonisation, ce sont aussi le Maroc, la Tunisie ou la Mauritanie qui s'arabisent peu à peu même si l'administration, la justice et l'enseignement restent longtemps bilingues. Dans ces pays, la langue française n'a obtenu aucun statut, pourtant, elle demeure un marqueur social important aujourd'hui puisqu'elle représente la langue essentielle pour l'éducation supérieure, le plus souvent concernant les domaines

---

[37] Organisation internationale de la francophonie. http://www.francophonie.org/Denombrement-des-francophones.html.

[38] Organisation internationale de la francophonie. http://www.francophonie.org/Enseignement-Apprentissage.html

[39] Le diola, le malinké, le pular, le sérère, le soninké et le wolof. KADLEC, J. *Francouzština v Africe.* Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012, pp. 143.

[40] « Art. 3 bis - Tamazight est également langue nationale. L'État oeuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national. » Loi n° 02-03 du 27 Moharram 1423 correspondant au 10 avril 2002 portant révision constitutionnelle. In : *Journal Officiel de la République algérienne démocratique et populaire*, *op. cit.,* pp. 11.

scientifiques, techniques, juridiques, économiques et la médecine. Lorsqu'elle reste largement pratiquée dans les milieux d'affaires et le monde culturel, on peut même considérer qu'elle s'est embourgeoisée.

2.4 La langue : élément d'identité

Les Africains s'identifient davantage à leurs groupes ethniques qu'à l'état-nation, c'est-à-dire au pays. À cela une explication : les groupes ont existé bien plus longtemps avant les états-nations. Les frontières des pays africains sont en grande partie issues de la colonisation, mais leur nombre ne cesse d'augmenter même aujourd'hui. Le dernier État indépendant, la République du Soudan du Sud, « est devenue officiellement le 193e État de la communauté internationale et le 54e pays du continent africain »[41], le 9 juillet 2011, en se séparant de la République du Soudan.

L'identification de soi-même est liée à la langue parlée qui se différencie de la langue officielle du pays. L'interprète entend souvent les déclarations de type : *Je viens d'Algérie, mais je suis de nationalité berbère, je suis Kabyle, en Kabylie nous parlons berbère, non arabe.*

Lors de l'entretien, en demandant la nationalité /národnost/ du demandeur, il vaut donc mieux de demander l'ethnicité /etnická příslušnost/.[42]

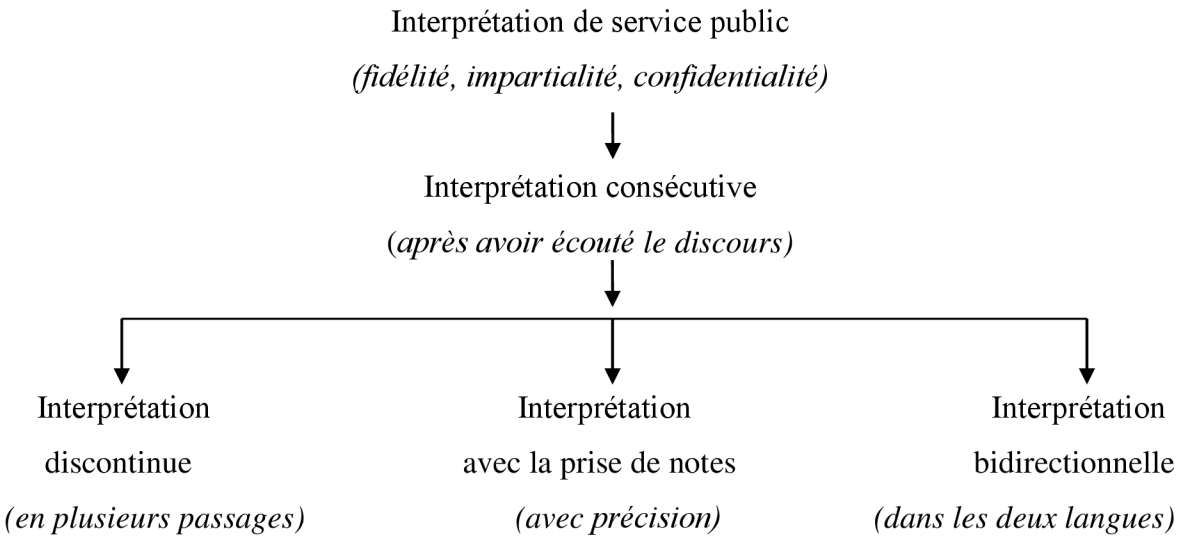
[41] Le Figaro. http://www.lefigaro.fr/photos/2011/07/09/01013-20110709DIMWWW00414-le-sud-soudan-proclame-son-independance-dans-la-liesse.php.

[42] En général, l'agent du département de la politique d'asile et de migration chargé de l'entretien signale l'interprète qu'il faut mieux demander l'ethnicité au lieu de la nationalité.

3 INTERPRÉTATION DANS LA PROCÉDURE D'OCTROI DE LA PROTECTION INTERNATIONALE

L'interprétation dans la sphère de protection internationale fait partie de l'interprétation de service public qui « est soumise à des règles strictes de fidélité, d'impartialité et de confidentialité »[43]. L'interprète transmet le discours de façon consécutive et bidirectionnelle, « tout en observant une position de détachement et de neutralité »[44]. Pour saisir le caractère de l'interprétation en matière de demande de protection internationale, nous proposons un schéma clair ci-dessous (schéma I).

Schéma I : Interprétation dans la sphère de demande de protection internationale.



3.1 Interprétation en tant que communication indirecte

L'agent et le demandeur communiquent, c'est-à-dire ils établissent une relation, d'une manière indirecte, c'est-à-dire par l'intermédiaire de l'interprète. Dans ce cas, le schéma de la communication devient plus compliqué. La communication est interrompue par « la perception, l'analyse et l'appréhension »[45] du discours par l'interprète.

[43] GUIDÈRE, M. *Introduction à la traductologie.* Bruxelles, De Boeck, 2010, pp. 107.
[44] *Ibid.*, pp. 107.
[45] ŠABRŠULA, J. *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque.* Praha, Univerzita Karlova, 1990, pp. 13.

Dans le cadre du travail avec les demandeurs d'asile, la transmission des messages ne consiste pas en un simple changement du code, mais elle exige « de maintenir certains faits linguistiques pertinents [du discours] dans la reformulation, de plus, […] [de respecter] les faits extralinguistiques qui entrent en jeu lors de l'appréhension du contenu communiqué ou qui surgissent de la situation »[46].

3.1.1 Code oral et code écrit

Quant au code, désignant ici « un système de signes vocaux ou graphiques, conventionnels et abstraits, soumis à un ensemble de règles combinatoires et utilisés comme instrument de communication, de réflexion et de création »[47], lors de l'entretien, la communication se réalise en majorité à l'oral. Le demandeur peut avoir recours au code écrit lorsque le code oral se montre insuffisant pour l'appréhension, par exemple lors de l'indication des noms propres, ou impossible, par exemple si le demandeur, dont les souvenirs remontent à la mémoire, se met à pleurer et il préfère décrire une situation sur une feuille de papier.

3.1.2 Schéma de la communication indirecte

Nous avons inventé un schéma (schéma II) en vue d'illustrer avec clarté le processus de la communication indirecte réalisée par l'intermédiaire de l'interprète.

Les communicateurs représentent les acteurs actifs dans la communication. L'élément important de la communication est le code qui permet aux communicateurs de constituer et d'appréhender des messages. Étant donné que, dans ce cas, le communicateur A et le communicateur B se servent de codes différents, il faut le communicateur C qui connaît le code du communicateur A aussi bien que celui du communicateur B.

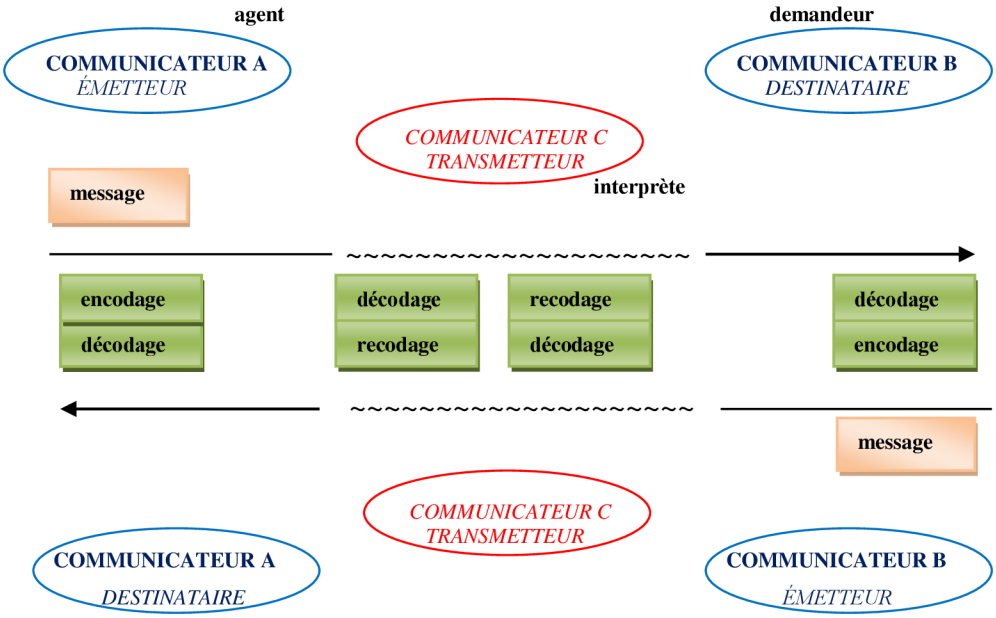
Les communicateurs émettent, reçoivent et/ou transmettent des messages. Ces activités définissent leur(s) rôle(s) dans la communication. L'émetteur émet et encode un message, le transmetteur, tout d'abord, reçoit le message et le décode, ensuite, le recode et, enfin, le transmet au destinataire qui le reçoit et décode. Comme il s'agit

---

[46] ŠABRŠULA, J. *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*. Praha, Univerzita Karlova, 1990, pp. 13.
[47] LEGENDRE, R. *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Montréal, Guérin, 2005, pp. 34.

d'une communication réciproque, le communicateur A et le communicateur B jouent deux rôles, celui de l'émetteur et celui du destinataire, tandis que le rôle de l'interprète ne change pas, en règle générale.

Schéma II : Communication indirecte.



3.2 Interprétation dans le cadre d'une communication interculturelle

L'interprète fait l'intermédiaire non seulement dans une communication indirecte, mais aussi dans une communication interculturelle qui « réfère principalement aux phénomènes de communication en situation de pluralisme ethnique et culturel »[48]. Dans notre cas, la composante inséparable de la communication interculturelle est le fait que les acteurs de la communication négocient un signifié commun, c'est-à-dire qu'ils essayent non seulement de communiquer, mais également de se comprendre.

Les incompréhensions et les coupures dans la communication se produisent souvent à cause des différences culturelles, y compris des différences linguistiques. À part cela,

[48] AGBOBLI Ch., HSAB G. *Communication internationale et communication interculturelle. Regards épistémologiques et espaces de pratique.* Québec, Presses de l'Université du Québec, 2011, pp. 12.

dans la communication interculturelle, il y a plusieurs barrières qui rendent difficile la collaboration avec des étrangers : comportements ethnocentriques, stéréotypes, ethnophaulismes[49]. Le comportement ethnocentrique se caractérise par une tendance à privilégier les valeurs culturelles du groupe ethnique auquel on appartient. Les stéréotypes sont à la base des préjugés. Le stéréotype typique tchèque, ou même européen, concernant le peuple africain, est lié à la maladie SIDA, devenue la première cause de mortalité en Afrique, et se manifeste en disant *J'attraperai quelque chose ! /Ještě něco chytnu!/*. Les ethnophaulismes ont un caractère dépréciatif, il s'agit par exemple du fait que les Tchèques appellent les Africains *négros /černé huby*[50]*/*.

Pour permettre une communication effective entre le demandeur et l'agent, l'interprète doit disposer d'une compétence interculturelle, abordée de façon interdisciplinaire, incluant notamment la psychologie.[51] Il s'agit d'une aptitude de mettre à profit ses connaissances acquises sur les spécificités des cultures, de les percevoir et comprendre. Les conditions clefs à la communication interculturelle consistent à avoir une connaissance linguistique suffisante, à respecter des spécificités des cultures, y compris être libre de préjugés, et à vouloir apprendre.

Tout comme la communication verbale, la communication non verbale exige, en situation interculturelle, une attention, des connaissances et des compétences spécifiques. Les éléments constitutifs de la communication non verbale sont nombreux, ils peuvent être intentionnels ou non intentionnels, notamment il s'agit de : mouvements du corps et du visage, contact visuel, ton de la voix, distance, touches. En général, lors d'une conversation, les Africains restent à courte distance l'un de l'autre, ils parlent de près entre eux ainsi qu'avec des étrangers ; se retirer peut être impoli. Toutefois, comme, lors de l'entretien, le demandeur peut devenir un danger public, il est mieux que l'interprète garde ses distances. Les Africains entretiennent d'habitude un contact visuel direct et fort, sauf pendant la description des situations humiliantes et émotionnellement tendues. Quant à la voix, ils parlent plutôt bas et souvent indistinctement, ils n'articulent pas.

Pas mal de chercheurs en sont venus à croire qu'il existait des liens étroits parmi la langue, la culture et la représentation mentale. Les représentations mentales d'un individu sont déterminées par le caractère de la langue dont il parle, par conséquent,

---

[49] PRŮCHA, J. *Interkulturní komunikace.* Praha, Grada Publishing, a.s., 2010, pp. 64.
[50] À ne pas confondre avec l'expression « gueules noires » qui fait référence aux personnes travaillant dans les mines de charbon. « FAM. Gueule noire : mineur du charbon. » REY-DEBOVE, J.; REY A. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*. Paris, Le Robert, 2007.
[51] PRŮCHA, J. *Interkulturní komunikace.* Praha, Grada Publishing, a.s., 2010, pp. 46.

les interprétations du monde des individus parlant des langues distinctes diffèrent aussi. Cette vision du rôle du langage dans la pensée, dite hypothèse Sapir-Whorf, a été développée par l'anthropologue américain Edward Sapir et ensuite défendue par son élève Benjamin Lee Whorf.[52] À l'égal des Esquimaux qui utilisent plusieurs mots pour désigner la neige[53], le peuple zoulou, dont la langue est la langue la plus parlée en Afrique du Sud, connaîtrait trente-neuf expressions différentes pour désigner la couleur verte[54].

3.3 Contexte situationnel de l'interprétation

En vue de permettre la communication, l'interprète, en tant qu'intermédiaire, est tenu d'être familiarisé avec les différents facteurs qui influencent le processus de la communication et créent ensemble le contexte situationnel.

En plus, il est avéré que la familiarisation avec le contexte situationnel en avance a des avantages de caractère psychologique : l'interprète bien informé sur le contexte situationnel est plus concentré, équilibré, sûr de soi et capable de résoudre des problèmes, même des problèmes inattendus.

Les facteurs essentiels à connaître avant l'interprétation sont : autorité (pour qui ?), espace (où ?), acteurs (avec qui ?), thème (quoi ?), instruments (comment ?), temps (quand et pour combien de temps ?), normes (sous quelles conditions ?) et but (pourquoi ?).

3.3.1 Autorité

Le facteur d'autorité répond à la question : *Pour qui je travaille ?* Il détermine ainsi qui est le client.

Pour commander les services d'interprétation ou de traduction, le ministère de l'Intérieur ne s'adresse pas à l'interprète directement, mais par l'intermédiaire des agences de traduction. C'est donc l'agence de traduction qui s'occupe de toute commande, l'interprète ne communique qu'avec elle.

---

[52] PRŮCHA, J. *Interkulturní komunikace.* Praha, Grada Publishing, a.s., 2010, pp. 50-51.

[53] Le nombre de mots désignant la neige est discutable. Cette théorie est souvent considérée comme une simple légende répétée avec des nombres divers pour transmettre l'idée de la relativité des cultures et des civilisations. PINKER, S. *Jazykový instinkt: jak mysl vytváří jazyk.* Praha, Dybbuk, 2009, pp. 69.

[54] « À l'époque où les transports automobiles et les autoroutes n'existaient pas, le peuple Zoulou faisait souvent des voyages à travers la savane. Il n'y avait pas de panneaux ou de cartes et il fallait décrire la route à suivre (cette tâche était réalisée par ceux qui avaient déjà effectué le trajet). La langue s'est adaptée aux besoins des Zoulous. » http://lyonenglishnetwork.wordpress.com/2012/10/27/638/.

Le client, agence de traduction, annonce à l'interprète par téléphone qu'il y a un nouveau projet et demande s'il est intéressé et disponible. La commande lui est envoyée par e-mail en fournissant des informations sur le lieu, la date, l'heure, la langue et les coordonnées (nom, téléphone) de la personne chargée de l'entretien. D'habitude, si l'interprète accepte la commande, il suffit de la confirmer par e-mail.

C'est aussi l'agence de traduction qui s'occupe d'éclaircir le déroulement de l'interprétation à l'interprète et, si possible, lui fournir toutes les informations nécessaires. Néanmoins, chaque agence de traduction a ses propres conditions de collaboration.

Si l'interprète n'est pas expert-interprète, c'est-à-dire s'il ne possède pas de tampon, il est invité à prêté un serment (annexe n° 6). Après l'interprétation, il reçoit une fiche des heures travaillées (annexe n° 7). La rémunération dépend d'une entente mutuelle entre les deux parties, interprète et agence de traduction.

3.3.2 Espace

Le facteur d'espace répond à la question : *Où se déroule l'interprétation ?* Il détermine ainsi où l'interprète va travailler. D'ailleurs, ce facteur est présent dans toute communication puisque toute relation interpersonnelle se déroule dans un lieu donné. Il comprend une spécification sur le lieu de la communication, la distance entre les acteurs de la communication et la disposition de siège.

L'interprétation se déroule dans les bureaux des centres d'asile /azylová střediska/, d'habitude dans les centres d'accueil /přijímací střediska/ et dans les centres d'hébergement /pobytová střediska/. Il arrive rarement qu'elle ait lieu à l'hôpital ou en prison. Si toutefois le demandeur est hospitalisé ou emprisonné, l'agent accompagné de l'interprète lui rendent visite afin de pouvoir réaliser un entretien.

En République tchèque, il y a deux centres d'accueil ainsi que deux centres d'hébergement.[55] Le premier centre d'accueil se trouve dans la commune de Zastávka u Brna, le second se trouve à l'aéroport international de Praha-Ruzyně. Les centres d'hébergement se trouvent dans la commune de Kostelec nad Orlicí et dans la commune de Havířov-Dolní Suchá (annexe n° 3).

[55] Správa uprchlických zařízení. http://www.suz.cz/.

L'interprète montre son impartialité, entre autre, par son installation neutre dans le lieu donné. La question s'impose : Où l'interprète s'installe ? La disposition de sièges idéale est suivante : l'agent et le demandeur sont assis face à face de sorte qu'ils aient la possibilité d'entretenir un contact visuel, l'interprète se place à côté et reste à distance respectueuse de l'agent et du demandeur (schéma III). Si l'interprète se place plus près de l'agent, le demandeur pourra acquérir la conviction que l'interprète épouse les opinions de l'agent et qu'il n'est donc pas impartial. Dans le cadre de la distance, on préfère une relation courante à distance d'à partir de 1 mètre jusqu'à 1,20 mètres.[56]

Il arrive souvent que le bureau où se déroule l'entretien ne permette pas la disposition de sièges proposée ci-dessus, soit il n'y a pas assez de place, soit les meubles du bureau sont mal placés. De toute façon, l'interprète évite d'être assis au milieu, entre l'agent et le demandeur (schéma IV).[57]

« L'interprète ne se rend jamais seul ou de sa propre initiative dans la salle d'attente des demandeurs d'asile et il ne reste en principe jamais seul avec le demandeur […] dans le local [où se passe l'entretien]. »[58]

Schéma III : Disposition de sièges idéale.

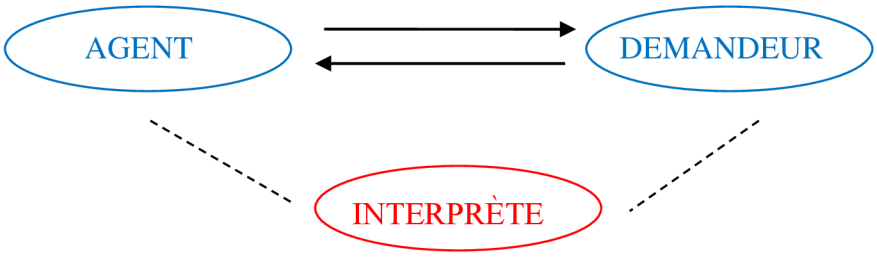


Schéma IV : Disposition de sièges à éviter.

[56] En s'appuyant sur ses propres expériences.
[57] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 83.
[58] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 9.

3.3.3 Acteurs

Le facteur d'acteurs répond à la question : *Qui participe à la communication ?* et détermine ainsi avec qui l'interprète va travailler.

Les acteurs sont les personnes qui participent à la communication de près ou de loin. Ainsi, nous pouvons distinguer deux types d'acteurs : acteurs actifs et acteurs passifs. À la différence des acteurs actifs, les acteurs passifs ne sont pas autorisés à intervenir dans la communication et ne l'influencent donc que par leur présence.

En général, il y a trois acteurs actifs présents à l'entretien : l'agent, le demandeur et l'interprète.[59] Les acteurs passifs qui peuvent être présents à l'entretien sont : l'avocat, le représentant légal (si le demandeur est mineur) et la personne de confiance. L'avocat et le représentant légal deviennent actifs à la fin de l'entretien où ils sont autorisés à faire un commentaire concernant le déroulement de l'entretien. Il est inconvenant qu'ils interviennent dans la communication lors de l'entretien.

Il est nécessaire de se rendre compte de(s) rôle(s) de tous les participants à l'entretien. Chaque acteur, actif ou passif, doit respecter son rôle ainsi que celui des autres. Le rôle de l'interprète consiste essentiellement à restituer de manière complète, fidèle et neutre les messages exprimés par les différentes parties présentes lors de l'entretien, soit à l'oral, soit à l'écrit. Il arrive souvent que l'interprète sorte de son rôle et joue le rôle des autres acteurs de la communication[60], ou au contraire les autres acteurs s'interposent dans le rôle de l'interprète.

1. Situation : interprète versus agent

L'interprète joue le rôle de l'agent en répondant directement aux questions posées par le demandeur ou en posant des questions arbitrairement. À la fois, l'interprète refuse des demandes de la part de l'agent telles que *Poussez-le, qu'il l'explique brièvement*, *Informez-le brièvement*, etc.

2. Situation : interprète versus demandeur

L'interprète joue le rôle du demandeur en ajoutant, omettant ou modifiant son énoncé, en faisant des commentaires ou en mettant en doute des informations obtenues.

---

[59] Il y en a quatre s'il faut la présence d'un policier.

[60] TUŽINSKÁ H. *Komunikace s cizinci: právní důsledky tlumočení: Srovnání praxe v zemích V4: v Polsku, v Maďarsku, v České republice, na Slovensku a na Ukrajině.* Bratislava, Liga za lidská práva, 2011, p. 10-11.

3. Situation : interprète versus avocat

L'interprète joue le rôle de l'avocat en donnant des conseils juridiques au demandeur. À la fois, il est strictement interdit à l'avocat d'intervenir dans l'interprétation. Il en peut faire une remarque dans le rapport écrit par l'agent à la fin de l'entretien. Si l'avocat intervient dans l'interprétation, l'interprète a droit d'en faire une remarque dans le rapport à la fin de l'entretien.

À part cela, le facteur de temps comprend la connaissance de l'identité du demandeur. Avant l'interprétation, l'interprète ne peut s'informer que sur la nationalité du demandeur. Cette information permet à l'interprète de se familiariser avec la civilisation du pays d'origine du demandeur et avec la situation qui y prévaut. Rarement, l'interprète obtient l'information sur le sexe.

3.3.4 Thème

Le facteur de thème répond à la question : *Qu'est-ce que je vais interpréter ?*

Le thème de l'interprétation est une demande de protection internationale. Ce que l'interprète ne connaît pas avant l'interprétation et de quoi il ne peut même pas être renseigné, c'est le sujet, donc les raisons pour lesquelles le demandeur a fui sa patrie. Néanmoins, si l'interprète se présente dans le lieu de l'interprétation quelques minutes en avance, il pourra jeter un coup d'œil dans le dossier du demandeur.[61] C'est pourquoi nous préconisons d'être muni d'un dictionnaire, au moins d'un dictionnaire de poche.

En tout cas, les sujets les plus abordés sont de caractère délicat. Par conséquent, l'interprétation peut se montrer difficile d'un point de vue psychologique. L'interprète doit être préparé à faire face à des situations émotionnellement tendues, à écouter des histoires tristes ou choquantes. L'interprétation en matière de demande de protection internationale peut être une expérience traumatisante surtout pour l'interprète débutant.

3.3.5 Instruments

Le facteur d'instruments répond à la question *comment ?* Il détermine les moyens dont l'interprète se sert pour permettre la communication.

[61] Dépend de l'agent chargé de l'entretien donné.

L'entretien se passe sous la forme d'interview ou de notification.

L'entretien-formulaire se passe sous la forme d'interview structurée. Le but consiste à recueillir des informations d'une façon standardisée. Toute personne interrogée répond à des questions identiques, reçoit les mêmes explications, et des entretiens se déroulent dans des conditions aussi semblables que possible. [62] L'interprète a l'avantage de pouvoir se préparer avant l'interprétation parce que le formulaire de la demande de protection internationale est fixé par la loi d'asile, en plus, nous proposons sa traduction en français (pp. 86).

Quant à l'entretien détaillé ou complémentaire, ils se passent sous la forme d'interview semi-structurée. Les questions sont formulées en avance et elles diffèrent au cas par cas en vue d'être ciblées.[63] Elles ne sont jamais à la disposition de l'interprète en avance.

L'entretien-formulaire semble être plus facile, mais ce n'est pas toujours le cas. Il est souvent plus difficile à gérer, car lorsque le demandeur aborde un thème qui ne concerne pas la question donnée, il est aussitôt invité à arrêter ce qu'il éveille en lui l'impression de ne pas être écouté.

L'interprète travaille essentiellement sur des discours oralisés qu'il interprète de manière consécutive, c'est-à-dire qu'il « écoute une portion de discours, [souvent au niveau de plusieurs phrases], en prenant des notes, [si nécessaire], et la restitue dans la langue cible pendant que l'orateur marque une pause, et ainsi de suite jusqu'à la fin du discours »[64]. Il est d'usage qu'il fait une traduction orale à partir des textes écrits, il fait alors « une traduction à vue »[65] (p. ex. pleins pouvoirs, déclaration relative à la langue de la procédure administrative, déclaration relative à la remise du passeport, déclaration relative à la véracité des données personnelles, etc.). Après l'entretien, si nécessaire, l'interprète peut être contacté en vue de rédiger une traduction (p. ex. une demande écrite ; si le demandeur expose sommairement les raisons pour lequelles il a quitté sa patrie, l'interprète peut être invité à traduire la demande écrite sur place).

---

[62] TUŽINSKÁ, H. *Otázky opisu a prekladu. Využitie poznatkov antropológie a etnografie vo vedení a tlmočení interview s imigrantmi.* Bratislava, Stimul, 2009, pp. 11.
[63] *Ibid.*, pp. 12.
[64] GUIDÈRE, M. *Introduction à la traductologie.* Bruxelles, De Boeck, 2010, pp. 106.
[65] *Ibid.*, pp. 105.

3.3.6 Temps

Le facteur de temps répond à la question : *Quand et pour combien de temps ?* Le plus souvent, les entretiens ont lieu le matin. La durée de l'interprétation varie au cas par cas et l'interprète n'en peut donc jamais être informé en avance.

3.3.7 Normes

Le facteur de normes répond à la question : *Comment se comporter ?* Il détermine les conditions sous lesquelles l'interprète travaille ainsi que les règles et les conventions qu'il doit respecter. Également, il comprend des règles de l'organisation de toute communication qu'il faut respecter pour que la communication se passe bien et remplisse son objet.

Nous pouvons résumer les règles et les conventions dans quelques points principaux : rester impartial, objectif et neutre pendant tout entretien ; observer le secret ; traduire fidèlement et restituer l'ensemble des propos échangés ; laisser le demandeur terminer sa phrase, à moins que la longueur de cette phrase mette en péril la qualité de la traduction ou qu'il n'ait pas compris un certain point ; s'abstenir de tout commentaire et toute manifestation des émotions.

Dans une communication, le statut et le rôle des acteurs, les normes de comportements et les règles sociales établissent les formules de préséance des tours de parole. Le demandeur ayant la position basse attend que l'agent ayant la position haute lui adresse la parole pour intervenir à son tour. Il en résulte que c'est l'agent qui dirige l'entretien. L'interprète est tenu de se soumettre à la volonté de l'agent, dans la mesure du possible.

3.3.8 But

Le facteur de but répond à la question : *Pourquoi ?* Il définit les buts qu'il faut atteindre.

L'interprète doit se rendre compte que l'objectif de son travail ne consiste pas à aider le demandeur à obtenir la protection internationale, ni l'agent à finir l'entretien le plus tôt possible. Il s'occupe de permettre la communication entre l'agent et le demandeur.

3.4 Interprétation consécutive

L'interprète traduit un discours après l'avoir écouté, dans sa totalité ou en plusieurs passages, cohérents si possible, en prenant des notes manuscrites.

Nous pouvons décomposer l'interprétation consécutive en deux phases[66] : la phase d'écoute pendant laquelle l'interprète écoute attentivement et activement et analyse le discours de l'orateur et la phase de reformulation pendant laquelle il restitue le discours en langue donnée. La deuxième phase peut s'appuyer sur la prise de notes. « Les notes ne sont qu'une aide à la reproduction »[67] complète et fidèle du discours.

La phase d'écoute est plus difficile à gérer, elle implique trois efforts[68] : effort d'écoute et d'analyse, effort de production de notes écrites et effort de mémoire à court terme. La gestion de ces efforts est cruciale parce qu'elle détermine la qualité de l'interprétation. Si l'interprète excède ses capacités, il commet inévitablement des erreurs, des omissions et des reformulations maladroites.

Il existe de solides raisons d'opter pour l'interprétation consécutive : l'interprétation simultanée détournerait l'attention du demandeur et la fixerait sur l'interprète, par conséquent, le demandeur pourrait avoir le sentiment de ne pas être écouté ; l'interprétation informative serait insuffisante pour l'examen d'une demande.

3.4.1 Langues de travail

Dans le cadre du travail avec les demandeurs d'asile, l'interprète utilise la langue A (langue maternelle) et la langue B (langue étrangère active, l'interprète est capable de traduire de et vers cette langue). Vu la nature de l'interprétation, la langue C (langue étrangère passive, l'interprète est capable de traduire uniquement à partir de cette langue) ne peut pas être utilisée en tant que langue de travail.[69]

---

[66] GILE, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995, pp. 108.
[67] *Ibid.*, pp. 110.
[68] *Ibid.*, pp. 109-110.
[69] La distinction des langues de travail selon AIIC (Association internationale des interprètes de conférence). http://aiic.net/page/4104.

3.4.2 Écoute active

L'écoute active définit le fait que l'interprète écoute, analyse et comprend le sens de ce que le demandeur dit.[70]

Vu que l'entretien se fait sous la forme des questions brèves et claires de la part de l'agent et des réponses souvent longues, confuses et descriptives de la part du demandeur, il est évident que l'interprète a, entre guillemets, plus de travail avec le demandeur.

L'interprète, surtout celui qui a déjà des expériences dans ce domaine, peut avoir un sentiment que les histoires racontées par des demandeurs soient presque pareilles ; par conséquent, il arrive qu'il arrête d'écouter attentivement et activement déjà après quelques minutes.[71]

3.4.3 Prise de notes en interprétation

Vu que les notes ne sont qu'une aide à la reproduction, « il arrive d'ailleurs que dans le cas d'interventions courtes, l'interprète ne prenne pas de notes du tout »[72], sauf s'il s'agit des dates, des noms propres, des chiffres, etc. Le besoin de prendre des notes se présente au moment où l'agent pose des questions partielles qui exigent des réponses de caractère descriptif : *Pour quelles raisons demandez-vous l'asile en République tchèque ?, Quelle était la situation en prison ?*, *Qu'est-ce qui s'est passé en Russie ?* Dans ce cas, il est à conseiller de prendre des notes au lieu d'interrompre le discours parce que cela peut négativement influencer la logique et la netteté du discours du demandeur, surtout s'il y a une atmosphère émotionnellement tendue.[73]

La prise de notes est une chose subjective. Quant au système d'écriture de notes, il n'obéit en principe à aucune convention, chaque interprète applique sa propre méthode basée avant tout sur ses propres expériences. En toute circonstance, nous préconisons que les notes soient brèves, claires, bien lisibles et systématisées. Les notes prises par l'interprète sont aussi à la disposition de l'agent.

---

[70] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 58.
[71] *Ibid.*, pp. 58.
[72] GILE, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995, pp. 110.
[73] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 65.

Chaque fois, après la lecture, l'interprète raye discrètement le passage qu'il vient d'interpréter. Ce petit geste a une grande importance : il libère sa mémoire et ainsi, il peut se concentrer à un autre passage. L'interprète ne fixe pas son regard sur le papier, il regarde la personne pour laquelle il interprète.

« Les noms de personnes, d'endroits, de partis […], principalement, doivent être communiqués avec le plus grand soin […]. Si nécessaire, l'interprète se fera confirmer ces informations par le demandeur […] avant de les traduire. »[74] Le demandeur peut être invité à écrire lui-même ce type d'informations sur une feuille de papier qu'il passe sous les mains de l'interprète et ensuite de l'agent.

3.4.3.1 Théories de la prise de notes en interprétation

Nombreux sont les théoriciens qui ont essayé de déterminer les principes de la prise de notes. Quant au principe essentiel, la langue de la prise de notes, les théories sont en désaccord. Il y en a celles qui optent pour la langue cible, en partant de la supposition qu'il s'agit de la langue maternelle de l'interprète, et il y en a celles qui sont persuadées que la prise de notes se compose des éléments des deux langues.

Même si la prise de notes est une chose individuelle, nous présentons quelques principes essentiels dont l'interprète peut s'inspirer.

Jean-François Rozan

Représentant de l'École de Genève, il a complété le *Manuel de l'interprète* de Jean Herbert par son ouvrage sur la *Prise de notes en interprétation consécutive* (1956). Il préconise de : noter l'idée, non les mots ; écrire verticalement les informations qui sont en étroit rapport, c'est-à-dire l'une au-dessous de l'autre ; savoir noter la négation et la modalité ; utiliser un nombre limité de symboles ; créer des abréviations en fonction des règles déterminés (p. ex. écrire le début et la fin d'un mot).[75]

Gérard Ilg

Autre représentant de l'École de Genève, Gérard Ilg, recommande d'utiliser des abréviations et des mots courts que l'interprète n'est pas obligé d'apprendre par cœur,

---

[74] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 5.
[75] ČEŇKOVÁ, I. *Úvod do teorie tlumočení.* Praha, Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008, pp. 87.

il suffit de se rendre compte de leur existence parce qu'ils font partie de la langue courante.[76] À son avis, les notes sont une chose éminemment personnelle, c'est pourquoi l'interprète peut prendre des notes en n'importe quelle langue, il peut choisir les mots les plus courts de chaque des langues qu'il connaît.

Heinz Matyssek

Heinz Matyssek, lié à l'École de Heidelberg, a même créé des systèmes complets d'abréviations pour noter chacun des titres académiques, des grades administratifs ou militaires. Quant à la langue de la prise de notes, il opte pour la langue maternelle.[77]

Danica Seleskovitch

Représentante de l'École de Paris (ESIT), elle part des théories de J.-F. Rozan et J. Herbert. Elle impose la prise de notes en langue maternelle et l'utilisation d'un nombre limité de signes fréquents, mais elle avertit les interprètes de la mémorisation de ces signes et leur emploi mécanique parce qu'il faut noter le sens, non les mots.[78] Avant tout, la notion de sens représente « la préoccupation centrale de la théorie interprétative de la traduction »[79] que D. Seleskovitch a développée en collaboration avec M. Lederer, s'appuyant sur les sciences cognitives et la psychologie de son époque. Cette théorie « met au point un modèle de traduction en trois temps : interprétation, déverbalisation, réexpression »[80]. Bref, la clé pour bien traduire/interpréter ne consiste pas en une bonne maîtrise de la prise de notes mais en la compréhension.

3.5 Conséquences psychologiques de l'interprétation

3.5.1 L'entretien : événement traumatogène

En général, le demandeur a vécu un événement traumatisant. Les événements qui s'avèrent traumatogènes, et peuvent ainsi représenter une menace pour l'intégrité de la personne, sont : agressions, attentats, guerres, catastrophes naturelles, viols, violences

[76] ČEŇKOVÁ, I. *Úvod do teorie tlumočení.* Praha, Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008, pp. 87.
[77] *Ibid.*, 88-89.
[78] *Ibid.*, pp. 88.
[79] GUIDÈRE, M. *Introduction à la traductologie.* Bruxelles, De Boeck, 2010, pp. 69.
[80] *Ibid.*, pp.69.

familiales, etc. Cependant, de différents individus peuvent agir différemment aux événements similaires.

Vu des sujets délicats abordés lors de l'entretien, des situations émotionnellement tendues, des histoires tristes ou choquantes, il arrive que l'interprète se sente débordé émotionnellement. Dans un sens élargi, l'entretien avec le demandeur peut donc être un événement traumatogène. Il peut avoir pour conséquence les cauchemars ou les souvenirs récurrents.

3.5.2 Stress

Beaucoup de gens qui travaillent avec les demandeurs d'asile souffrent de stress. Souvent, ils deviennent victimes du phénomène psychologique dit le contre-transfert, c'est-à-dire qu'ils transfèrent des sentiments ou des expériences du demandeur à soi-même.[81] Au moment où l'interprète assume des problèmes du demandeur, l'interprétation se relève subjective. Le stress peut être traité, dans un premier temps. Mais si l'interprète ne consulte pas de professionnel ou il n'est pas capable de construire une stratégie d'élimination du stress, le stress peut passer jusqu'au syndrome d'épuisement professionnel.

3.5.3 Syndrome d'épuisement professionnel

Le syndrome d'épuisement professionnel est une maladie consécutive à l'exposition à un stress permanent et prolongé qui se manifeste par le manque d'attention, l'impatience, l'irritabilité, le manque de motivation, etc.[82] En fin de compte, il conduit à diminuer l'implication et l'accomplissement du travail : l'interprète se distancie du demandeur, ne l'écoute pas attentivement, il peut même commencer à manifester de l'hostilité envers tout demandeur, ou au contraire, il peut s'identifier avec un demandeur et être convaincu que celui-ci mérite plus d'attention que des autres.[83]

---

[81] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 99.
[82] MAROON, I. *Syndrom vyhoření u sociálních pracovníků*. Praha, Portál, s.r.o., 2012, pp. 25-26.
[83] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 100.

4 LES DIX COMMANDEMENTS AUX INTERPRÈTES

Le présent chapitre impose dix principes généraux avec lesquels l'interprète est tenu de se familiariser avant d'entrer en contact avec le demandeur.

4.1 Impartialité

« L'interprète se montre totalement indépendant, objectif et neutre, tant envers le demandeur [...] qu'envers l'agent […]. L'interprète n'est pas à la disposition du demandeur […] ni de son avocat [...]. Il ne traduit donc pas directement de propos échangés par le demandeur [...] et son avocat sans l'autorisation de l'agent [...]. »[84]

L'interprète évite soigneusement tout comportement amical ou familier avec l'agent en présence du demandeur.

4.2 Secret professionnel

L'interprète est lié par le secret professionnel.[85] Les informations obtenues lors de l'entretien ne peuvent pas être mises à profit dans son propre intérêt, ni dans celui d'un tiers. Il ne donnera pas davantage l'occasion à des tiers d'en faire mauvais usage.

4.3 Culture personnelle

« L'interprète se comporte correctement et respectueusement […] [tant envers le demandeur et son avocat qu'envers l'agent], quels que soient leur nationalité, leur ethnie, leur sexe, leur religion ou leur orientation sexuelle. »[86]

Tout avant l'entretien, l'interprète éteint son téléphone portable.

C'est aussi l'extérieur soigné de l'interprète qui fait partie de son comportement correct. Il porte une tenue adaptée à la situation, soignée, sobre et non provocante.[87]

---

[84] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 7.
[85] Etický kodex soudního tlumočníka (11). http://www.kstcr.cz/o-nas/eticky-kodex-soudniho-tlumocnika.
[86] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 10.
[87] Etický kodex soudního tlumočníka (10). http://www.kstcr.cz/o-nas/eticky-kodex-soudniho-tlumocnika.

4.4 Préparation

L'interprète est obligé de se préparer dûment à l'entretien.[88] La préparation consiste surtout à se familiariser avec le rôle qu'il joue dans la procédure d'octroi de la protection internationale, avec la terminologie concernant la protection internationale et finalement avec la civilisation du pays d'origine du demandeur.

4.5 Présentation

L'interprète se présente au demandeur et à son avocat.[89] De la sorte, il rend évident sa neutralité.

L'agent explique le rôle de l'interprète à toutes les parties en présence. « S'il omet de le faire, l'interprète doit exposer lui-même son rôle en précisant qu'il va tout traduire (sans ajouts, omissions ni modifications), qu'il est lié par le secret professionnel […] [et] qu'en dehors de sa mission de traduction, il n'intervient d'aucune façon dans le traitement du dossier d'asile et n'a donc aucune influence sur la décision. »[90]

L'anonymat de l'interprète est garanti. Ses données personnelles ne sont pas transmises au demandeur ni à son avocat.

4.6 Professionnalité

Si l'interprète n'est pas capable de mener sa mission, il s'adresse immédiatement à l'agent pour qu'il termine l'entretien et fasse appel aux services d'un autre interprète.

L'interprète est obligé de signaler si son travail est compromis en raison de la fatigue, de la maladie, ou pour des raisons émotionnelles, psychiques ou de conscience.

« L'interprète n'accepte des parties intéressées aucun cadeau ou contrepartie, de quelque nature que ce soit. »[91]

---

[88] ACP TRADUCTERA. *Příručka překladatelů a tlumočníků pro řízení o mezinárodní ochraně.* Jindřichův Hradec, ACP Traductera a.s., 2011, pp. 4.
[89] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 74.
[90] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 7.
[91] *Ibid.*, pp. 10.

Le terme de professionnalité n'indique pas seulement des capacités intellectuelles, mais aussi la capacité d'avouer sa propre faute et l'effort d'apprendre.

L'interprète se présente à l'heure précise qui a été convenue.[92]

4.7 Précision et fidélité

L'interprète est tenu de traduire le plus fidèlement possible, sans rien ajouter, omettre ou modifier au niveau du contenu, du sens et de l'intention.

L'interprète est obligé de restituer l'ensemble des propos échangés par les différentes parties durant l'entretien, même les déclarations injurieuses ou choquantes et les messages déplaisants.[93] « Même si l'une des parties s'adresse directement à l'interprète ou que les propos ne concernent pas [l'entretien] en soi, l'interprète est tenu de traduire ce qui se dit. »[94]

« L'interprète peut exprimer les intentions et les émotions des parties par son intonation et son attitude, sans exagération toutefois. »[95]

Exemple 1: Ajout au niveau du contenu.

D : Mon ami Ibrahim, il n'a pas réussi à me convaincre de me convertir au christianisme.
I : Mému kamarádovi Ibrahimovi, *o kterém jsem už mluvil*, se nepodařilo mě přesvědčit, abych konvertoval ke křesťanství.
Situation : L'interprète veut signaler que le demandeur a déjà mentionné le nom de son ami.

Exemple 2 : Ajout de sa propre opinion.

D : En 2006, la guerre civile a éclaté dans le pays.
I : V roce 2006 propukla v zemi občanská válka. *Ale to není možné, v tom roce se tam nic takového nestalo.*

---

[92] Etický kodex soudního tlumočníka (4). http://www.kstcr.cz/o-nas/eticky-kodex-soudniho-tlumocnika.
[93] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 74, 78.
[94] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 5.
[95] *Ibid.,* pp. 6.

Situation : L'interprète est conscient du mensonge inventé par le demandeur et il en informe l'agent. Mais, en réalité, c'est l'interprète qui peut avoir tort et ne pas disposer de plus amples renseignements sur le pays d'origine du demandeur.

Exemple 3 : Ajout - réaction déplacée à l'énoncé.

D : Le soldat m'a violé dans la forêt.
I : Voják mě znásilnil v lese. *Propána.*
Situation : L'interprète est choqué par l'énoncé du demandeur. Attention, le demandeur peut déjà avoir une certaine connaissance de la langue tchèque.

Exemple 4 : Modification au niveau du sens.

D : Et enfin, il m'a frappé *à la tête*.
I : A nakonec mě udeřil *do týla*.
Situation : Le demandeur touche son occiput en disant qu'il a reçu un coup sur la tête. En réalité, il pouvait recevoir un coup sur une autre partie de la tête.

Exemple 5: Omission au niveau du contenu et de l'intention.

D : Ils ont tenté de me tuer avec une hache *comme si j'étais un animal*.
I : Pokusili se mě zabít sekerou.
Situation : L'interprète pense que l'information concernant la comparaison *comme si j'étais un animal* n'est pas importante et il l'omet. En réalité, derrière la comparaison peut se cacher l'intention d'attirer l'attention sur un acte inhumain.

4.8 Qualité

L'interprète adapte son débit à celui du demandeur. Il laisse le demandeur « terminer sa phrase, à moins que la longueur de cette phrase mette en péril la qualité de la traduction ou qu'il n'ait pas compris un certain point »[96].

[96] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 6.

« L'interprète s'abstient de tout commentaire, sauf pour des raisons liées à la technique d'interprétation. »[97] Il peut demander des éclaircissements sur un point qu'il n'a pas compris, signaler qu'une des parties n'a pas compris ou a mal compris quelque chose. Il peut donner un avis en ce qui concerne la langue (le dialecte) d'origine et l'expression verbale du demandeur (fautes au niveau de la grammaire, de la stylistique, etc.). Dans le cas de l'incompréhension, l'interprète peut demander une pause pour consulter des dictionnaires.

Égaleůent, l'interprète s'abstient de toute manifestation des émotions, y compris la mimique expressive. L'interprète ne roule pas les yeux, il ne fait pas de signes de tête affirmatifs ou négatifs.

4.9 Emploi des pronoms personnels

Durant l'entretien, l'interprète emploie les pronoms personnels tels quels sont utilisés par les locuteurs et la troisième personne du singulier pour traduire soi-même[98], voir les exemples 6 et 7 ci-dessous.

Exemple 6

A : *Jste* členem nějaké politické strany ve své vlasti?

✓ I : Est-ce que *vous êtes* membre d'un parti politique dans votre patrie ?

D : Oui, *je suis* membre d'un parti communiste.

✓ I : Ano, *jsem* členem komunistické strany.

Exemple 7

I : (en se disant tout bas) J'ai besoin d'une pause.

✓ I : (en disant tout haut vers l'agent) *Tlumočník potřebuje* pauzu.

✓ I : (en disant tout haut vers le demandeur) *L'interprète a besoin* d'une pause.

Il est strictement interdit d'utiliser les formules telles que *il dit que*, *il demande si*, voir les exemples 8 et 9 ci-après.

Exemple 8

---

[97] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 8.

[98] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 102.

A : Jste členem nějaké politické strany ve své vlasti?

× I : *Il demande si* vous êtes membre d'un parti politique dans votre patrie.

D : Oui, je suis membre d'un parti communiste.

× I: Ano, *říká, že* je členem komunistické strany.

Exemple 9

D : Dites-lui que j'ai mal à la tête.

× I : *Chce, abych Vám řekl*, že ho bolí hlava.

✓ I : *Řekněte mu,* že mě bolí hlava.

L'interprète confond des pronoms le plus souvent lorsque le demandeur change de conversation et commence à parler de sa propre initiative, par exemple quand il a besoin d'une pause, d'aller prendre un médicament, d'aller se soulager ou quand il pose des questions à l'interprète telles que *Quelle heure est-il ? Connaissez-vous mon pays ?* La confusion des pronoms peut aboutir à dérouter l'agent qui retape l'énoncé à l'ordinateur, voir les exemples 10 et 11.

Exemple 10

I : (en se disant tout bas) Potřebuju pauzu.

× I : (en disant tout haut vers l'agent) Potřebuju pauzu.

× I : (en disant tout haut vers le demandeur) J'ai besoin d'une pause.

A : Kdo potřebuje pauzu?

Exemple 11

D : (vers l'agent) Tu te fous de moi, crétin ?

× I : Prý jestli si z něho děláte srandu a s prominutím Vás nazývá kreténem.

✓ I : Děláš si ze mě srandu, kreténe?

4.10 Prise de notes

Durant l'entretien, l'interprète prend des notes. Il note surtout les noms propres, les dates, les chiffres, les descriptions (pp. 35, 56).

5 PAYS D'ORIGINE

Le pays d'origine du demandeur est une seule information que l'interprète puisse obtenir auprès du client (agence de traduction) avant le jour de l'interprétation. Ainsi, il arrive à l'entretien avec une seule pensée qui trotte sa tête : quelqu'un provenant de…

Dans le cadre de la préparation terminologique, l'interprète est tenu de se familiariser avec la civilisation du pays d'origine du demandeur, y compris la géographie, la démographie, la situation politique actuelle, la religion, la situation linguistique et d'autres informations utiles. En vue de faciliter la préparation, nous proposons un tableau synoptique que l'interprète peut imprimer et remplir, en cas de nécessité (annexe n° 4).

De nos jours, grâce à la progression des technologies et à l'accessibilité mondiale d'Internet, il y a beaucoup de possibilités de la recherche d'informations.

Le présent chapitre propose une liste de sites web fournissant des informations en matière de protection internationale et détermine les critères de qualité et d'utilisation de l'information. En plus, il spécifie certaines particularités du caractère africain.

5.1 Critères de qualité et d'utilisation de l'information

L'interprète travaille avec les sources et les informations remplissant les trois critères suivants :

Actualité et précision

L'interprète se sert des informations mises à jour et précises, c'est-à-dire sans aucune distorsion de leur contenu.

Fiabilité et équilibre

L'interprète utilise les informations obtenues et corroborées à partir de différents types de sources. À cela une raison : l'inévitable partialité des sources. Il faut se rendre compte que toute source se place dans un contexte politique et idéologique et a sa propre méthodologie de présentation de l'information.

Transparence

L'interprète travaille à partir des informations claires, non équivoques et intelligibles.

5.2 Source de l'information

5.2.1 Brèves

Les sites recommandés ci-dessous fournissent des informations générales sur les pays d'origine : données générales (nom officiel, régime, chef de l'État, langues, monnaie), données géographiques (superficie, capitale, villes principales), données démographiques (population, densité, peuples, religion, taux d'alphabétisation), des données économiques (PIB, taux d'inflation, principaux secteurs d'activité, exportation/importation) et certains d'entre eux ajoutent des informations brèves sur la situation politique ou économique.

Ministère des affaires étrangères de la République tchèque

Site web : www.mzv.cz

Langue : tchèque

Description : Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque propose des informations générales et, en plus, il présente les médias les plus importants ou fait découvrir une liste des jours fériés dans le pays donné. Il mentionne d'autres sources d'informations.

Ministère des affaires étrangères de la France – Dossiers Pays

Site web : http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo/

Langue : français

Description : Le Ministère des affaires étrangères de la France fournit des informations générales et, en plus, il renseigne sur l'enseignement supérieur, décrit plus en détail la situation politique intérieure/extérieure et la situation financière et donne à la disposition une liste exhaustive de la composition du gouvernement dans le pays donné.

BBC News – Country Profiles

Site web : http://news.bbc.co.uk/2/hi/country_profiles/default.stm

Langue : anglais

Description : La plus grande organisation de radiodiffusion au monde propose de brèves informations générales divisées avec clarté en cinq parties : overview, facts, leaders, media, timeline.

AlertNet – Country Profiles

Site web : http://www.trust.org/alertnet/country-profiles/

Langue : anglais

Description : Ce site contient des données de base, des informations sur la population, les conditions de vie, l'économie, l'histoire, le gouvernement, l'aide humanitaire dans le pays, et en plus des statistiques utiles.

CIA – The world Factbook

Site web : https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/

Langue : anglais

Description : Cette autorité américaine indépendante est responsable des services de sécurité. À la différence des autres sites, celui-ci propose des informations sur l'infrastructure dans le domaine des transports et des télécommunications, sur l'armée, ainsi que sur les affaires supranationales.

5.2.2 Bases de données

Les présentes bases de données sont destinées avant tout aux acteurs impliqués dans les mécanismes de prise de décisions en matière d'asile.[99] Elles offrent des possibilités de recherche détaillée.

ECOI

Site web : http://www.ecoi.net

Langue : anglais, allemand, (français)

Description : Il s'agit d'une base de données coordonnée par le Centre Autrichien de Recherche et Documentation sur les pays d'origine et d'Asile, département de la Croix Rouge d'Autriche. Cette base de données travaille avec plus de 140 sources différentes en se concentrant spécialement sur les besoins des juristes en droit d'asile et des personnes compétentes pour prendre des décisions en matière d'asile ou d'autres formes de protection internationale. Elle publie des dossiers thématiques sur les divers pays. Exceptionnellement, certains rapports sont disponibles en français.

---

[99] GYULAI, G. *Informations sur les pays dans les procédures d'asile, L'obligation légale de qualité dans l'UE.* Budapest, Comité Helsinki Hongrois, 2011, pp. 80.

REFWORLD

Site web : http://www.refworld.org

Langue : anglais

Description : Le site, géré par le HCR, propose une grande collection de rapports concernant la situation dans les pays d'origine et des documents de positionnement. Les informations sont classées en fonction de l'auteur (Amnesty International, International Crisis Group) et du type de document recherché (profil du pays, rapports thématiques, statistiques …). Le site est souvent utilisé en complément à ECOI.

OSAR

Site web : http://www.fluechtlingshilfe.ch/pays-d-origine

Langue : français

Description : L'organisation suisse d'aide aux réfugiés propose sur son site la rubrique qui contient des mises à jour et des dossiers thématiques.

5.2.3 Nouvelles

Jeune Afrique

Site web : http://www.jeuneafrique.com

Langue : français

Description : L'hebdomadaire panafricain propose sur son site web des nouvelles classées par pays.

Reuters

Site web : http://fr.reuters.com/

Langue : français

Description : Cette agence de presse, reconnue comme une référence par les plus gros médias mondiaux, propose des nouvelles internationales.

AFP Agence France-Presse

Site web : http://www.afp.com/

Langue : français

Description : Cette agence de presse mondiale fournit des informations sur les événements qui font l'actualité internationale.

5.2.4 Sources non gouvernementales

Les organisations non gouvernementales à but non lucratif se destinant à la protection et la défense des droits humains, elles aussi, donnent à la disposition sur ses sites des nouvelles, des rapports thématiques et des rapports annuels concernant les pays qui se trouvent dans leur champ d'activité.

Amnesty International
Site web : http://www.amnesty.org/
Langue : français
Description : Il s'agit d'un mouvement mondial défendant les droits de l'homme dans plus de 150 pays et territoires. Il publie des nouvelles classées par régions et thèmes (liberté d'expression, peine de mort, etc.).

Human Rights Watch
Site web : http://www.hrw.org/
Langue : français
Description : Human Rights Watch est l'une des principales organisations indépendantes au monde qui se consacrent à la défense des droits humains. Entre autre, elle interviewe des victimes provenant des pays où les droits de l'homme sont violés.

5.3 Particularités : Géographie

Quant à la géographie, l'interprète cherche des informations suivantes : la capitale, les grandes villes, le point culminant, les fleuves, les pays voisins. Nous préconisons de réviser également la géographie européenne et, de toute façon, d'apprendre toutes les variations de l'appellation du pays d'origine.

Le plus souvent, ce sont les deux Congos qui posent des problèmes. Pour se rendre compte des conséquences possibles dues à une confusion, il suffira un simple exemple : si le demandeur dit qu'il est allé du Congo-Kinshasa au Congo-Brazzaville, cela ne veut pas forcément dire qu'il a été vraiment présent dans les villes de Kinshasa et de Brazaville (exemple 12). Également, pour différencier la Guinée de la Guinée équatoriale, on emploie la Guinée-Conakry et la Guinée-Bissau, appelées du nom de leur capitale.

Exemple 12

I : Décrivez l'itinéraire de votre voyage à partir du départ de votre pays d'origine jusqu'à l'arrivée en République tchèque.

D : Je suis allé en voiture du *Congo-Kinshasa* au *Congo-Brazzaville*...

× I : Jel jsem autem z *Kinshasy* do *Brazaville*…

✓ I : Jel jsem autem z *Konga-Kinshasa* do *Konga-Brazaville*…

✓ I : Jel jsem autem z *Konžské demokratické republiky* do *Konžské republiky*…

5.4 Particularités : Géographie administrative

L'appellation de multiples collectivités territoriales /územní celky/ en quelles sont divisés les pays se diffère au pays par pays.

En pratique, le demandeur est invité à écrire l'ensemble de collectivités territoriales où il est né et où il réside/il a résidé sur une feuille de papier. Ensuite, l'interprète le compare avec le système de la géographie administrative tchèque. Par exemple, le demandeur est d'origine algérienne et il note : *wilaya – Tizi-Ouzou, daïra – Azazga, commune – Freha.* L'agent le retape dans son ordinateur et c'est à l'interprète de préciser que la wilaya est au niveau de *kraj*, la daïra est au niveau de *okres* et enfin la commune est au niveau de *obec*.

Certains pays suivent le modèle français en divisant leur territoire en régions, départements et communes, parmi eux le Sénégal ou le Niger. La Guinée se diffère par la subdivision des régions en préfectures. La Guinée équatoriale est divisée en régions, provinces et districts. En Tunisie, il y a des délégations rattachées à des gouvernorats et divisées en secteurs nommés *imadas*.

Certaines capitales et grandes villes africaines sont divisées en arrondissements /městský obvod/, en même façon que Paris qui comprend vingt arrondissements (dont p. ex. Louvre, Élysée, Luxemburg) ou Prague qui comprend dix arrondissements (de Prague 1 à Prague 10). Il s'agit par exemple de Brazzaville qui en a neuf ou Casablanca qui en a seize.

5.5 Particularités : Variantes de la langue française

Dans chacun des pays francophones d'Afrique, le français est parlé avec des spécificités locales en termes de prononciation et de vocabulaire. Le français est arrivé en Afrique avec la colonisation non seulement française, mais aussi belge. Néanmois, nous y tombons aussi sur le français québecois. Les langues d'Afrique, ainsi que les langues d'Europe, sont de plus en plus influencées par l'anglais.

5.5.1 Français belge

Comme la République Démocratique du Congo, le Burundi ou le Rwanda sont des anciennes colonies belges, ces pays ont adopté certains belgicismes : *méconduire*[100] */špatně se chovat/, aubette*[101] */krytá autobusová zastávka/, ajoute*[102] */přídavěk, něco navíc/, mettez-vous*[103] */posaďte se/, école gardienne*[104] */školka/, avant-midi*[105] */dopoledne/.*

Ils utilisent couramment les nombres *septante* et *nonante*, dont les correspondants dans la majorité de la francophonie sont respectivement *soixante-dix* et *quatre-vingt-dix*. Ces nombres ne sont pas de vrais belgicismes, ils sont aussi employés en Suisse et à l'est de la France, en Lorraine et en Savoie.

Certains belgicismes sont considérés comme des archaïsmes, tels que les noms donnés au repas : *déjeuner (le repas du matin), dîner (le repas de midi), souper (le repas du soir).*

5.5.2 Français africain

En général, les Africains n'arrivent pas à prononcer les voyelles nasales [ã], [ɛ̃], [õ], [œ̃]. Également, ils ne distinguent pas les voyelles [e], [ə], [œ], [ø], [ɛ], par conséquent, les mots, tels que *peur/père, maire/mère, deux/des, réfaire/refaire* sont prononcés de la même manière. Souvent, ils ne distinguent [y] et [i] : *débuter/débiter*, *dire/dur, cri/cru*. Certains habitants du continent africain prononcent [i] au lieu de [ɛ].

---

[100] République démocratique du Congo ; en France « se conduire mal ». KADLEC, J. *Francouzština v Africe.* Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012, pp. 473.
[101] République démocratique du Congo ; en France « abribus ». *Ibid.*, pp. 473.
[102] République démocratique du Congo, Rwanda ; en France « annexe, supplément ». *Ibid.*, pp. 448.
[103] République démocratique du Congo, Rwanda ; en France « installez-vous ». *Ibid.*, pp. 448.
[104] Burundi ; en France « école maternelle ». *Ibid.*, pp. 432.
[105] Burundi ; en France « matinée ». *Ibid.*, pp. 432.

En comparaison avec le français standard, le français africain construit des verbes en se servant des prépositions différentes : *s'accompagner avec*[106], *se borner sur*[107], *différer avec*[108]. Le verbe transitif direct *calculer* est utilisé comme intransitif : *Laissez-moi calculer*[109] */Nechte mě přemýšlet/*. Le verbe transitif indirect *rire de qqn* est employé comme transitif direct *rire qqn*[110], le verbe intransitif *se débrouiller* s'emploie comme transitif *se débrouiller de qqch*[111] /obstarat si něco/.

Dans certains cas, les articles diffèrent: *le radio* au lieu de *la radio*[112]. Le pronom relatif *que* et assez fréquemment employé au lieu de *qui, dont* ou *où*.

Le sens des mots diffère souvent du français de référence : en Afrique centrale, le verbe *se laver* peut signifier se baigner (dans la mer) et le verbe *se doucher* s'utilise au sens de se laver et non seulement au sens de prendre une douche.[113] En Guinée et au Sénégal, le mot *douche* désigne les toilettes.[114] En général, si le demandeur d'asile d'origine africaine a besoin d'aller aux toilettes, il demande de pouvoir aller *se soulager*. Au Sénégal, au Burkina Faso, en Maurétanie, au Chad, au Mali, en Côte d'Ivoire ou encore au Niger, les verbes *monter* et *descendre* désignent le fait d'aller au travail et sortir du travail.[115] Au Congo-Brazzaville, sous l'influence de la guerre civile, appelée couramment *événements,* le sens de quelques mots s'est élargi : *piller /ukrást, přepadnout/, élément /voják/.*[116]

Le caractère typiquement africain est la réduplication des mots : *bonjour bonjour*[117] */dobrý den všem/*, *cinq-cinq*[118] */skvěle/*.

Le français africain se caractérise par ses innovations introduites dans le lexique. Les Congolais, anciens colons belges, ont inventé le mot *Belgicain* désignant les Belges installés au Congo en vue de les distinguer des *Belges*, donc de ceux qui vivent en Belgique.[119] En Guinnée, beaucoup de nouveaux mots sont nés dans le camp de concentration Camp Boiro et sont utilisés jusqu'à aujourd'hui : *danse électrique /mučení*

---

[106] Sénégal ; en France « s'accompagner de ». *Ibid.*, pp. 150.
[107] Tunisie ; en France « se borner à ». *Ibid.*, pp. 99.
[108] République démocratique du Congo ; en France « différer de ». *Ibid.*, pp. 470.
[109] République démocratique du Congo. *Ibid.*, pp. 470.
[110] Sénégal. *Ibid.*, pp. 150.
[111] Maghreb. *Ibid.*, pp. 99.
[112] Maroc. *Ibid.*, pp. 72.
[113] LINGEA. *Francouzsko-český, česko-francouzský velký slovník.* Brno, Lingea, 2011, pp. 1461.
[114] KADLEC, J. *Francouzština v Africe.* Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012, pp. 214.
[115] *Ibid.*, pp. 157.
[116] *Ibid.*, pp. 401.
[117] République démocratique du Congo. *Ibid.*, pp. 471.
[118] Burkina Faso, Mali, Sénégal. *Ibid.*, pp. 159.
[119] *Ibid.*, pp. 473.

elektrickým proudem/, frontalier /vězeň zadržený při ilegálním pokusu o překročení hranic/, mise en condition /mučení/, diétard /vězeň mučený hladem/.[120] Il y a de nouveaux mots créés à partir du français standard : *ofélé*[121]*/zadarmo/* créé à partir du participe passé *offert*, *amender*[122] */udělit pokutu/* crée à partir du substantif *amende*, *arriérer*[123] */couvnout/* à partir du substantif *arrière*.

Pas mal de mots sont répandus dans toute Afrique : *ambianceur*[124] */bavič/, primature*[125] */úřad předsedy vlády/*. Le mot *essencerie*, provenant de l'Afrique de l'ouest, est entré dans l'usage en Europe ; il est même recommandé par l'Académie française en tant qu'une variante préférée du mot station-service faisant penser plutôt à un emprunt à l'anglais.

Dans le lexique africain, nous pouvons tomber sur des archaïsmes français : *taxiphone*[126] */veřejný telefonní automat/*, *plaisance*[127] */potěšení/*.

En Afrique, le système de la famille étendue est le plus fréquent. La famille assure à l'individu une sécurité totale. Le plus souvent, c'est la femme qui est le vrai pilier et constitue un facteur de stabilisation de la famille. Le rôle d'arbitre et d'organisateur incombe au père ou au fils aîné. Il n'est pas surprenant que ce soient des membres de la famille dont le sens est souvent étendu à désigner des amis proches ou au contraire utilisé en vue d'insulter quelqu'un.

Les mots *cousin* ou *frère* font couramment référence à un ami proche (exemple 13). Au contraire, les mots *mère* et *père* accompagnent la plupart d'insultes.

Exemple 13

D : Je pouvais plus rester chez mes parents, alors j'ai passé les nuits chez des *cousins*.

✓ I : Už jsem nemohl zůstat u rodičů, tak jsem přespával u *kámošů*.

Nous pouvons nous arrêter un petit moment sur les insultes arabes. Les pires insultes touchent à la sexualité ou à la religion. Être traité d'*homosexuel* ou de *pédé* peut humilier

---

[120] *Ibid.*, pp. 209.
[121] Afrique subsaharienne. LINGEA. *Francouzsko-český, česko-francouzský velký slovník.* Brno, Lingea, 2011, pp. 1461.
[122] Sénégal. KADLEC, J. *Francouzština v Africe.* Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012, pp. 157.
[123] Sénégal. Ibid., pp. 157.
[124] En France « animateur ». LINGEA. *Francouzsko-český, česko-francouzský velký slovník.* Brno, Lingea, 2011, pp. 1461.
[125] En France « fonction de Premier ministre ». *Ibid.*, pp. 1461.
[126] Tunisie. KADLEC, J. *Francouzština v Africe.* Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012, pp. 100.
[127] Algérie. *Ibid.*, pp. 45.

d'une façon inimaginable. Telle insulte peut s'appuyer sur l'adjonction de la filiation : *pédé de ton père.*[128] Même si elle se réfère au père, c'est le fils qui reste insulté. Au contraire, le mot *mère* accompagne la plupart d'insultes qui ont trait à la croyance dont la pire des pires est *maudite soit la religion de ta mère*[129], ou bien sa forme contractée *ta mère*. Cette insulte ne peut servir qu'entre musulmans : le musulman qui la profère méprise tellement l'autre qu'il exclut que sa mère puisse être également musulmane.

L'existence du racisme antisémite dans le monde arabo-musulman reste même aujourd'hui discutable. De toute façon, être traité de *juif* peut être une insulte. Dans la région de Kabylie en Algérie, c'est la pire injure pour le peuple berbère, à preuve que Mohamed Chérif Hannachi, président de la Jeunesse sportive de Kabylie, club de football emblématique de cette région, connu par le fait qu'il ne mâche pas ses mots, a déclaré en accordant une interview sur un match : « Ils nous ont fait beaucoup de pression et ont été très méchants avec nous, au point où ils ont proféré toutes sortes d'injures et de menaces à notre encontre. Leur comportement indigne d'un club professionnel n'a vraiment pas de qualificatif, la haine qu'ils ont montrée envers nous fut très grande. Ils n'ont pas cessé un seul moment de nous intimider et de nous insulter, *au point de nous traiter de juifs*[130] et de non jeûneurs. De plus, ils lançaient en direction de notre gardien de but et de notre staff des crachats et toutes sortes de projectiles, pierres, bouteilles d'eau congelée et autre, […] »[131].

5.6 Particularités : Autorités centrales du pays

Le nombre, les types et les noms des ministères diffèrent au pays par pays. À la différence de la République tchèque, dans les pays africains, il existe le Ministère des Affaires de la femme et de la famille en Tunisie, le Ministère de la Pêche et de l'aquaculture ou le Ministère des Hydrocarbures en République du Congo, le Ministère des forêts et de la faune au Cameroun, le Ministère des Affaires religieuses et Wakfs[132] en Algérie et d'autres.

---

[128] TAUZINE, A. *Insultes, injures et vannes en France et au Maghreb*. Paris, Karthala, 2008, pp. 35.
[129] *Ibid.*, pp. 39.
[130] Nous soulignons.
[131] Interview disponible sur : http://www.jsk-to.com.
[132] Au Maghreb appelé *habous*, dans le Droit islamique signifie une donation faite par un particulier à une œuvre d'utilité publique, pieuse ou charitable.

Dans la plupart des pays francophones, le peuple peut déposer une plainte auprès d'un service de police et d'une brigade de gendarmerie, ou au contraire être arrêté par l'une de ces deux institutions. Il faut le prendre en considération lors de l'interprétation et donc traduire la police comme *policie* et la gendarmerie comme *četnictvo* ou *vojenská policie*. Beaucoup d'ex-colonies françaises en Afrique ont conservé des gendarmeries. Le symbole commun de la gendarmerie est la grenade enflammée, nommé aussi « bois de cerf », qui a été utilisée pour la première fois par la gendarmerie française. Même qu'il ne s'agit pas d'un concept purement français, on peut dire que la gendarmerie française a été le modèle le plus influent de ce type d'institution. Le contenu du travail des gendarmes est assez varié.[133] À la différence des forces de police civile, les gendarmeries remplissent des missions judiciaires, administratives et militaires. Elles sont chargées de la recherche et de l'interpellation des auteurs d'infractions à la loi pénale ou des enquêtes judiciaires. En temps de paix, les gendarmeries consacrent environ la moitié de leur activité aux missions de police administrative qui ont pour but la sûreté, la tranquillité, le bon ordre et la salubrité publique. Elles sont chargées du contrôle de la circulation routière, de l'assistance et du secours. Elles ont pour rôles le maintien et le rétablissement de l'ordre public. Ce sont principalement les gendarmeries mobiles qui interviennent lors des manifestations. En plus, elles disposent de capacités militaires, par exemple, des blindés de transport de troupe ou des blindés lourds équipés des canons qui leur permettent d'intervenir avec les autres forces armées. Quant à l'organisation, les gendarmeries sont constituées essentiellement des gendarmeries départementales (GD), des gendarmeries mobiles (GM) et des forces complémentaires. Les GD comprennent des groupements /skupiny/ subdivisées en compagnies /roty/, elles-même divisées en brigades /brigády/. Au sein des GD, on trouve souvent des unités spécialisées /specializované jednotky/, chacune à vocation particulière. Les GM comprennent plusieurs pelotons /četa/ et escadrons /eskadrony/. Les informations détaillées sur les gendarmeries et leur organisation sont disponibles sur les sites web des ministères sous l'autorité desquelles elles sont placées. Cela diffère au pays par pays : en France, la Gendarmerie nationale dépend depuis 2009 essentiellement du Ministère de l'Intérieur, en Algérie, elle est sous la tutelle du Ministère de la Défense[134].

---

[133] Ministère de l'Intérieur de la France. http://www.interieur.gouv.fr/Le-ministere/Gendarmerie-nationale.
[134] Ministère de la Défense de l'Algérie. http://www.mdn.dz/site_cgn/index.php?L=fr.

6 MÉTHODOLOGIE DE LA PRISE DE NOTES

Nous rappelons que la prise de notes est quelque chose de subjectif et que l'écriture de notes n'obéit à aucune convention. Chaque interprète applique sa propre méthode. En tout cas, pour savoir par quoi commencer, le présent chapitre propose à l'interprète certains conseils et suggestions concernant la prise de notes et la création de son propre système de l'écriture.

Pour se préparer à l'interprétation consécutive, nous recommandons à l'interprète de faire quelques exercices d'écoute, tout d'abord sans prise de notes. Au fur et à mesure, il apprendra à coordonner l'écoute avec la prise de notes.

L'interprète ne note pas l'ensemble du discours. D'abord, il faut repérer les mots clés et faire attention à tous les liens logiques (conséquence, cause, opposition) qu'on peut noter à l'aide d'un système de flèches. Prendre des notes consiste à écrire l'essentiel avec un maximum de rapidité et un minimum de signes, donc l'économie est primordiale. L'interprète note tout ce que la mémoire à court terme n'est pas capable de retenir.

Pour créer son propre système, nous conseillons à l'interprète de recourir aux relations sémantiques hiérarchiques, hyperonymie/hyponymie et méronymie/holonymie, qui lui permettent de systématiser ses signes et symboles en fonction de groupes thématiques. Pour ne s'y perdre pas, il faut ne pas changer constamment la signification des signes. Il est à conseiller de créer son système avec le temps, avec l'expérience.

Nous rappelons que l'interprète ne fixe pas son regard sur le papier et que chaque fois, après la lecture, il raye discrètement le passage qu'il vient d'interpréter.

6.1 Langue de la prise de notes

En ce qui concerne la langue de la prise de notes, il existe beaucoup de théories différentes (pp. 36). Nous recommandons la prise de notes en une langue neutre, une métalangue, c'est-à-dire se composant des éléments des deux langues en utilisant des abréviations, des acronymes, des symboles, des signes. La question s'impose : pourquoi les deux langues ? Sans doute, chaque interprète a déjà une expérience avec la prise de notes en français, acquise par exemple lors de ses études, et donc l'écriture de certains mots français en abréviation se montre automatique, l'interprète les note sans

s'en rendre compte (tableau I). Après établir une liste des abréviations, l'interprète peut mettre en jeu des signes issus des mathématiques (tableau II).

Tableau I : Abréviations.

Abrév.	**Signification**		**Abrév.**	**Signification**
tjs (tjrs)	toujours		rdv	rendez-vous
js	jamais		tt	tout
bcp	beaucoup		ts	tous
ds	dans		svp (stp)	s'il vous plaît (s'il te plaît)
jr	jour		qd	quand
w-e	week-end		pt	peut-être
qqn (qn)	quelqu'un		^{m}	-ment brutal^{m} – brutalement
qch	quelque chose		^{o}	-ion const^{o} – constitution
dsl	désolé		^{q}	-que logi^{q} – logique
mtnt	maintenant		^{i}	–t(h)ie sympa^{i} – sympathie

Tableau II : Signes issus des mathématiques.

Signe	**Signification**		**Signe**	**Signification**
=	équivaut, gal		∑	somme, totalité
≠	Différent		ϵ	faire partie de, faire de la famille de, appartenir à
≈	ressembler à		∉	ne fait pas partie de, est étranger à, n'appartient pas à
≉	ne pas ressembler à		∉	ne fait pas partie de, est étranger à, n'appartient pas à
+	et, avec, s'ajouter		ø	rien, vide, personne, absence
-	sauf, sans, moins		ə	il existe, il y a
±	plus ou moins, environ, à peu près		>	supérieur, vaut mieux
½	Moitié		<	inférieur, vaut moins

6.2 Relations sémantiques en prise de notes

6.2.1 Hyperonymie et hyponymie

La relation entre l'hyperonymie et l'hyponymie peut être définie comme une relation d'inclusion (relation espèce-genre)[135] : *Ostrava est une ville. L'asile est une sorte de protection internationale.* L'hyperonyme est « la désignation dans une langue d'un concept superordonné »[136] (ville, protection internationale), tandis que l'hyponyme est « la désignation dans une langue d'un concept subordonné »[137] (Ostrava, asile).

Avant l'interprétation, il est mieux de se préparer une liste des abréviations des continents et des pays dont on va probablement parler lors de l'entretien, c'est-à-dire le continent et le pays d'origine du demandeur, les pays voisins du pays d'origine du demandeur et les pays d'Europe. À cela une simple raison : le demandeur décrit en détail l'itinéraire de son voyage d'à partir de quitter sa patrie jusqu'à arriver dans le pays d'accueil. Quant à la notation des pays, nous proposons d'employer les codes à deux lettres[138] (annexe n° 5), par exemple *BE* pour la Belgique, *FR* pour la France. Quant à la notation des continents, nous recommandons d'employer la majuscule initiale, par exemple *A* pour désigner l'Afrique, *E* pour désigner l'Europe.

De même façon, l'interprète peut inventer un système pour d'autres hyperonymes fréquents : membres de la famille, moyens de transport, couleurs, titres etc.

6.2.2 Méronymie et holonymie

La méronymie et la holonymie peut être définie comme une relation d'appartenance (relation partie-tout)[139]. Le méronyme désigne « la partie d'un tout »[140].

Cette relation peut être utilisée pour noter les points cardinaux (tableau III).

---

[135] DEPECKER, L. *Entre signe et concept. Élément de terminologie générale.* Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, 2002, pp. 88.
[136] *Ibid.*, pp. 134.
[137] *Ibid.*, pp. 135.
[138] La norme ISO 3166.
[139] DEPECKER, L. *Entre signe et concept. Élément de terminologie générale.* Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, 2002, pp. 88.
[140] *Ibid.*, pp. 155.

Tableau III : Système d'écriture de points cardinaux.

Symbole	Signification		Symbole	Signification
∘ **A**	Nord de l'Afrique		∘ **A**	Nord-ouest de l'Afrique
A ∘	Sud de l'Afrique		**A** ∘	Nord-est de l'Afrique
∘ **A**	Ouest de l'Afrique		∘ **A**	Sud-ouest de l'Afrique
A ∘	Est de l'Afrique		**A** ∘	Sud-est de l'Afrique

Exemple 14

D (dit) : La guerre a éclaté à l'est du Congo.

I (note) : G prop-la CD ∘

Tableau IV : Exemples des méronymes et des holonymes.

Mér.	∧	**Arbre**		|	**Soldat**		┼	**Mort**		□	**maison**
	∧s	Arbres		|s	Soldats		┼s	Morts		□s	maisons
	3∧	trois arbres		5|	Cinq Soldats		bcp ┼	beaucoup de morts		à □	à la maison
Hol.	∧∧	**fôret**		‖	**Armée**		┼┼	**Cimetière**		□□	**village**

Exemple 15

D (dit) : 5 soldats m'ont pris dans la forêt et ils m'ont tous violé l'un après l'autre.

I (note) : 5| → ∧∧, ts znás-li 1-5

6.3 Temps verbaux

Pour noter les temps, le présent, le passé et le futur, nous proposons le système ci-dessous[141]. Néanmoins, le verbe est, en majorité de cas, une indication principale

[141] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 67.

de toute la phrase. C'est pourquoi nous recommandons de l'écrire tel quel avant d'acquérir des expériences.

Il étudie /studuje/	stud
Il n'étudie pas /nestuduje/	xstud
Il a étudié /studoval/	stud-l
Il n'a pas étudié /nestudoval/	xstud-l
Il va étudier /bude studovat/	b-stud
Il ne va pas étudier /nebude studovat/	xb-stud

6.4 Répartition de notes

Les segments peuvent être notés soit verticalement, l'une au-dessus de l'autre (exemple 16), soit horizontalement, l'une à côté de l'autre (exemple 15). Le carnet utilisé pour la prise de notes doit donc être adapté à la répartition choisie.

Exemple 16 : Répartition verticale.

D (dit) : Il y a deux mois, les soldats sont arrivés dans notre maison. Ils ont cherché mon frère. Il n'était pas là. Il y avait ma mère, mon père et mes deux sœurs. Ils nous ont posé des questions. Puis ils ont tabassé mon père et violé ma mère, mes sœurs et moi.

I (note) :

Před 2m,

II	1) hled br// x □ // 3) ?? // zbi ot, znás ma, 2se, já
přiš	
ds □	2) ma, ot, 2se, já

7 OBSTACLES PARTICULIERS DANS L'INTERPRÉTATION ET LEUR FRANCHISSEMENT

Lors de l'entretien, il est hautement probable que l'interprète se heurte à un certain nombre d'obstacles. Dans ce cas, il est important qu'il sache les franchir raisonnablement, tout en respectant les droits et obligations du demandeur ainsi que de soi-même.

D'une part, l'agent du département de la politique d'asile et de migration dispose des expériences et des connaissances en matière de protection internationale qui répondent aux besoins du demandeur. D'autre part, le demandeur fournit des informations sur sa situation, ses craintes, son histoire et ses attentes. La tâche de l'interprète consiste à permettre aux deux parties qu'elles mettent à la disposition ce qu'elles offrent sans qu'il ajoute, omette ou modifie les propos au niveau du contenu, du sens et de l'intention.

On ne suppose pas que l'interprète soit spécialiste en culture et en civilisation ou qu'il soit une source d'informations sur le pays d'origine du demandeur. L'interprète intervient au moment où il a l'impression que le demandeur et l'agent ne se comprennent pas.[142]

Le présent chapitre illustre les obstacles les plus fréquents et propose des solutions appropriées à la situation donnée.

7.1 Demandeur utilise des vulgarismes et des mots injuriants

En principe, l'interprète s'engage à interpréter tout ce qui est dit au cours de l'entretien. Toutefois, l'interprète peut se sentir désagréablement en traduisant certains mots vulgaires ou injuriants. Il est à déconseiller de substituer un terme inconvenant à un autre. Au contraire, il est à conseiller d'avertir l'agent d'un caractère inconvenant de la réaction du demandeur et de demander la possibilité de vérifier si le demandeur voulait vraiment s'exprimer de telle manière. Au moment où le demandeur se met à injurier l'agent, l'interprète peut avoir l'impression de l'injurier lui-même. Cette situation est souvent difficile à résoudre. Dans ce cas, l'interprète peut toujours d'abord avertir l'agent d'un contenu injuriant. « L'interprète ne tentera jamais, de sa propre initiative, de prévenir ou de résoudre les frictions ou les conflits entre le demandeur […] et l'agent […]. »[143]

---

[142] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 72.
[143] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 9.

7.2 Demandeur parle et en même temps il pleure

Lors de l'entretien, on aborde souvent des sujets délicats. Par la suite, il arrive que le demandeur se mette à pleurer. D'abord, l'interprète doit être capable de faire face à des situations émotionnellement tendues et de ne pas montrer ses émotions, de quelque manière que ce soit. Si la situation le permet et l'interprète arrive à comprendre, malgré le pleur, il continue à exercer son travail. Si le pleur fait obstacle à la compréhension, l'interprète en informe l'agent. Souvent, après une pause de quelques minutes, l'entretien peut continuer.

7.3 Demandeur parle inintelligiblement

Si le demandeur parle inintelligiblement, l'interprète juge lui-même si ce n'est qu'un signe de fatigue ou si le demandeur n'arrive pas à s'exprimer. Dans les deux cas, l'interprète signale à l'agent qu'il a mal à traduire à cause de l'incohérence de la réponse du demandeur.

7.4 Demandeur éprouve de la méfiance à l'égard de l'interprète

Le demandeur a le droit d'exprimer ses doutes sur l'interprète avant, lors ou après l'entretien et par la suite de demander un autre interprète. Jamais il ne faut que le demandeur le prenne personnellement. Au contraire, il doit se rendre compte que pour certaine raison le demandeur ne se sent bien à ses côtés, par exemple l'interprète ressemble à quelqu'un qui lui a fait mal dans son pays d'origine. Des femmes demandeuses préfèrent qu'il n'y ait que des femmes lors de l'entretien. « Dans la mesure du possible, des femmes interprètes doivent être prévues pour les entretiens avec des femmes demandeuses […]. »[144]

Le demandeur qui a des réticences vis-à-vis de l'interprète qui lui a été assigné doit pouvoir expliquer de manière confidentielle les raisons de ces réticences.

---

[144] UNHCR. *Normes relatives aux procédures de détermination du statut de réfugié relevant du mandat du HCR.* Ženeva, UNHCR, 2005, pp. 2.17.

7.5 Demandeur pose des questions concernant la personnalité de l'interprète

Si le demandeur pose des questions à l'interprète concernant ses études, son âge, son état civil, etc., l'interprète est obligé de l'interpréter pour l'agent. C'est à l'agent d'inviter le demandeur à ne pas s'écarter du sujet et à aller au fond des choses.

7.6 Demandeur adopte des attitudes différentes de celles de l'interprète

Ne pas juger, garder ses distances et conserver son sang froid peut se révéler difficile surtout si l'interprète adopte une attitude différente de celle du demandeur liée à l'appartenance sexuelle, à la religion ou au caractère politique. Il est de règle que le demandeur explique sa situation religieuse ou politique. Comme les demandeurs sont souvent musulmans, ils peuvent aborder des thèmes de caractère sensible de notre point de vue, par exemple le traitement et la condition des femmes.

Dans l'exercice de ses fonctions d'interprétation, l'interprète doit garder la neutralité envers le demandeur et ses attitudes, croyances et opinions. L'interprète fait attention à la mimique et au ton de sa voix : il ne roule pas des yeux, il ne fait pas non de la tête, il ne prend pas un ton sarcastique ou un ton de reproche. Également, il « s'abstient de tout commentaire »[145]. Au moment où l'interprète estime qu'il agit avec dédain envers le demandeur et qu'il n'exerce plus bien son travail du point de vue de la qualité et de la professionnalité, il en informe l'agent et suggère d'appeler aux services d'un autre interprète.

7.7 Interprète se rend compte de sa propre erreur

Si l'interprète a mal compris, soit l'agent soit le demandeur, et plus tard, il s'en rend compte, il est obligé d'en avertir le plus tôt possible les deux parties en les deux langues.

[145] CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, pp. 8.

7.8 Interprète ne comprend pas un mot ou une expression

La tâche de l'interprète consiste à restituer les propos de manière complète et fidèle. Alors, chaque fois que l'interprète n'a pas la certitude de bien comprendre, même un seul mot qu'il ne trouve pas important, il en informe les deux parties en les deux langues[146] et demande une explication ou une description du mot inconnu, ou il consulte un dictionnaire. Il est donc à recommander d'avoir un dictionnaire sur soi, au moins un dictionnaire de poche. Le besoin de consulter un dictionnaire ne manifeste pas le manque de qualification ou de préparation de l'interprète, mais au contraire, cela montre sa professionnalité. Dans certains cas, il n'est pas nécessaire de connaître la traduction exacte. L'interprète est donc invité à demander une explication ou une description.

Exemple 17

D : J'ai travaillé en tant qu'*intendant* dans la zone pétrolière au sud de l'Algérie.

✓ I : (vers l'agent) Tlumočník nerozumí slovu intendant označující zaměstnání, které žadatel vykonával v ropné zóně na jihu Alžírska.

✓ I : L'interprète ne comprend pas le mot intendant désignant la profession exercée par le demandeur dans la zone pétrolière au sud de l'Algérie.

A : Popište, co bylo náplní Vaší práce.

I : Décrivez le contenu de votre travail.

D : J'étais chargé d'approvisionner la zone de nourritures et de vêtements…

I : Měl jsem na starosti zásobování zóny jídlem a oblečením…

7.9 Avocat coupe la parole à l'interprète et le corrige

Il est interdit à l'avocat d'intervenir dans l'interprétation. À la fin de l'entretien, il peut noter ses remarques dans le rapport écrit par l'agent. Si l'avocat intervient dans l'interprétation, l'interprète a droit à l'avertir et ne pas prendre ses remarques en considération, ou bien aussi en faire une remarque dans le rapport à la fin de l'entretien. Dans certains cas, l'avocat intervient en vue d'aider l'interprète. C'est à l'interprète de juger si son aide se montre utile ou si l'avocat l'empêche d'exercer son travail.

---

[146] UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR, Agentura OSN pro uprchlíky, 2009, pp. 76.

8 PROBLÈMES PARTICULIERS DE L'INTERPRÉTATION : PROCÉDÉS DE TRADUCTION ET LEUR ILLUSTRATION, DÉTOURNEMENT DU SENS

Lorsque l'interprète se met à étudier des théories de traduction dressées jusqu'à nos jours, il se voit vite confronté à un ravage de la terminologie variée au point de s'y fourvoyer ; les procédés de traduction n'ont malheureusement pas évité cette richesse excessive de vocabulaire. Il ne s'agit toutefois pas d'un phénomène nouveau ; déjà dans les années 1970, le linguiste français Georges Mounin se plaint en disant que des « poussées de fièvre terminologique introduisent de caducité dans les travaux par ailleurs les plus solides ».[147]

La traduction et l'interprétation, ou bien toute pratique des langues, ont depuis longtemps incité à la comparaison des langues. Le linguiste tchèque Jan Šabršula le confirme en disant que « la naissance d'une véritable science du langage est étroitement liée aux études comparatives ».[148] Déjà en 1958, les linguistes canadiens Vinay et Darbelnet ont examiné l'application des procédés de traduction dans l'ouvrage comparatif intitulé *Stylistique comparée de l'anglais et du français : méthode de traduction*. Malgré les critiques diverses faites à son compte, il s'agit d'une œuvre fondatrice à laquelle les théoriciens de traduction ne cessent de se référer, même plus de cinquante ans après sa parution.

Vinay et Darbelnet classent les procédés de traduction en sept catégories : emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence et adaptation.[149] À part de ces procédés principaux, les théoriciens de la traduction en ont proposé d'autres, tels que la concentration, la dilution, l'étoffement, le dépouillement, l'explicitation, etc.[150]

Le chapitre présent décrit brièvement certains procédés de traduction et manifeste leur application lors de l'interprétation et de la traduction en matière de demande de protection internationale.

---

[147] MOUNIN, G. *Linguistique et traduction*. Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976, pp. 237.
[148] ŠABRŠULA, J. *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*. Praha, Univerzita Karlova, 1990, pp. 31.
[149] VINAY, J.-P., DARBELNET J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, Paris, Marcel Didier, 1958, pp. 46-54.
[150] ŠABRŠULA, J. *Teorie a praxe překladu*. Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007, pp. 22-63.

8.1 Interférences

La confrontation de deux langues peut aboutir à l'interférence qui se produit à tous les niveaux : orthographe, grammaire, phonologie, syntaxe, lexique, phraséologie, etc. Elle peut être un signe d'une expérience insuffisante de l'interprète ainsi qu'un signe de fatigue lorsque l'interprétation prend beaucoup de temps et se montre épuisante.

L'interférence est souvent provoquée par l'effort de l'interprète de traduire un énoncé de mot à mot et en ignorant son devoir consistant à « résoudre d'une part les problèmes du décalage entre les cultures différentes et d'autre part les obstacles linguistiques, donnés par l'asymétrie des systèmes linguistiques, par l'hiérarchisation des unités et des rangs linguistiques propre à chaque système ainsi que par des valeurs différentes des unités confrontées dans des systèmes différents ».[151]

Nous présentons les interférences les plus fréquentes sous forme des exemples ci-dessous. La solution, une traduction correcte, consiste en l'emploi d'un procédé de traduction adéquat qui permettra d'adapter l'énoncé original à la langue d'arrivée.

Verbes à dénotation vague

Exemple 18

D : Mon supérieur a *porté* l'affaire *devant* le tribunal.

× I : Můj nadřízený *přinesl* věc *před* soud.

✓ I : Můj nadřízený *předal* věc soud*u*.

Adjectifs possessifs

Exemple 19

D : Ça fait longtemps que je n'ai pas de nouvelles sur *ma* femme et *mes* enfants.

× I : Už dlouho nemám zprávy o *mé* ženě a *mých* dětech.

✓ I : Už dlouho nemám zprávy o (*své)* ženě a (*svých)* dětech.

---

[17] ŠABRŠULA, J. *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*. Praha, Univerzita Karlova, 1990, pp. 19.

Exemple 20

D : Ils ont fouillé *mon* appartement.

× I : Prohledali *můj* byt.

✓ I : Prohledali *mi* byt.

Verbes avoir et être

Exemple 21

D : Le soldat pouvait *avoir* quinze, seize ans.

× I : Ten voják mohl *mít* patnáct, šestnáct let.

✓ I : Tomu vojákovi mohlo *být* patnáct, šestnáct let.

Complément circonstanciel au début de la phrase

Exemple 22

D : *Cinq ans plus tôt, quand* le journal avait publié mon article, il m'avait menacé de mort.

× I : *Před pěti lety, když* mi vyšel článek v novinách, mi pohrozil smrtí.

✓ I: *Když mi před pěti lety* vyšel článek v novinách, pohrozil mi smrtí.

Concordance des temps

Exemple 23

D: Le général m'a dit tout ce qu'il *pensait* de mon comportement et après il m'a battu jusqu'à me faire perdre conscience.

× I: Generál mi řekl, co si *myslel* o mém chování a pak mě zmlátil do bezvědomí.

✓ I: Generál mi řekl, co si *myslí* o mém chování a pak mě zmlátil do bezvědomí.

Construction semi-propositionnelle

Exemple 24

D : Je rêve *de me convertir* au christianisme en République tchèque.

× I : Sním *o tom konvertovat* ke křesťanství v České republice.

✓ I : Sním *o tom, že* v České republice *konvertuji* ke křesťanství.

Exemple 25

A : Použil jste falešný pas, *když jste odjížděl* z Konga?

× I : Avez-vous fait usage d'un passeport falsifié *quand vous êtes parti* du Congo ?

✓ I : Avez-vous fait usage d'un passeport falsifié *à votre départ* du Congo ?

Construction restrictive ne que

Exemple 26

D : Ils *ne* savent *que* brimer tout le monde.

× I : *Ne*umí *než* všechny šikanovat.

✓ I : Umí *jen* všechny šikanovat.

Verbes à construction prépositionnelle

Exemple 27

D : Je lui ai *pris la main*.

× I : Vzal jsem *mu ruku*.

✓ I : Vzal jsem ho *za ruku*.

Complément du nom - épithète

Exemple 28

D : Je n'ai pas obéit aux ordres *du général*.

× I : Neuposlechl jsem příkazy *generála*.

✓ I : Neuposlechl jsem *generálovy* příkazy.

Dictons

Exemple 29

D : Il l'a battue comme *plâtre*.

× I : Zmlátil ji jako *sádru*.

✓ I : Zmlátil ji jako *žito*.

Exemple 30

D : Quand les poules auront des dents !

× I : Až budou mít slepice zuby!

✓ I : Až naprší a uschne!

8.2 Procédés de traduction

8.2.1 Transposition d'une partie du discours

En consultant les exemples ci-après, nous nous rendons compte que la traduction du français en tchèque, ou en sens inverse, exige souvent un changement de parties du discours : *se prononcer unanime pour /vyslovit se jednomyslně pro/, avoir de la peine à parler /stěží mluvit/, un grand brûlé /těžce popálený/, parti de gauche /levicová strana/, déclaration sur l'honneur /čestné prohlášení/, capitulation sans condition /bezpodmínečná kapitulace/, ne pas cesser de poursuivre /neustále pronásledovat/.*

La transposition a pour conséquence que dans la langue d'arrivée, le même contenu sémantique est exprimé par une partie du discours différente de celle employée dans la langue de départ, tout en conservant le sens de l'énoncé. La transposition peut être obligatoire ou facultative, simple, double ou multiple.

8.2.1.1 Transposition double

Exemple 31

D : C'était une semaine de *grandes pluies*, je ne sortais pas de mon appartement.

✓ I : Byl do *velmi deštivý* týden, nevycházel jsem ze svého bytu.

Exemple 32 : chassé croisé

D : Ce n'est pas pour la première fois que *de jeunes chômeurs* ont tenté un suicide collectif.

✓ I : Není to poprvé, co se *nezaměstnaná mládež* pokusila o hromadnou sebevraždu.

8.2.1.2 Transposition du substantif français

Exemple 33 : préposition de + substantif fr. → adjectif tch.

D : Le parti politique dont je suis membre s'est présenté aux élections *de mars*.

✓ I : Politická strana, jejímž jsem členem, kandidovala v *březnových* volbách.

Exemple 34 : substantif fr. → verbe tch.

D : Lors l'*arrivée* en République tchèque, j'ai téléphoné à mon ami.

✓ I: Když jsem *přijel* do České republiky, zavolal jsem kamarádovi.

8.2.1.3 Transposition de l'adjectif français

Exemple 35 : adjectif fr. → adverbe tch.

D : J'ai crié *fort*, j'ai appelé au secours.

✓ I : Křičel jsem *silně*, volal jsem o pomoc.

Exemple 36 : adjectif (épithète) fr. → adverbe tch.

D : Durant la marche, ils ont jeté des pierres contre nous, il y avait beaucoup de blessés *graves*.

✓ I : Během pochodu na nás házeli kameny, bylo tam hodně *těžce* zraněných.

Exemple 37 : adjectif (épithète détachée) fr. → adverbe tch.

D : *Ravi*, le président a décrété une mobilisation.

✓ I : Prezident *nadšeně* nařídil mobilizaci.

8.2.1.4 Transposition du verbe français

Exemple 38 : verbe fr. → substantif tch.

D : À cette époque-là, le pays tentait de *se réorganiser*.

✓ I : V té době země usilovala o *reorganizaci*.

Exemple 39 : verbe fr. → substantif tch.

D : Ils m'ont offert de *m'engager*.

✓ I : Nabídli mi *práci*.

Exemple 40 : verbe fr.→ adverbe tch.

D : Les gens *n'arrêtaient pas* de me traiter d'homosexuel, c'était humiliant.

✓ I : Lidé mi *pořád* nadávali do homosexuála, bylo to ponižující.

8.2.2 Transposition syntaxique

L'autre type de transposition, comme son nom le sous-entend, touche la combinaison des mots dans la phrase et leurs fonctions.

8.2.2.1 Transposition d'un terme de la proposition

Exemple 41 : complément d'objet direct fr.→ proposition subordonnée complétive tch.

D : J'appréhendais sa *réaction*, alors j'ai fui.

✓ I : Bál jsem se, *jak bude reagovat*, tak jsem utekl.

8.2.2.2 Transposition d'une proposition subordonnée

Exemple 42 : proposition subordonnée relative fr. → épithète liée tch.

D : La lettre *que j'ai jointe à ma demande d'asile* en fait preuve.

✓ I : Ten dopis *přiložený k mé žádosti o azyl* to dokazuje.

8.2.2.3 Transposition de la voix passive

Exemple 43 : voix passive fr.→ voix active tch.

D : Je veux présenter comme preuve un article qui *a été publié* dans le journal Liberté.

✓ I : Jako důkaz chci předložit jeden článek, který *vyšel* v novinách Liberté.

8.2.2.4 Transposition de la voix active

Exemple 44 : voix active fr. → voix passive tch.

D : C'est un journal illégal qui *parle* surtout de l'injustice qui règne dans le pays.

✓ I : Jsou to nelegální noviny, ve kterých *se píše* převážně o nespravedlnosti, která panuje v zemi.

8.2.3 Concentration et dilution

Le mot *avocat* signifie en tchèque *advokát* mais aussi *právní zástupce*, le mot *gendarmerie* peut être traduit comme *vojenská policie,* le mot *syndicat* comme *odborová organizace* et le mot *statut* comme *právní postavení*. Dans les quatre cas, il s'agit d'une dilution vers le tchèque, c'est-à-dire d'une « amplification »[152].

Le procédé inverse, la concentration, est souvent utilisé dans le cas de la traduction des locutions verbo-nominales du français en tchèque : *prendre sa revanche /pomstit se/, pousser un cri /vykřiknout/*, *donner sa bénédiction /požehnat/*. Nous pouvons mentionner aussi des locutions nominales ou infinitives françaises : *de temps en temps /občas/, sans aucun doute /nepochybně/, sans dire un mot /mlčky/, sans s'en rendre compte /nevědomky/*.

8.2.3.1 Concentration vers le tchèque

Exemple 45 : locution nominale

D : Je n'y ai laissé qu'*un petit mot* destiné à mon frère.

✓ I : Nechal jsem tam jen *vzkaz* pro svého bratra.

Exemple 46 : locution nominale

D : Le *caractère inhumain* du régime me dégoûte.

✓ I : *Nelidskost* režimu se mi hnusí.

Exemple 47 : locution adverbiale

D : Il m'a humilié *au vu et au su de tout le monde*.

✓ I : *Veřejně* mě urazil.

---

[152] ŠABRŠULA, J. *Teorie a praxe překladu*. Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007, pp. 33.

Exemple 48 : locution verbo-nominale (substantif sans article)

D : Les gendarmes *ont fait irruption* dans mon appartement.

✓ I : Četníci *vtrhli* do mého bytu.

Exemple 49 : locution verbo-nominale (substantif avec l'article défini)

D : Dans les élections de mars, le parti islamiste *a remporté la victoire*.

✓ I : V březnových volbách *zvítězila* islamistická strana.

Exemple 50 : locution verbo-nominale (substantif précédé de la préposition à)

D : Cette affaire doit *être tirée au clair*.

✓ I : Tato záležitost se musí *objasnit*.

Exemple 51 : locution verbo-nominale (substantif précédé de la préposition en)

D : En cas de retour dans ma patrie, je crains *mettre en danger* la vie de toute ma famille.

✓ I : V případě návratu do své vlasti se obávám toho, že *ohrozím* život celé své rodiny.

8.2.3.2 Dilution vers le tchèque

Exemple 52 : verbe

D : J'ai *chômé* pendant trois mois.

✓ I : *Byl jsem* tři měsíce *bez práce*.

Exemple 53 : verbe

D : Tout a commencé le jour où le gouvernement *a démissioné*.

✓ I : Vše začalo v den, kdy vláda *podala demisi*.

8.2.4 Étoffement et dépouillement

L'étoffement et le dépouillement touchent le plus souvent la catégorie de prépositions. En français, dans certains cas, les prépositions ne se suffisent pas à elles-mêmes, par conséquent, elles sont souvent accompagnées, renforcées et épaulées, ou simplement remplacées, par un autre mot : *proposition tendant à constituer un comité, jours qui ont suivi l'insurrection, complot tramé contre le gouvernement, mesures visant*

au renforcement de sécurité. En traduisant les expressions précitées en tchèque, il suffit d'employer une préposition, on a donc recours au dépouillement par rapport au texte source : *návrh na zřízení výboru, dny po povstání, spiknutí proti vládě, opatření k posílení bezpečnosti.*

En interprétant, l'interprète doit être le plus exact possible. L'omission de l'étoffement peut avoir pour conséquence une traduction insuffisante du point de vue du sens : nous prenons pour exemple l'expression *cestující do Prahy* qu'on traduit plutôt comme *voyageurs à destination de Prague* que *voyageurs à Prague* qui peut désigner des voyageurs séjournant à Prague[153].

Les expressions françaises qui peuvent être remplacées par des prépositions tchèques sont : *concernant, touchant, portant sur, relatif à, tendant à, visant à, en provenance de, à propos de,* etc. Les constructions verbales qui peuvent être à la base d'un étoffement sont : *apporter une solution, assumer une responsabilité, conclure un accord, consacrer des soins, exercer une influence, exercer une pression, fixer des directives, prendre des mesures, prévoir un plan, remporter une victoire* et d'autres.

8.2.4.1 Étoffement vers le français

Exemple 54 : préposition tch. → participe passé fr.

A : Z jakého důvodu zrovna Vás obvinili ze spiknutí proti vládě?

✓ I : Pour quelle raison c'est vous qui a été accusé du complot tramé contre le gouvernement ?

Exemple 55 : préposition tch. → participe passé fr.

A : Ministerstvo vnitra České republiky rozhodlo tak, že řízení o udělení mezinárodní ochrany se zastavuje podle zákona č. 325/1999 Sb. o azylu a *o* změně zákona č. 283/1991 Sb. o Policii České republiky…

✓ I : Le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque a décidé de clôturer la procédure d'octroi de la protection internationale conformément à la loi n° 325/1999 Rec. sur l'asile et *portant* modification de la loi n° 283/1991 Rec. sur la Police de la République tchèque…

[153] TIONOVÁ, A. *Francouzština pro pokročilé*, Praha : Leda, 2000, pp. 439.

8.2.4.2 Dépouillement vers le tchèque

Exemple 56 : proposition relative fr. → génitif tch.

D : L'influence qu'*exercent les syndicats* est assez faible.

✓ I : Vliv odborov*ých* organizac*í* je dost slabý.

Exemple 57 : participe présent fr. → préposition tch.

D : Je suis devenu membre de ce mouvement parce que je suis persuadé qu'il faut suivre les efforts *visant à* instaurer la démocratie dans notre pays.

✓ I : Stal jsem se členem tohoto hnutí, protože jsem přesvědčený o tom, že je třeba pokračovat v úsilí *o* nastolení demokracie v naší zemi.

8.2.5 Modulation

La modulation est un procédé qui fait intervenir « un changement de point de vue, d'éclairage »[154] de l'énoncé. Elle permet de contourner des difficultés de traduction et d'éviter l'emploi d'un mot et d'une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. Elle tient compte des différences d'expression entre les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation.

Exemple 58 : voix passive fr. → voix active tch. (le complément d'agent se place à la position du sujet)

D : En Russie, je suis resté plusieurs jours en Russie parce que *j'étais immobilisé par la neige*.

✓ I : V Rusku jsem pobýval několik dní, protože *jsem* kvůli *sněhu nemohl pokračovat v cestě*.

Exemple 59 : verbes corrélatifs donner et recevoir

D : Une bonne sœur me *donnait* à manger.

✓ I : Jídlo jsem *dostával* od jedné jeptišky.

[154] VINAY, J.-P., DARBELNET J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, Paris, Marcel Didier, 1958, pp. 51.

Exemple 60 : construction personnelle fr. → construction impersonnelle tch.

D : *Je* saisis bien qu'il est illégal de voyager avec des documents falsifiés mais je n'avais pas de choix.

✓ I : Je *mi* jasné, že je nelegální cestovat s falešnými doklady, ale neměl jsem na výběr.

Exemple 61 : construction impersonnelle fr. → construction personnelle tch.

D : *Il fallait* se contenter de peu.

✓ I : *Museli* jsme se spokojit s málem.

8.2.6 Emprunt

À l'époque d'aujourd'hui, la traduction est intimement liée au mouvement global de la mondialisation. L'interprète cherche à quel point ce phénomène se reflète dans le lexique. De nos jours, il s'agit surtout des termes des domaines économique, politique, social, écologique et technologique.

Toute langue moderne est perméable et donc absorbe des éléments étrangers. Les pays européens ont un certain nombre de mots en commun qui ne se distinguent que par la forme graphique et/ou phonétique, soi-disant vocabula cognata : *republika (tch.) – république (fr.) - república (esp.) – Republik (allem.) - republic (angl.) ; prezident (tch.) – président (fr.) – presidente (esp.) – Präsident (alle.) ; mobilizace (tch.) – mobilisation (fr.) – movilización (esp.) – mobilization (angl.).*

En ce qui concerne le droit d'asile, nous remarquons une inclination à harmoniser la terminologie : *azyl (tch.) – asile (fr.) - asilo (esp.) – Asyl (allem.) – asylum (angl.) ; migrace (tch.) – migration (fr.) – migración (esp.) – Migration (alle.) – migration (angl.) ; repatriace (tch.) – repatriement (fr.) – repatriación (esp.) – Repatriierung (alle.) – repatriation (angl.) ; subsidiarita (tch.) – subsidiarité (fr.) – subsidiaridad (esp.) – Subsidiarität (allem.) – subsidiarity (angl.).*

Nous allons nous arrêter sur le terme français *acquis communautaire*. Le tchèque l'a emprunté au français tel quel ce qui prouve entre autre sa tendance xénophile à la différence des autres langues. Par exemple l'allemand a inventé sa propre traduction par modulation *gemeinschaftlicher Besitzstand*, l'espagnol a employé la traduction par calque *acervo comunitario* ou l'italien utilise l'emprunt modifié *acquis communitario*. En tchèque, nous remarquons le fait que les traducteurs tentent de traduire au moins

l'adjectif communautaire qui ne pose pas de problème et donc, sur EUR-Lex[155], nous tombons souvent sur la traduction *acquis Společenství* que nous pouvons définir comme l'emprunt modifié par la transposition lexicale.

8.2.7 Calque

Le calque est une traduction littéraire ; les catégories grammaticales de la langue source et de la langue cible sont identiques.

Les calques sur la langue française que nous trouvons en tchèque sont par exemple la traduction de l'Union européenne /Evropská unie/ et ses institutions telles que le Parlement européen /Evropský parlament/ ou la Commission européenne /Evropská komise/.

Nous pouvons tirer un exemple aussi du domaine militaire. Le terme *régiment* se traduit comme *prapor* ; l'interprète évite la traduction *regiment* étant un mot déjà vieilli.

Ce procédé peut provoquer une traduction dénuée de sens. Nous pouvons prendre pour exemple certains verbes à dénotation vague en français qu'on traduit en tchèque de manières variées. Souvent, dès que l'interprète se sent fatigué, il emploie leurs sens premiers *mettre /dát/, prendre /vzít, brát/, faire /dělat/* au lieu d'accorder les équivalents tchèques avec les dénotés de leurs compléments d'objet : *mettre l'embargo / uvalit embargo/, mettre dans l'embarras /přivést do potíží/, mettre l'ennemi en déroute /obrátit nepřítele na útěk/, prendre de l'argent au distributeur /vybrat peníze v automatu/, prendre le bus /jet autobusem/, prendre le contre-pied de l'opinion /hájit opačné mínění/, faire sa médecine /studovat medicínu/, faire la queue /stát frontu/.*

8.3 Détournement du sens

Le demandeur qui a vécu un événement traumatisant n'arrive souvent pas à s'exprimer d'une manière directe. Il préfère, même inconsciemment, détourner le sens de l'énoncé. Fréquemment, il a recours à la métaphore et métonymie, aux euphémismes et aux dysphémismes et à l'ironie.

[155] Le site web qui permet d'accéder gratuitement au droit de l'Union européenne et à d'autres documents considérés comme publics. Il est disponible dans vingt-trois langues officielles de l'Union européenne. http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm.

Derrière l'emploi des euphémismes se cachent des sentiments de honte, pudeur, tristesse et l'intention d'atténuer un énoncé. Au contraire, derrière l'emploi des dysphémismes se cachent des sentiments de haine, aversion, indignation ou rancune et l'intention d'accentuer un énoncé. L'ironie peut remplir les deux fonctions, atténuer ou accentuer.

Souvent, le demandeur a recours à une litote, étant également un procédé d'ironie, qui repose habituellement sur une double négation : une négation grammaticale, avec l'emploi des adverbes ne et pas, et une négation lexicale, avec l'emploi d'un mot de sens contraire. Ainsi, plutôt que d'affirmer une chose, on nie son contraire. Ainsi, il évite d'employer les mots à sens négatif : difficile, terrible, grave, affreux, désagréable, dégueulasse etc.

L'interprète respectera l'intention du demandeur de détourner le sens de l'énoncé et le traduira tel quel. Si l'interprète ne trouve aucune traduction correspondante, il le traduit mot à mot et évite ainsi d'essayer de deviner le sens. Si l'agent ne comprend pas le sens, il demandera une explication.

Exemple 62 : litote

D : Ce *n*'était *pas facile* pour moi.

× I : Bylo to pro mě těžké.

✓ I : *Ne*bylo to pro mě *jednoduché*.

Exemple 63 : ironie exprimée à l'aide de la litote

A : Co jste dělal po tom, co Vás vyloučili z univerzity?

I : Qu'est-ce que vous avez fait après avoir été renvoyé de l'université ?

D : Bah, *je n'ai pas sauté de joie*.

× I : *Neměl jsem radost*.

✓ I : No, *radostí jsem (zrovna) neskákal*.

Exemple 64 : euphémisme

D : Mon petit enfant *se repose au ciel*.

× I : Moje děťátko *je mrtvé*.

✓ I : Moje děťátko *odpočívá v nebi*.

Exemple 65 : dysphémisme

D : Le soldat qui m'a fait tout ça, il a déjà *crevé*.

× I : Ten voják, co mi to udělal, už dávno zemřel.

✓ I : Ten voják, co mi to udělal, už dávno *chcípnul*.

Exemple 66 : métonymie (métalepse)

D : À ce moment-là, j'ai perdu la *langue*.

× I : V tu chvíli jsem ztratil *jazyk*.

✓ I : V tu chvíli jsem ztratil *řeč*.

Exemple 67 : métonymie (partie pour tout)

D : C'est toujours le même refrain.

× I : Je to stále stejný *refrén*.

✓ I : Je to stále stejná *písnička*.

8.3.1 Euphémisme

L'euphémisme est employé en vue d'atténuer ou adoucir une réalité déplaisante, choquante ou également en vue d'évoquer des éléments susceptibles de provoquer l'indignation d'autrui ou d'être mal perçus.

Lors de l'interprétation avec les demandeurs d'asile, les euphémismes touchent surtout des questions de la mort et de la violence. Il peut apparaître d'autres euphémismes courants tels que *: remercier qqn - renvoyer qqn, défavorisé – pauvre, un pays en voie de développement – un pays sous-développé, une personne de couleur – un Noir, diminué – handicapé, un conflit – une guerre, une personne enveloppée, une personne qui aime la bonne chère, une personne nombreuse*[156] *– une personne grosse, entrer dans le troisième âge – vieillir*.

En outre, ce sont aussi des sigles qui, dépourvus de sens propre, évitent l'emploi de mots désignant clairement un réalité gênante : *SDF – sans domicile fixe, IVG – interruption volontaire de grossesse*.

[156] République démocratique du Congo. KADLEC, J. *Francouzština v Africe*. Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012, pp. 474.

8.3.1.1 Euphémismes concernant les violences et relations sexuelles

Les victimes de violences sexuelles peuvent se montrer réticentes à dévoiler immédiatement ce genre d'information. L'expérience montre à l'évidence que c'est par euphémisme que le demandeur enfin déclare avoir été maltraité.

Pendant des guerres, des guerres civiles ou des insurrections, le taux de violences sexuelles augmente. Il faut savoir que ce sont souvent les soldats, les policiers ou les gendarmes que les demandeurs donnent pour coupables. Souvent il s'agit des violences et des exploitations sexuelles, y compris les relations sexuelles à haut risque liées à la survie, acceptées en échange de nourriture ou d'autres biens de première nécessité, afin d'obtenir un certain type de protection ou de pouvoir passer une frontière, d'où vient l'euphémisme *interaction civilomilitaire* utilisé pour décrire des violences et des exploitations sexuelles. Également, la périphrase *payer en nature* peut signifier avoir des relations sexuelles en échange d'un service.

Pour atténuer le fait d'avoir été violé, on peut utiliser aussi la périphrase *forcer son affection sur qqn*.

Pour désigner des relations sexuelles on emploie souvent le verbe *connaître* au sens biblique ou la périphrase *se connaître intimement* ou *connaître une fille horizontalement*[157] *(verticalement).* La *Bible*[158] désigne les parties sexuelles de femmes, d'où vient *lire la Bible.*[159] La phrase *il aime prendre du plaisir* signifie *il aime avoir des relations sexuelles*. Il existe aussi l'euphémisme *donner l'engin*[160] signifiant coucher avec une femme.

8.3.1.2 Euphémismes concernant la santé et la mort

Parmi les euphémismes qui touchent la santé figurent le plus souvent : *malade - souffrant /churavý/, indisposé /indisponovaný/, un cancer - une longue maladie, folie - aliénation mentale /pomatení mysli, choromyslnost/, fou - aliéné /slabomyslný/, /malade - souffrant /churavý/, indisposé /indisponovaný/.*

Pour atténuer le fait qu'une personne est morte on utilise des euphémismes suivants : *il est décédé, il a expiré /zesnul, skonal/, il a disparu /odešel/, il a exhalé son âme /vydechl duši/, il a exhalé le dernier soupire /vydechl naposled/, il a succombé /podlehl/, il nous a*

---

[157] République démocratique du Congo. *Ibid.*, pp. 475.
[158] République démocratique du Congo. *Ibid.*, pp. 475.
[159] République démocratique du Congo. *Ibid.*, pp. 475.
[160] Cameroun. *Ibid.*, pp. 338.

quitté /opustil nás/, il a quitté ce monde /opustil tento svět/, il a fermé les yeux /zavřel oči/, il est parti dans un autre monde /odešel na jiný svět/, il a fait le grand voyage /odebrat se na věčnost/, Dieu l'a retiré de ce monde /Bůh si ho vzal/. La mort est souvent désignée comme *repos éternel /věčný odpočinek/, sommeil éternel /věčný spánek/ ou perte /ztráta/*, le mort comme *défunt /nebožtík/, décédé, trépassé*[161] */zesnulý/,* cadavre comme *dépouille /tělesné pozůstatky, ostatky/*, ou l'enterrement comme *sépulture /pochování/*.

[161] À la diference de France où ce mot est considéré comme vieilli, en Guinée, il est utilisé couramment, il est non marqué. Ibid., pp. 215.

9 TRADUCTION À VUE, TRADUCTION : DÉMONSTRATION

9.1 Traduction : Instrustions pour la rédaction

Après le remplissage du formulaire de demande d'asile à l'oral, le demandeur se met à rédiger en détail, sur papier libre faisant partie intégrante de la demande, les raisons qui l'ont poussé à quitter son pays d'origine. D'habitude, celui qui a interprété l'entretien est invité à faire la traduction de la demande écrite parce qu'il est déjà familiarisé avec l'histoire du demandeur.

« Il existe néanmoins des différences notables et objectives entre [l'interprétation et la traduction] qui découlent essentiellement du facteur temps. »[162] Le délai de livraison d'une traduction au client (une agence de traduction) est généralement fixé à trois jours ouvrables, s'il ne s'agit pas d'une traduction express. Ainsi, le traducteur a le temps de revoir et de corriger son travail à la différence de l'interprète contraint par l'impossibilité de revenir en arrière. Le traducteur doit développer prioritairement une compétence rédactionnelle dans la langue cible. Le grand avantage consiste à pouvoir recourir aux outils d'aide à la traduction.

La traduction d'une demande de protection internationale écrite obéit à certaines règles.[163] Sur les deux pages suivantes nous proposons un extrait d'une demande écrite avec la traduction commentée :

1. Le traducteur est tenu de traduire tout le texte figurant dans le document source, y compris blanc de pied, en-tête, notes manuscrites, signatures, empreintes de tampons, etc. (0a, 0b, 1a, 1b, 2).
2. Il met en italique tout ce qui n'est pas une traduction. (3)
3. Quant à la signature, le traducteur note dans le texte cible *Podpis : Prénom Nom* (1a). Si la signature est illisible, il ne note que *nečitelný podpis* (1b).
4. En ce qui concerne l'apparition des empreintes de tampons, le traducteur emploie dans le texte cible la note *otisk razítka* et, ensuite, il traduit le texte qui en fait partie. Si l'empreinte de tampon est illisible, il note *nečitelný otisk razítka* (2).

---

[162] GUIDÈRE, M. *Introduction à la traductologie.* Bruxelles, De Boeck, 2010, pp. 105.
[163] ACP TRADUCTERA. *Příručka překladatelů a tlumočníků pro řízení o mezinárodní ochraně.* Jindřichův Hradec, ACP Traductera a.s., 2011, pp. 3, 25-27.

5. Si le traducteur tombe sur un passage illisible (mot, phrase), il note *nečitelný text* (3).
6. Le traducteur traduit même un texte barré par le demandeur (4). Si le texte barré est illisible, il note *přeškrtnutý nečitelný text*.
7. S'il y a des fautes de grammaire qui n'empêchent pas de traduire le sens, le traducteur les ignore (5a : *Congolaise* au lieu de *congolaise*, 5b : *asil* au lieu de *asile*, 5c : *politique* au lieu de *politiques*).
8. Il arrive souvent que le demandeur soit quasi analphabète. Par conséquent, le texte source se montre peu compréhensible. Dans ce cas, si le traducteur ne reçoit qu'une seule page à traduire, il traduit le texte entier mot à mot. S'il est possible de déduire une traduction cohérente du texte source, le traducteur met entre parenthèses la note *pravděpodobný překlad* suivie de la traduction. Si la demande est écrite sur plusieurs pages, le traducteur consultera le client au plus tard après avoir traduit une page selon les instructions précédentes.

KDR 0a 5.10.2011 0b

Ministerstvo vnitra ČR - Odbor azylové a migrační politiky
Poštovní schr. 21/OAMP, Praha 7, 170 34

Byl(a) jsem poučen(a) v jazyce francouzském *o tom, že na tento list papíru musím vypsat všechny důvody, které mě přiměly opustit vlast, a pro které žádám o udělení mezinárodní ochrany na území ČR.*

1b
podpis žadatele

2
Augustynková 1a
podpis tlumočníka

5a

Je soussigné LDAH Dulande Bourbon de la nationalité Congolaise (Kinshasa) demande l'asil 5b et la protection internationale pour des raisons politique. 5c

Je suis ancien membre du parti d'opposition KRD dont le leader est actuellement allié du parte au pouvoir en place qui exerce la dictature.

Après avoir ~~été~~ 4 protesté en public contre le régime, j'ai été arrêté et battu, retenu dans une salle obscure plusieurs jours.

Je demande la protection internationale et l'asile pour ma femme et mes enfants. Ma femme légitime seule avec mes bébé de 3 mois 3 sans doute quelque part en Russie et d'autres enfants qui sont à Kinshasa.

KDR 0a *5. 10. 2011* 0b

Ministerstvo vnitra ČR - Odbor azylové a migrační politiky

Poštovní schr. 21/OAMP, Praha 7, 170 34

Byl(a) jsem poučen(a) v jazyce francouzském o tom, že na tento list papíru musím vypsat všechny důvody, které mě přiměly opustit vlast, a pro které žádám o udělení mezinárodní ochrany na území ČR.

Nečitelný otisk kulatého razítka 2

Nečitelný podpis 1b

……

podpis žadatele

Augustýnková 1a

……

podpis tlumočníka

Já, níže podepsaný LPANI Oulande Bouba konžské[5a] národnosti (Kinshasa), žádám o azyl[5b] a mezinárodní ochranu z politických[5c] důvodů.

Jsem bývalý člen opoziční strany KRD, jejíž lídr je nyní spojencem vládnoucí strany, která vykonává diktaturu. 4

Poté, co jsem *(přeškrtnutý text: byl)* protestoval veřejně proti režimu, byl jsem zadržen a svázán, zadržován v temné místnosti několik dní.

Žádám o mezinárodní ochranu pro svou ženu a děti. Má zákonitá manželka sama s tříměsíčním dítětem *(nečitelný text)*[3] někde v Rusku a další děti, které jsou v Kinshase…

9.2 Traduction à vue des documents rédigés par le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque

Dans le présent chapitre, nous présentons la traduction du formulaire de la demande de protection internationale fixé par la loi sur l'asile et de certains documents que l'interprète pourrait être demandé de traduire lors de l'entretien.

9.2.1 Demande de protection internationale – Formulaire

Type d'interprétation : interprétation consécutive, traduction à vue.

Žádost o udělení mezinárodní ochrany (annexe n° 8)	Demande de protection internationale
1. a) jméno b) příjmení c) dřívější příjmení (všechna)	1. a) prénom b) nom c) (tout) nom antérieur
2. Datum a místo (stát) narození.	2. Date et lieu (État) de naissance.
3. Pohlaví.	3. Sexe.
4. Státní občanství: a) v den narození, b) současné/současná (uveďte všechna), c) nemáte-li žádné, uveďte důvody.	4. Citoyenneté : a) le jour de naissance, b) (toute) nationalité actuelle, c) si vous n'avez aucune nationalité, indiquez les raisons.
5. Národnost/etnická příslušnost.	5. Ethnicité.

6.

a) jméno otce

b) příjmení otce

c) datum a místo narození otce

7.

a) jméno matky

b) příjmení matky

c) datum a místo narození matky

8. V jakých jazycích jste schopen se dorozumět?

9. Rodinný stav.

10. Počet osob, ke kterým máte vyživovací povinnost.

11.

a) Děti do 18 let, jejichž jménem žádáte o udělení azylu (jméno, příjmení, datum narození a rodinný poměr).

b) Uveďte jména a příjmení, data a narození a rodinný poměr dalších rodinných příslušníků, kteří v současné době s Vámi žádají o udělení azylu na území České republiky.

c) Ostatní členové rodiny, kteří se zdržují mimo území České republiky.

6.

a) prénom du père

b) nom du père

c) date et lieu de naissance du père

7.

a) prénom de la mère

b) nom de la mère

c) date et lieu de naissance de la mère

8. En quelles langues êtes-vous capable de communiquer ?

9. État civil.

10. Nombre de personnes envers desquelles vous avez une obligation alimentaire.

11.

a) Enfants jusqu'à l'âge de 18 ans au nom desquelles vous demandez l'asile (prénom, nom, date de naissance et lien de parenté).

b) Indiquez les prénoms et noms, dates de naissance et liens de parenté des autres membres de votre famille qui en même temps avec vous demandent l'asile sur le territoire de la République tchèque.

c) Autres membres de votre famille qui restent en dehors du territoire de la République tchèque.

d) Příbuzní nebo známí, kteří pobývají na území České republiky, s jejichž pomocí po dobu řízení o udělení azylu počítáte.

d) Parents ou proches qui séjournent sur le territoire de la République tchèque avec l'aide desquels vous comptez pendant la procédure d'asile.

12. Uveďte místa (stát, obec, ulice) a délku pobytu kde jste se zdržoval posledních 10 let před příchodem do České republiky.

12. Indiquez les lieux (pays, commune, rue) où vous avez séjourné les derniers dix ans avant l'arrivée en République tchèque et la durée de séjour.

13. Uveďte, kterými doklady v současné době disponujete:
a) cestovní pas a vízum (druh, číslo, platnost),
b) jiné doklady totožnosti (druh, číslo, platnost).

13. Indiquez de quels documents personnels vous disposez actuellement.
a) passeport et visa (type, numéro, validité),
b) autres documents d'identité (type, numéro, validité).

14. Náboženské vyznání.

14. Religion.

15. Jste sám nebo některý člen rodiny členem politické strany nebo jiné organizace?

15. Êtes-vous, ou un membre de votre famille, membre d'un parti politique ou d'une autre organisation ?

16. Kdy a kde jste vykonával vojenskou službu?

16. Quand et où avez-vous fait votre service militaire ?

17. Nejvyšší dosažené vzdělání.
Doklady o vzdělání.

17. Niveau de formation le plus élevé.
Titres de formation.

18. Povolání:
a) odborné předpoklady k výkonu povolání,

18. Profession :
a) qualification professionnelle pour l'exercice d'un métier,

b) dosavadní pracovní zařazení (delší než 1 rok) a dobu jeho trvání.

b) affectation aux postes de travail actuelle (plus d'un an) et la durée.

19.
a) Máte v současné době finanční prostředky (výše a měna)?
b) Máte movitý nebo nemovitý majetek (jaký a kde)?

19.
a) Avez-vous actuellement des moyens financiers (taux et monnaie) ?
b) Avez-vous des biens mobiliers ou immobiliers (lesquels et où) ?

20. Kdy a z jakého důvodu jste opustil svou vlast?
Uveďte, kdy a kde jste se zdržoval od doby opuštění své vlasti do příjezdu do České republiky.

20. Quand et pour quelle raison avez-vous quitté votre patrie ?
Indiquez quand et où vous avez séjourné à partir de quitter votre patrie jusqu'à arriver en République tchèque.

21. Z jakých důvodů žádáte o udělení azylu?

21. Pour quelles raisons demandez-vous l'asile ?

22. Zůstali ve Vaší vlasti příbuzní, vůči nimž mate závazky?

22. Est-ce qu'il y des parents qui sont restés dans votre pays d'origine envers desquels vous avez des obligations ?

23. Kdy, kde a jakým způsobem jste vstoupil na území České republiky?

23. Quand, où et de quelle façon êtes-vous entré sur le territoire de la République tchèque ?

24.
a) Přes území kterých států jste do České republiky cestoval.
b) Jak dlouho jste se zdržoval na území těchto států?

24.
a) À travers du territoire desquels pays avez-vous voyagé ?
b) Pendant combien de temps êtes-vous resté sur le territoire de ces pays ?

25.
Uveďte, zda je Česká republika vaším cílovým státem nebo pouze tranzitním; popište své představy o řešení vaší situace.

26. Byl jste již v České republice? Kdy a z jakého důvod?

27. Navázal jste po dobu svého pobytu v cizině spojení se zastupitelským úřadem Vaší vlasti (kde, kdy, z jakého důvodu a s jakým výsledkem)?

28. Žádal jste již o udělení azylu, jestliže ano (kde, kdy, s jakým výsledkem)?

29. Bylo nebo je proti Vám vedeno trestní stíhání (kdy, kde, z jakého důvodu a s jakým výsledkem)?

30. Čeho se obáváte v případě návratu do vlasti?

31. Jaký je Váš zdravotní stav?

32. Rozveďte na samostatném listu, který je nedílnou součástí žádostí o udělení azylu, důvody, pro které žádáte o udělení azylu v České republice, a jiné důležité okolnosti, které mohou osvědčit důvody k podání žádosti o udělení azylu.

25.
Indiquez si la République tchèque est pour vous un pays d'arrivée ou que de transit ; décrivez vos idées concernant la solution de votre situation.

26. Avez-vous déjà été en République tchèque ? Quand et pour quelle raison ?

27. Êtes-vous entré en communication avec une représentation de votre patrie lors de votre séjour à l'étranger (où, quand, avec quel résultat) ?

28. Avez-vous déjà demandé l'asile, si c'est le cas, indiquez (où, quand, avec quel résultat) ?

29. Avez-vous fait ou faites-vous l'objet des poursuites pénales (quand, où, pour quelle raison et avec quel résultat) ?

30. Qu'est-ce que vous craignez dans le cas de retour dans votre patrie ?

31. Quel est votre état de santé ?

32. Veuillez exposer en détail sur papier libre, faisant partie intégrante de la demande d'asile, les raisons pour lesquelles vous demandez l'asile en République tchèque et d'autres circonstances faisant leurs preuves.

Potvrzuji, že jsem byl poučen o svých právech a povinnostech po dobu pobytu na území České republiky, a to včetně práva kdykoliv se obrátit o pomoc na Úřad Vysokého komisaře organizace spojených národů pro uprchlíky a kontaktovat další organizace zabývající se ochranou zájmů uprchlíků.

Je confirme avoir été informé de mes droits et obligations durant le séjour sur le territoire de la République tchèque, y compris le droit de m'adresser à l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés en vue de demander une aide et de contacter d'autres organisations s'occupant de la protection des intérêts des réfugiés.

9.2.2 Renseignements – Demande de protection internationale écrite

Type d'interprétation : traduction à vue.

Byl(a) jsem poučen(a) v jazyce […] o tom, že na tento list papíru musím vypsat všechny důvody, které mě přiměly opustit vlast, a pro které žádám o udělení mezinárodní ochrany na území České republiky.

J'ai été informé dans la langue […] que sur cette feuille de papier je devais écrire toutes les raisons qui m'avaient poussé à quitter mon pays d'origine et pour lesquelles je demandais la protection internationale sur le territoire de la République tchèque.

9.2.3 Déclaration – Entretien en absence de l'avocat

Prohlášení
(annexe n° 9)

Déclaration

Já [prénom, nom], nar. [datum], st. přísl. […], souhlasím, aby pohovor dne	[datum] ve [místo] byl proveden bez přítomnosti mého právního zástupce.
Je [jméno, příjmení], né(e) [date], de nationalité […], je conviens que [datum]	l'entretien qui a lieu le [date] à [lieu] sera effectué en absence de mon avocat.
Potvrzuji, že jsem toto prohlášení učinil dobrovolně z vlastního rozhodnutí.	Je confirme avoir fait la déclaration volontairement, de ma propre décision.

9.2.4 Décision en matière de protection internationale

Type d'interprétation : interprétation consécutive, traduction à vue.

Rozhodnutí ve věci mezinárodní ochrany (annexe n° 10)	Décision en matière de protection internationale
Ministerstvo vnitra České republiky, odbor azylové a migrační politiky, ve správním řízení o udělení mezinárodní ochrany zahájeném na žádost, kterou podal dne [datum] pan [jméno, příjmení], nar. [datum], státní příslušnost […], rozhodlo tak, že se	Le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque, le département de la politique d'asile et de migration, dans la procédure administrative d'octroi de la protection internationale ouverte sur demande présentée le [date] par Monsieur [prénom, nom], né le [date], de nationalité […], a pris décision
řízení o udělení mezinárodní ochrany vedené pod č.j. […] zastavuje podle § 25 písm. i) zákona č. 325/1999 Sb., o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů, (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů.	clôturant la procédure d'octroi de la protection internationale sous la référence […] conformément au paragraphe 25, point i) de la loi n° 325/1999 Rec., sur l'asile et portant modification de la loi n° 283/1991 Rec. sur la Police de la République tchèque, telle que modifiée, (la loi sur l'asile), telle que modifiée.

Žádost o udělení mezinárodní ochrany jmenovaného je nepřípustná podle § 10a písm. b) zákona č. 325/1999 Sb., o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů, (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů.

La demande de protection internationale en question est irrecevable conformément au paragraphe 10bis, point b) de la loi n° 325/1999 Rec., sur l'asile et portant modification de la loi n° 283/1991 Rec. sur la Police de la République tchèque, telle que modifiée, (la loi sur l'asile), telle que modifiée.

Státem příslušným k posouzení podané žádosti o mezinárodní ochranu je podle čl. 13 nařízení Rady (ES) č. 343/2003, kterým se stanovují kritéria a mechanismy pro určení členského státu příslušného k posouzení žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v jednom z členských států, [pays].

L'État membre responsable de l'examen de la demande de protection internationale en question est, conformément à l'article 13 du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil établissant des critères et des mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres par un ressortissant d'un pays tiers, [pays].

Odůvodnění

Dne [datum] podal výše jmenovaný žádost o udělení mezinárodní ochrany na území České republiky ve smyslu ust. § 10 zák. č. 325/1999 Sb. o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů, (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů.

Exposé des motifs

Le [date], ledit demandeur a présenté une demande de protection internationale sur le territoire de la République tchèque au sens de la disposition du paragraphe 10 de la loi n° 325/1999 Rec. sur l'asile et portant modification de la loi n° 283/1991 Rec. sur la Police de la République tchèque, telle que modifiée, (la loi sur l'asile), telle que modifiée.

Správní řízení o udělení mezinárodní ochrany se podle § 25 písm. i) výše uvedeného zákona zastaví, jestliže je žádost o udělení mezinárodní ochrany nepřípustná. Žádost o udělení mezinárodní ochrany je ve smyslu § 10a písm. b) zákona o azylu nepřípustná je-li k posuzování žádosti o udělení mezinárodní ochrany příslušný jiný členský stát Evropské unie.

La procédure administrative de demande de protection internationale sera close au terme du paragraphe 25, point i) de la loi précitée si une demande de protection internationale est irrecevable. Une demande de protection internationale est irrecevable au terme du paragraphe 10bis, point b) de la loi sur l'asile si un autre État membre de l'Union européenne est responsable de son examen.

Podle čl. 3 odst. 1 nařízení Rady (ES) č. 343/20003 členské státy posoudí žádost o azyl, kterou státní příslušník třetí země podal kterémukoli z nich na hranici nebo na území. Žádost posuzuje jediný členský stát, a to ten, jehož odpovědnost je určena podle kritérií stanovených v kapitole III nařízení Rady (ES) č. 343/2003. Podle čl. 5 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 se kritéria pro určení odpovědného členského státu uplatňují v pořadí, v jakém jsou uvedena.

Conformément à l'article 3, paragraphe 1 du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, les États membres examinent toute demande d'asile présentée par un ressortissant d'un pays tiers à l'un quelconque d'entre eux, que ce soit à la frontière ou sur le territoire. La demande est examinée par un seul État membre, qui est celui dont la responsabilité est déterminée en fonction des critères énoncés au chapitre III du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil. Conformément à l'article 5, paragraphe 2 du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, les critères pour la détermination de l'État membre responsable s'appliquent dans l'ordre dans lequel ils sont présentés.

Z údajů získaných z databáze EURODAC jednoznačně vyplynulo, že výše jmenovaný podal svoji první žádost

Les données d'EURODAC ont montré clairement que ledit demandeur avait introduit sa première demande

o mezinárodní ochranu na území [stát] dne [datum].

de protection internationale sur le territoire de [pays], le [date].

Členský stát příslušný k posouzení žádosti o azyl je pak povinen přijmout státního příslušníka třetí země v souladu s čl. 16 odst. 1 písm. c), d) nebo e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003.

L'État membre responsable de l'examen de la demande d'asile est tenu de reprendre en charge le ressortissant du pays tiers conformément à l'article 16, paragraphe 1, point c), d) ou e) du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil.

Správní orgán dospěl k závěru, že v souladu s čl. 13 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 je [stát] státem příslušným k posouzení žádosti o udělení mezinárodní ochrany podané výše jmenovaným žadatelem v České republice a je zároveň povinno v souladu s čl. 16 odst. 1 písm. e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003 přijmout výše jmenovaného žadatele zpět na své území.

L'autorité administrative est arrivée à la conclusion que, conformément à l'article 13 du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, [pays] était l'État membre responsable de la demande de protection internationale présentée par ledit demandeur en République tchèque et à la fois, conformément à l'article 16, paragraphe 1, point e) du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, était tenu de reprendre en charge ledit demandeur sur son territoire.

S ohledem na shora uvedené správní orgán dne [datum] požádal [stát] o přijetí jmenovaného zpět podle čl. 15 odst. 1 písm. e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003.

Par considération, le [date], l'autorité administrative a requis [pays] de reprendre en charge ledit demandeur au sens de l'article 15, paragraphe 1, point e) du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil.

Jelikož do dne [datum] správní orgán neobdržel souhlas [stát] s přijetím jmenovaného zpět podle čl. 16 odst. 1 písm. e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003, má se za to, že ode dne [datum] souhlasí s přijetím žadatele o azyl zpět dle čl. 20 odst. 1 písm c) nařízení Rady (ES) č. 343/2003. Správní orgán urgoval svou žádost i s navrhovaným datem přemístění žadatele ve dne [datum]. Souhlas [stát] s přemístěním žadatelky byl nakonec přijat dne [datum].

Étant donné que jusqu'au [date], l'autorité administrative n'a pas reçu l'accord de la part de [pays] avec reprendre en charge ledit demandeur conformément à l'article 16, paragraphe 1, point e) du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, il est considéré qu'à partir du [date], il/elle accepte la reprise en charge du demandeur d'asile au terme de l'article 20, paragraphe 1, point c) du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil. L'autorité administrative a sollicité une réponse en urgence en proposant le transfert du demandeur le [date]. Finalement, l'accord de [pays] avec le transfert du demandeur a été reçu le [date].

Správní orgán tak na základě výše uvedeného shledal, že [stát] je na základě čl. 16 odst. 1 písm. c) nařízení Rady (ES) č. 343/2003 státem příslušným k posouzení žádosti o udělení mezinárodní ochrany výše jmenovaného a je povinno přijmout výše jmenovaného žadatele zpět na své území.

L'autorité administrative a ainsi considéré, en vertu de ce qui précède, qu'au sens de l'article 16, paragraphe 1, point c) du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, [pays] était responsable de l'examen de la demande de protection internationale de ledit demandeur et était tenu de reprendre en charge ledit demandeur sur son territoire.

Správní orgán tak na základě výše uvedeného shledal naplnění podmínek stanovených v § 10a písm. b) zákona o azylu, v platném znění, a vzhledem k této skutečnosti řízení o udělení

L'autorité administrative a ainsi considéré, en vertu de ce qui précède, que les conditions établies dans le paragraphe 10bis, point b) de la loi sur l'asile, telle que modifiée, avaient été remplies, et en conséquence, il clôture la procédure

mezinárodní ochrany ve smyslu § 25 písm. i) zákona o azylu zastavuje.

d'octroi de la protection internationale au sens du paragraphe 25, point i) de la loi sur l'asile.

Podle čl. 19 odst. 3 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 se přesun z členského státu, kde byla žádost o azyl podána, do příslušného členského státu, provádí po konzultaci dotčených členských států v souladu s národními právními předpisy žádajícího členského státu, jakmile je to z praktického hlediska možné, avšak nejpozději do 6 měsíců po vyslovení souhlasu s převzetím druhým členským státem nebo po rozhodnutí o odvolání nebo přezkumu, pokud jim byl přiznán odkladný účinek.

Conformément à l'article 19, paragraphe 3 du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, le transfert de l'État membre auprès duquel la demande d'asile a été introduite vers l'État membre responsable s'effectue après concertation entre les États membres concernés, conformément au droit national du premier État membre, dès qu'il est matériellement possible et, au plus tard, dans un délai de six mois à compter de l'acceptation de la reprise en charge ou de la décision sur le recours ou la révision en cas d'effet suspensif.

Doprava jmenovaného na území [stát] bude provedena po dohodě s příslušnými orgány [stát], každopádně však ne později než do 6 měsíců od schválení žádosti o převzetí žadatele, tj. nejpozději do [datum]. Pokud budou splněny podmínky čl. 19 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 343/2003, tato lhůta může být prodloužena na jeden rok nebo na 18 měsíců.

Le transfert de ledit demandeur sur le territoire de [pays] sera effectué en concertation avec les autorités compétentes de [pays], au plus tard dans un délai de six mois à compter de l'acceptation de la reprise en charge, c'est-à-dire avant le [date]. En cas de remplissage des conditions respectives de l'article 19, paragraphe 4 du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, le délai peut être porté à un an ou à 18 mois.

Proti tomuto rozhodnutí lze do 15 dnů ode dne jeho doručení podat žalobu ke krajskému soudu, v jehož obvodě je žalobce v den podání žaloby hlášen k pobytu. Podání žaloby nemá ze zákona odkladný účinek.

La décision est susceptible d'un recours présenté dans un délai de 15 jours à compter de la remise auprès du tribunal régional dans la commune dans laquelle le demandeur est déclaré de séjours le jour de l'introduction du recours. Le recours n'a pas d'effet suspensif.

9.2.5 Avis de réalisation du transfert dans l'État membre responsable

Type d'interprétation : interprétation consécutive, traduction à vue.

Oznámení o provedení dopravy do příslušného členského státu (annexe n° 11)

Avis de réalisation du transfert dans l'État membre responsable

Ve smyslu čl. 4 odst. 4 in fine nařízení Rady (ES) č. 343/2003 Vás tímto informujeme, že Vaše doprava do [stát], který je ve Vašem případě příslušný k posouzení Vámi podané stížnosti o udělení mezinárodní ochrany, se uskuteční dne [datum] z [místo, azylové středisko].

Au sens de l'article 4, paragraphe 4 in fine du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil, nous vous informons que votre transfert en/à/au/aux [pays], étant responsable de l'examen de votre demande de protection internationale, sera effectué le [date] de [lieu, centre d'asile].

Dále Vám sdělujeme, že z [místo, azylové středisko] budete dopraven Policií České republiky na hraniční přechod [název], kde budete předán příslušným orgánům [stát].

Nous vous informons, en outre, que vous serez transféré par la Police de la République tchèque de [lieu, centre d'asile] jusqu'au point de passage frontalier [nom] où vous serez remis aux autorités compétentes de [pays].

Předání by se mělo uskutečnit v [hodina].

La remise est prévue pour [heure].

Proti rozhodnutí ministerstva vnitra, kterým bylo ve Vašem případě zastaveno řízení o udělení mezinárodní ochrany dle § 25 písm. i) zákona o azylu můžete ve lhůtě 7 dní od právní moci rozhodnutí podat žalobu k níže uvedenému krajskému soudu.

La décision prise par le ministère de l'Intérieur, clôturant, dans votre cas, la procédure d'octroi de la protection internationale conformément au paragraphe 25, point i) de la loi sur l'asile, peut faire l'objet d'un recours introduit devant le tribunal régional ci-dessous dans un délai de 7 jours à compter de la date à laquelle la décision devient exécutoire.

Podání žaloby však nemá ze zákona odkladný účinek. Vaše doprava do [stát], který/á je členským státem příslušným za posouzení Vaší žádosti o udělení mezinárodní ochrany, tak může být uskutečněna bezodkladně.

L'introduction d'un tel recours n'a pas d'effet suspensif. Le transfert en/à/au/aux [pays] qui est responsable de l'examen de votre demande de protection internationale peut donc être effectué sans délai.

Adresa krajského soudu je:

L'adresse du tribunal régional :

Žalobu je nutné podat ve dvou vyhotoveních. Žaloba může být podána v jakémkoli jazyce.

Le recours doit être formé en double exemplaire. Le recours peut être formé en toute langue.

Je nezbytné, abyste výše uvedenému soudu, co možná nejdříve po podání žaloby, písemně oznámil adresu Vašeho pobytu v [stát]. V případě, že adresu neoznámíte, může se stát, že soud Vaši žalobu zamítne.

Il est indispensable de communiquer par écrit au tribunal régional précité l'adresse de votre résidence en/à/au/aux [stát] le plus tôt possible après l'introduction du recours. Si vous ne la communiquez pas, le tribunal pourra refuser votre recours.

Toto oznámení je vyhotoveno ve dvou vyhotoveních, přičemž jedno vyhotovení obdrží žadatelka a druhé je součástí správního spisu.

Cet avis est rédigé en double exemplaire, l'un est destiné au demandeur, l'autre est joint au dossier administratif.

Prohlašuji, že jsem oznámení převzal a porozuměl jsem mu.

Je déclare avoir pris connaissance de la décision et l'avoir comprise.

9.2.6 Instructions aux personnes transférées sous escorte

Type d'interprétation : traduction à vue.

Poučení eskortované osoby
(annexe n° 12)

Instructions à la personne transférée sous escorte

1. Práva

2. Droits

právo na respektování vaší lidské důstojnosti, a aby na vás nebyl činěn neoprávněný fyzický ani psychický nátlak;

droit au respect de votre dignité humaine et à ce qu'une pression illégitime, physique ou psychique, ne soit pas exercée sur vous ;

právo kontaktovat právního zástupce a právo na poskytnutí právní pomoci;

droit de contacter un représentant légal et droit à une assistance juridique ;

právo na lékařské ošetření určeným lékařem a vyšetření lékařem dle své volby;

droit aux soins médicaux par le médecin désigné et à l'examen par le médecin selon votre choix ;

právo být informován o dalším předpokládaném úředním postupu a předpokládaném trvání omezení vaší svobody, o důvodech omezení vaší

droit d'être informé sur la procédure administrative prévue et sur la durée prévue de limitation de votre liberté, sur les motifs de limitation de votre liberté

osobní svobody;	individuelle ;
právo na poučení o vašich právech a povinnostech;	droit d'être informé de vos droits et obligations ;
právo být vyslechnut;	droit d'être entendu ;
právo odepřít výpověď;	droit au refus de déposer ;
právo být ihned propuštěn, pominou-li důvody omezení vaší svobody.	droit d'être libéré si les motifs de limitation de votre liberté cessent d'exister.
2. Povinnosti	2. Obligations
uposlechnout příkazů eskorty a eskortujících policistů;	obéir aux ordres au chef et aux policiers de l'escorte ;
podrobit se bezpečnostní prohlídce (policisté jsou oprávněni přesvědčit se, zda nemáte u sebe zbraň a jiné předměty, kterými byste mohl ohrozit životy nebo zdraví své či eskortujících policistů);	subir un contrôle de sécurité (les policiers sont autorisés à se persuader que vous n'avez pas sur vous d'arme ou d'autres objets pouvant menacer la vie ou la santé de vous-même ou des policiers de l'escorte) ;
v případě neuposlechnutí jsou policisté oprávněni v zákonem odůvodněných případech použít donucovacích prostředků, případně služební zbraně;	en cas de désobéissance, les policiers sont autorisés, dans les cas justifiés par la loi, à recourir aux moyens répressifs, le cas échéant, aux armes de service ;
po dobu jízdy v dopravním prostředku musíte mít ruce v klíně;	vous devez avoir les mains posées dans votre giron pendant le transfert dans un moyen de transport ;

nesmíte bez dovolení vstávat ze sedadla nebo opouštět přikázané místo;	vous ne devez pas vous lever du siège ou quitter la place ordonnée qu'avec permission ;
žádným způsobem se nesmíte dorozumívat s osobami na svobodě nebo s osobami společně eskortovanými;	vous ne devez pas communiquer, quelle qu'en soit la forme, avec les personnes en liberté ou les personnes transférées sous escorte avec vous ;
nesmíte otvírat okna, kouřit, tropit hluk nebo jiným způsobem rušit průběh eskorty.	Vous ne devez pas ouvrir les fenêtres, fumer, faire du bruit ou troubler d'une autre manière le déroulement du transfert sous escorte.

10 AUTOFORMATION

Avec chaque entretien, l'interprète acquiert de nouvelles expériences. Il devrait travailler avec ces expériences et les développer.

L'interprète en matière de protection internationale devrait poursuivre systématiquement sa formation. Au fur et à mesure, il agrandit le cercle de ses connaissances, il développe ses capacités et enrichit son vocabulaire.

Quant à l'enrichissement du vocabulaire, il est à recommander que l'interprète crée son propre dictionnaire dans lequel il note les mots inconnus auxquels il s'est attaqué lors de l'entretien. L'interprète se sert d'un tel dictionnaire en vue d'apprendre, mais aussi de rafraîchir sa mémoire. Dans ce cas, il est mieux de classer ces mots en fonction des domaines (politique, économique, médecine, etc.), et non par ordre alphabétique. Également, il est utile de noter un exemple d'emploi de chaque mot dans une phrase.

Exemple 68

Vêtement - Oblečení

hijab/niquab

hijab m - hidžáb m (muslimský šátek, kterým si žena zahaluje vlasy, krk a poprsí, nezahaluje obličej)

niquab m - nikáb m (muslimský závoj zakrývající celý obličej s výjimkou očí)

J'étais obligée de porter un hijab/niquab. - Musela jsem nosit hidžáb/nikáb.

CONCLUSION

Chaque domaine possède ses spécificités : ses propres enjeux, ses thématiques et ses environnements conceptuels de base et son vocabulaire. L'objectif du présent mémoire de maîtrise a été de fournir aux interprètes/traducteurs un ouvrage, ou bien un guide, déterminant les spécificités de l'interprétation et de la traduction dans le cadre des procédures administratives de demande de protection internationale ouvertes sur demande des ressortissants des pays africains francophones, tout en mettant en jeu nos expériences personnelles.

Toute demande de protection internationale est individuelle. Tout demandeur n'est pas simplement un Africain qui demande l'asile. Tout individu se trouve dans une situation délicate et cherche une protection pour des raisons particulières. Il est donc pénible de concevoir un guide contenant toutes les particularités. Nous ne pouvons que présenter le phénomène d'asile d'un point de vue général.

L'interprète/traducteur fait face à deux champs : l'international et l'interculturel. Les termes de *protection internationale, asile, HCR, réfugié* et d'autres font partie du vocabulaire marquant l'international. Leur définition sont faciles à trouver sur Internet, c'est pourquoi nous avons opté plutôt pour éclaircir certaines notions en vue d'éviter une confusion que pour simplement les définir. Avant tout, la bonne maîtrise de ces notions vise à mieux comprendre le but de la communication entre l'agent et le demandeur. Au contraire, les termes de *langue, identité, ethnicité ou nationalité* font partie du vocabulaire marquant l'interculturel. Quelquefois, il est difficile, ou même impossible de comprendre des cultures inconnues. La clé d'une capacité interculturelle, c'est-à-dire de savoir communiquer effectivement avec un étranger, consiste en une simple tolérance et un effort d'apprendre parce que si la culture est différente, le vocabulaire et la réalité le sont aussi.

L'ouvrage souligne avant tout l'importance du rapport théorie-pratique. Tout interprète/traducteur doit être à la fois théoricien, traductologue. Nous présentons en bref le contexte situationnel de l'interprétation dans les procédures d'octroi de la protection internationale pour mettre au point où, quand, avec qui, comment et pourquoi l'interprète/traducteur va effectuer sa prestation et pour prendre conscience de son rôle, de ses droits et de ses obligations. Également, nous suggérons comment franchir certains obstacles, comment solutionner des problèmes particuliers, comment trouver des informations utiles ou comment prendre des notes. Mais au bout du compte, c'est

à l'interprète/traducteur, lui-même, de construire son propre système et sa propre stratégie, sa propre théorie, pour remplir sa tâche, le meilleur possible. Mais pour pouvoir concevoir une telle théorie, il doit acquérir des expériences.

Nous espérons que ce guide sera utile pour les interprètes/traducteurs intéressés par le travail avec les demandeurs d'asile, mais aussi qu'il les incitera à faire des recherches plus détaillées. Également, nous souhaitons souligner le fait qu'avant l'interprétation, l'interprète/traducteur ne dispose que d'une seule information sur le demandeur : la nationalité, même s'il est la personne clé, l'intermédiaire qui permet la communication. Pour conclure, nous nous posons la question suivante : Pourquoi le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque ne collabore pas avec un cercle restreint d'interprètes/traducteurs qui seraient autorisés à consulter, en présence de l'agent compétent, les dossiers des demandeurs pour pouvoir dûment se préparer et faire des recherches sur les particularités des cas auxquels ils sont invités à assister ?

DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE

DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE
EN MATIÈRE DE DEMANDE DE PROTECTION INTERNATIONALES

Abréviations utilisées :
m – substantif masculin
f – substantif féminin
n – substantif neutre

acquis communautaire *m*
Souhrn veškerého platného práva Evropských společenství, které zavazuje všechny členské státy v rámci Evropské unie.

acquis *m* communautaire
L'ensemble du corpus juridique communautaire qui engage tous les États membres dans le cadre de l'Union européenne.

azyl *m*
Ochrana, kterou stát poskytuje státnímu příslušníku třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti z důvodu pronásledování v zemi původu (v České republice jsou důvody udělení azylu specifikovány v zákoně o azylu).

asile *m*
La protection qu'accorde un État à un ressortissant d'un pays tiers ou à un apatride à cause de la persécution dans le pays d'origine (en République tchèque, les raisons d'octroi de l'asile sont spécifiées dans la loi sur l'asile).

azylant *m*
Cizinec, kterému byl udělen azyl, a to po dobu platnosti rozhodnutí o udělení azylu.

asylé *m*
L'étranger qui a obtenu l'asile, appelé ainsi durant la validité de la décision de l'octroi de l'asile.

bezpečná třetí země *f*
Země odlišná od země původu žadatele o mezinárodní ochranu (resp. země, jejíž státním občanem žadatel je), ve které

tiers pays *m* sûr
Un pays différent du pays d'origine du demandeur de protection internationale (ou bien du pays dont le demandeur

žadatel pobýval před vstupem na území České republiky a kde se může dovolávat ochrany bez obav z pronásledování. Přichází-li žadatel o udělení mezinárodní ochrany ze státu, který Česká republika považuje za bezpečnou třetí zemi, lze jeho žádost zamítnout jako zjevně nepřípustnou.

est ressortissant) où le demandeur a séjourné avant son arrivée sur le territoire de la République tchèque et où il peut se réclamer de la protection sans craindre d'être persécuté. Si le demandeur arrive sur le territoire de la République tchèque en passant par un des pays que la République tchèque considère comme sûrs, sa demande peut être réfusée comme évidemment irrecevable.

bezpečná země *f* původu

Stát, jehož je cizinec státním občanem, ve kterém jsou dodržována lidská práva.

pays *m* d'origine sûr

L'État, dont l'étranger est ressortissant, dans lequel les droits de l'homme sont respectés.

cizinec *m*

Každá fyzická osoba, která není občanem České republiky. Zákona o pobytu cizinců definuje cizince jako fyzická osoba, která není státním občanem České republiky, včetně občana Evropské unie

étranger *m*

Toute personne physique qui n'est pas citoyen de la République tchèque. La loi sur le séjour des étrangers définit un étranger comme une personne physique qui n'est pas citoyen de la République tchèque, y compris un citoyen de l'Union européenne.

dobrovolný návrat *m*/dobrovolná repatriace *f*

Dobrovolné vycestování cizince z území České republiky do země původu nebo jiného státu, ochotného cizince přijmout. Stát může, je-li to ve veřejném zájmu a při naplnění podmínek stanovených zákonem, nést náklady spojené s dobrovolným návratem cizince (§ 123a

retour *m* volontaire/repatriement *m* volontaire

Le départ volontaire d'un étranger du territoire de la République tchèque au pays d'origine ou à un autre État disposé à l'accueillir. L'État peut, si c'est dans l'intérêt public et si les conditions prévues par la loi sont remplies, supporter les coûts liés au retour volontaire d'un

zákona o pobytu cizinců), resp. žadatele o udělení mezinárodní ochrany (§ 54a zákona o azylu).

étranger (§ 123bis de la loi sur le séjour des étrangers), ou bien d'un demandeur de protection internationale (§ 54bis de la loi sur l'asile).

dobrovolný transfer *m*

V rámci Dublinského systému se jedná o cestu žadatele o azyl, resp. o udělení mezinárodní ochrany, do odpovědného členského státu, kdy tato osoba cestuje samostatně. Žadateli je pouze stanoveno datum a místo, kam se má dostavit v odpovědném členském státě.

transfert *m* volontaire

Dans le cadre du système Dublin, il s'agit d'un voyage vers l'État membre responsable qu'un demandeur d'asile, ou bien de la protection internationale, fait lui-même. On ne fixe que la date et le lieu où il doit se présenter dans l'État membre responsable.

dočasná ochrana *f*

Smyslem dočasné ochrany je rychle a účinně reagovat na hromadné přílivy vysídlených osob, které se nemohou vrátit do země svého původu z důvodu ozbrojeného konfliktu nebo endemického násilí, nebo osoby, které jsou oběťmi systematické nebo obecného porušování lidských práv.

protection *f* temporaire

Le sens de la protection temporaire consiste à réagir aux afflux massifs de personnes déplacées qui ne peuvent pas retourner dans leur pays d'origine en raison d'un conflit armé ou de violence endémique, et de personnes qui sont victimes de violations répétées ou généralisées des droits de l'homme.

doplňková ochrana *f*

Další forma mezinárodní ochrany. Uděluje se cizincům, kteří nesplňují důvody pro udělení azylu, ale prokážou, že v zemi původu jsou vystaveni vážné újmě: uložení trestu smrti, mučení nebo nelidské či ponižující zacházení; vážné ohrožení života nebo lidské důstojnosti z důvodu svévolného násilí v situacích

protection *f* subsidiaire

L'autre forme de la protection internationale. Elle est attribuée aux étrangers qui ne remplissent pas les conditions d'obtention du statut de réfugié mais qui prouvent que dans leur pays d'origine, ils sont exposés à l'une des menaces graves : la peine de mort ; la torture ou des peines ou traitements inhumains ou dégradants ;

une menace mezinárodního nebo vnitřního ozbrojeného konfliktu; vycestování cizince je v rozporu s mezinárodními závazky České republiky.

grave, directe et individuelle contre sa vie ou sa personne en raison d'une violence généralisée résultant d'une situation de conflit armé international ou interne ; ou le départ du demandeur est en contradiction avec des engagements internationaux de la République tchèque.

Dublinský systém *m*

Označení používané pro mechanismus, kterým je určován stát odpovědný za posouzení žádosti o azyl, resp. mezinárodní ochranu, podané na území členských států Evropské unie státním příslušníkem třetího státu. Směřuje k realizaci principu 1 osoba – 1 žádost – 1 stát.

système *m* Dublin

Le mécanisme qui permet de déterminer l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile introduite sur le territoire des États membres de l'Union européenne par un ressortissant d'un pays tiers. Il vise à appliquer le principe 1 personne – 1 demande – 1 État.

Eurodac *m*

Elektronická databáze otisků prstů využívaná v rámci Dublinského systému.

Eurodac *m*

Une base de données électronique des empreintes digitales dans le cadre du système Dublin.

Evropský uprchlický fond *m* (ERF)

Finanční nástroj EU, jehož účelem je spolufinancování akcí podporujících úsilí členských států v souvislosti s přijímáním uprchlíků a vysídlených osob.

Fond *m* européen pour les réfugiés (FER)

Un instrument financier de l'UE dont l'objectif consiste à cofinancer des activités qui supportent l'effort des États membres lié à l'accueil des réfugiés et des personnes déplacées.

integrace *f* cizinců

Proces postupného začleňování imigrantů do společnosti domácího obyvatelstva.

réinsertion *f* sociale des étrangers

Le procès de l'intégration progressive des immigrés dans la societé des autochtones.

Jedná se o komplexní jev, který je přirozeným důsledkem migrace a který má své politické, právní, ekonomické, sociální, kulturní, psychologické a náboženské aspekty.

Il s'agit d'un phénomène complexe qui est une conséquence naturelle de la migration et qui a ses aspects politiques, judiciaires, économiques, sociaux, culturels, psychologiques et religieux.

integrační azylové středisko *n*

Azylové zařízení sloužící k přechodnému ubytování azylantů.

centre *m* de réinsertion sociale

Un centre d'asile qui sert d'un hébergement provisoire pour les asilés.

mezinárodní ochrana *f*

Zastřešující pojem pro azyl a doplňkovou ochranu. Jako ochranný institut se v České republice poskytuje cizincům (tj. příslušníkům třetích států nebo osobám bez státní příslušnosti), kteří jsou vystaveni pronásledování či jim hrozí nebezpečí vážné újmy.

protection *f* internationale

Le terme générique qui inclut l'asile et la protection subsidiaire. Elle est accordée aux étrangers, (ressortissants d'un pays tiers ou des apatrides) qui sont persécutées ou qui risquent de subir des atteintes graves.

migrační politika EU *f*

Soubor pravidel upravující vstup a pobyt státních příslušníků třetích zemí na území EU. (např. směrnice: 2003/109/ES o dlouhodobě pobývajících rezidentech, 2003/86/ES o sloučení rodiny, 2004/38/ES o právu občanů Unie a jejich rodinných příslušníků svobodně se pohybovat a pobývat na území členských států, 2004/114/ES o podmínkách přijímání státních příslušníků třetích zemí za účelem studia, výměnných pobytů žáků, neplacené odborné přípravy nebo dobrovolné služby).

politique *f* migratoire de l'UE

Une série de mesures déterminant l'entrée et le séjour des ressortissants des pays tiers sur le territoire de l'UE. (dont p. ex. les directives suivantes : 2003/109/CE relative aux résidents de longue durée, 2003/86/CE relative au regroupement familial, 2004/38/CE relative au droit des citoyens de l'Union et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres, 2004/114/CE relative aux conditions d'admission des ressortissants de pays tiers à des fins d'études,

d'échange d'élèves, de formation non rémunérée ou de volontariat).

nezletilá osoba *f* bez doprovodu

Svobodná osoba mladší 18 let, která vstupuje na území členských států EU bez doprovodu dospělé osoby, která za ni podle práva nebo podle zvyklostí odpovídá, a to po dobu, po kterou se skutečně nenachází v péči takové osoby; tato definice zahrnuje i nezletilou osobu, která je ponechána bez doprovodu po vstupu na území členských států.

mineur *m* non accompagné

Un mineur célibataire âgé de moins de 18 ans qui entre sur le territoire des États membres sans être accompagné d'un adulte qui est responsable de lui, de par le droit ou par les coutumes, en tant qu'il n'est pas effectivement pris en charge par une telle personne ; cette définition couvre aussi un mineur qui a été laissé seul après être entré sur le territoire des États membres.

Občan *m* Evropské unie

Osoba, která je občanem členského státu EU. Občanství EU přináší zvláštní práva a povinnosti.

Citoyen *m* de l'Union européenne

Personne qui est citoyen de l'un des États membres de l'UE. La citoyenneté de l'UE implique des droits et des obligations particuliers.

pobytové středisko *n*

Zařízení sloužící k ubytování žadatele o udělení mezinárodní ochrany do doby nabytí právní moci rozhodnutí o jeho žádosti o udělení mezinárodní ochrany případně do doby rozhodnutí soudu o jeho žalobě.

centre *m* d'hébergement

Un établissement qui sert à héberger les demandeurs de protection internationale jusqu'à la date où la décision en matière de leur demande de protection internationale devient exécutoire, s'il y a lieu, jusqu'à la date où la décision en matière de leur recours est prise par le tribunal.

přijímací středisko *n*

azylové zařízení, ve kterém jsou podávány žádosti o udělení mezinárodní ochrany a které slouží k ubytování cizincm po dobu, kterou stanoví zákon o azylu (zpravidla za účelem identifikace a zdravotní prohlídky).

centre *m* d'accueil

Un centre d'asile qui sert d'introduire des demandes de protection internationale et d'héberger des étrangers dans un délai prévu par la loi sur l'asile (en général, en vue de l'identification et d'un examen médical).

Schengen

Lucemburské město, nacházející se na trojmezí států Beneluxu, ve kterém došlo dne 14. 6. 1985 k podpisu Schengenské smlouvy. Tento pojem se často používá jako zjednodušené označení pro schengenského prostoru.

Schengen

Une commune luxembourgeoise située au tripoint des pays du Benelux où le 14 juin 1985 a été signé le traité de Schengen. Ce terme est couramment utilisé pour désigner l'espace Schengen.

subsidiarita *f*, princip *m* subsidiarity

Zásada, která stanovuje nejvhodnější míru intervence v oblastech pravomocí sdílených mezi EU a členskými státy. Může se jednat o činnost v měřítku evropském, vnitrostátním nebo místním. Ve všech případech smí EU zasáhnout jen tehdy, když je schopná jednat účinněji než členské státy.

subsidiarité *f*, principe *m* de subsidiarité

Principe qui détermine le niveau d'intervention le plus pertinent dans les domaines de compétences partagées entre l'UE et les États membres. Il peut s'agir d'une action à l'échelon européen, national ou local. Dans tous les cas, l'UE ne peut intervenir que si elle est en mesure d'agir plus efficacement que les États membres.

transfer *m* s eskortou

V rámci Dublinského systému se jedná o převoz žadatele o azyl, resp. o mezinárodní ochranu, do odpovědného členského státu, kdy je žadatel v doprovodu eskorty předán orgánům

transfert *m* sous escorte

Dans le cadre du système Dublin, il s'agit du transfert d'un demandeur d'asile, ou bien de protection internationale, dans l'État membre responsable, où le demandeur accompagné d'une escorte est

odpovědného členského státu.

remis aux autorités de l'État membre responsable.

uprchlík *m*

Státní příslušník třetí země, jemuž bylo přiznáno právní postavení uprchlíka ve smyslu Ženevské úmluvy a který je oprávněn pobývat na území členského státu. V ČR je osoba, které bylo přiznáno postavení uprchlíka, označována jako azylant.

réfugié *m*

Le ressortissant d'un pays tiers auquel le status de réfugié a été accordé dans le sens de la Convention de Genève et qui est autorisé à séjourner sur le territoire d'un État membre. En République tchèque, la personne à laquelle le statut de réfugié a été accordé est appelée « asilé ».

Úřad *m* Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky (UNHCR)

Mezinárodní organizace v rámci OSN zaměřená na poskytování pomoci uprchlíkům.

Haut Commissariat *m* des Nations unies pour les réfugiés (HCR)

L'organisation internationale de l'ONU qui se consacre à prêter une aide aux réfugiés.

vnitřně vysídlená osoba *f*

Osoba, která na rozdíl od uprchlíků nehledá ochranu v jiném státě, ale zůstává v zemi původu. Tato osoba je nucena uprchnout z místa svého pobytu z důvodu ozbrojeného konfliktu, porušování lidských práv, přírodních katastrof a dalších.

personne *f* déplacée interne

Une personne, qui, à la différence des réfugiés, ne cherche pas une protection dan un autre État mais reste dans son pays d'origine. Telle personne est contrainte à fuir son lieu de résidence habituel en raison d'un conflit armé, de violations des droits de l'homme, de catastrophes naturelles et d'autres.

zákon *m* o azylu

zákon č. 325/1999 Sb., o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších

loi *f* sur l'asile

loi n° 325/1999 Rec., sur l'asile et portant modification de la loi n° 283/1991 Sb., sur la Police de la République tchèque,

předpisů (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů

Právní norma upravující problematiku mezinárodní ochrany v ČR v souladu s mezinárodními dokumenty, především vstup a pobyt cizince žádajícího Českou republiku o ochranu, průběh řízení o udělení mezinárodní ochrany, práva a povinnosti žadatelů o udělení o udělení mezinárodní ochrany, azylantů a osob požívajících mezinárodní ochrany, státní integrační program.

telle que modifiée, (la loi sur l'asile), telle que modifiée.

Le règle juridique déterminant la problématique de la protection internationale en République tchèque conformément aux documents internationaux, notamment l'entrée et le séjour d'un étranger qui demande une protection à la République tchèque, le déroulement de la procédure d'octroi de la protection internationale, les droits et obligations des demandeurs de la protection internationale, des asilés et des personnes bénéficiant d'une protection subsidiaire, le programme d'intégration nationale.

zákon *m* o pobytu cizinců

zákon č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů

Právní norma upravující podmínky vstupu a pobytu cizince na území České republiky, včetně jeho vycestování z území; vymezuje působnost Policie ČR, Ministerstva vnitra a Ministerstva zahraničních věcí v této oblasti státní správy.

loi *f* sur le séjour des étrangers

loi n° 326/1999 Sb., sur le séjour des étrangers sur le territoire de la République tchèque et portant modification de certains lois, telle quo modifiée

Le règle juridique déterminant les conditions de l'entrée et du séjour d'un étranger sur le territoire de la République tchèque, y compris son départ du territoire, délimite les compétences de la Police de la République tchèque, du Ministère de l'Intérieur et du Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque dans ce domaine de l'administration publique.

žádost o udělení mezinárodní ochrany

Žádost podaná cizincem, z níž je patrno, že cizinec usiluje o získání azylu nebo doplňkové ochrany v České republice. Žádost se podává na tiskopise upraveném zákonem o azylu; podáním žádosti je zahájeno řízení o udělení mezinárodní ochrany;

demande *f* de protection internatioale/

Une demande présentée par un étranger, dont l'intention d'obtenir l'asile ou la protection subsidiaire est évidente. La demande se présente par l'intermédiaire du formulaire prévu par la loi sur l'asile ; la présentation de la demande ouvre une procédure d'octroi de la protection internationale.

Ženevská úmluva

Úmluva o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951, ve znění Newyorského protokolu ze dne 31. ledna 1967, publikována pod č. 208/1993 Sb.

Convention *f* de Genève

La convention relative au status des réfugiés du 28 juillet 1951, telle que modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, publiée sous le n° 208/1993 Rec.

DICTIONNAIRE TCHÉCO-FRANÇAIS

DICTIONNAIRE TCHÉCO-FRANÇAIS

EN MATIÈRE DE DEMANDE DE PROTECTION INTERNATIONALE

Le présent dictionnaire propose un vocabulaire de base en matière de demande de protection internationale. Quant au contenu, nous avons opté de préférence pour les mots les plus utilisés lors de l'entretien (concernant les événements traumataugènes tels que des guerres, des insurrections, des viols, des menaces de vie, des attentats, etc., les droits et obligations du demandeur, la politique, les élections…) en s'appuyant sur le formulaire de demande d'asile et sur les expériences personnelles et en tirant des exemples à partir des actualités publiées par le Jeune Afrique. La famille, la santé, la religion, le corps humain, les maladies et les armes sont des thèmes traités à part. Le dictionnaire comprend un supplément avec la carte géographieque du continent africain.

Il s'agit d'un dictionnaire de base qui devrait être élargi par l'interprète lui-même, en fonction de ses besoins.

Abréviations utilisées :

adj – adjectif
adv – adverbe
f – substantif féminin
ipf – verbe imperfectif
m – substantif masculin
n – substantif neutre
pf – verbe perfectif
pl – pluriel
vi – verbe intransitif
vp – verbe pronominal
vt – verbe transitif

A

ACQUIS COMMUNAUTAIRE ***m*** **-** acquis *m* communautaire
ADMINISTRACE ***f*** **-** administration *f*
ADMINISTRAČNÍ ***adj*** - administratif|-ive *adj*
ADMINISTRATIVA ***f*** **-** administration *f*, fonction *f* publique
ADMINISTRATIVNÍ ***adj*** **-** administratif|-ive *adj*
~ budova ***f*** **-** bâtiment *m* administrativ
~ cestou - par voie administrative
~ **práce** ***f*** **-** tâches *f pl* administratives
ADRESA ***f*** **-** adresse *f*
ADVOKÁT, ADVOKÁTKA ***m/f*** **-** avocat *m,* avocate *f*
pokoutní ~ - avocat/avocate marron
AGENTURA ***f*** **-** agence *f*
překladatelská ~ **-** agence de traduction
realitní ~ **-** agence immobilière
tisková ~ **-** agence de presse
AGITACE ***f*** **-** propagande *f*
předvolební ~ **-** propagande préélectorale
AGITOVAT ***ipf/pf*** **-** faire de la propagande
AGLOMERACE ***f*** **-** agglomération *f*
AGRESE ***f*** **-** agression *f*
AGRESOR ***m*****, AGRESORKA** ***f*** **-** agresseur *m*, agresseuse *f*
AKCE ***f*** **-** 1. (činnost) activité *f*, opération *f* ; 2. (kulturní apod.) activité *f*, action *f*
podpisová ~ **-** collecte *f*/campagne *m* de signatures
policejní ~ **-** opération de police
vzbouřenecká ~ **-** action insurrectionnelle
AKCEPTOVAT ***ipf/pf*** **-** accepter *vt*
~ **nabídku -** accepter une proposition
ALIBI ***n*** **-** alibi *m*
mít/ověřit ~ - avoir/vérifier un alibi
prokázat ~ **-** prouver son alibi
ALIMENTY ***m pl*** **-** aliments *m pl*
ALKOHOL ***m*** **-** alcool *m*
pod vlivem alkoholu - sous l'effet d'alcool
obsah ***m*** **alkoholu v krvi -** taux *m* d'alcool dans le sang
AMBASÁDA ***f*** **-** ambassade *f*
AMNESTIE ***f*** **-** amnistie *f*
udělit amnestii ***komu*** **-** accorder une amnistie *à qqn*
všeobecná ~ **-** amnistie générale
vyhlásit amnestii - décréter une amnistie
AMNESTOVAT ***ipf/pf*** **-** amnistier *vt*
▪ *Egyptský prezident amnestoval všechny revolucionáře. - Le président égyptien a amnistié tous les révolutionnaires.*
ANARCHIE ***f*** **-** anarchie *f*
▪ *Anarchie včera ovládla hlavní město Sýrie. - Hier, l'anarchie a régné sur la capitale syrienne.*
ANARCHISTA ***m*****, ANARCHISTKA** ***f*** **-** anarchiste *m/f*
ANARCHISTICKÝ ***adj*** **-** anarchiste *adj*
ANKETA ***f*** **-** enquête *f*, sondage *m*
ANONYMITA ***f*** **-** anonymat *m*
▪ *Vaše anonymita je zaručena. - Votre anonymat est garanti.*
ANONYMNÍ ***adj*** **-** anonyme *adj*
ANULACE ***f*** **-** annulation *f*
▪ *Pět z devíti kandidátů do prvního kola prezidentských voleb v Guineji-Bissau se dožadují anulace hlasování. - Cinq des neuf candidats au premier tour de la présidentielle en Guinée-Bissau réclament l'annulation du scrutin.*
ANULOVAT ***ipf/pf*** **-** annuler *vt*
APELAČNÍ ***adj*** **-** d'appel
~ soud ***m*** **-** cour *f* d'appel
ARGUMENT ***m*** **-** argument *m*
ARGUMENTOVAT ***ipf*** **-** argumenter *vi*
~ **věcně -** argumenter de façon réaliste
ASOCIACE ***f*** **-** association *f*
ATTACHÉ ***m/f*** **-** attaché *m*, attachée *f*
jazykový/kulturní/tiskový/vojenský ~ - attaché linguistique/ culturel/ de presse/ militaire
ATENTÁT ***m*** **-** attentat *m*
pumový ~ **-** attentat à la bombe
sebevražedný ~ **-** attentat-suicide *m*
spáchat ~ ***na koho*** **-** commetre un attentat *contre qqn*
▪ *V Nigérii zahynuli tři lidé při sebevražedném atentátu v křesťanském*

kostele. - Au Nigéria, trois personnes sont mortes dans un attentat-suicide dans une église chrétienne.

ATENTÁTNÍK ***m*****, ATENTÁTNICE f** - auteur *m/f* d'attentat

AUTONOMIE ***f*** - autonomie *f*

AUTONOMNÍ ***adj*** - autonome *adj*

~ oblast ***f*** **-** territoire *m*/région *f* autonome

AUTOR ***m*****, AUTORKA** ***f*** - auteur *m/f*

AUTORITA ***f*** - autorité *f*

~ zákona - autorité de la loi

AUTORITÁŘSKÝ ***adj*** - autoritaire

autoritářská vláda ***f*** **-** gouvernement *m* autoritaire

AZYL ***m*** - asile *m*

právo ***m*** **azylu -** droit *m* d'asile

udělit ~ - accorder/octroyer l'asile

žádat o ~ - demander l'asile

žadatel o ~ - demandeur *m* d'asile

B

BANKA ***f*** - banque *f*

BANKOVNÍ ***adj*** - de banque, bancaire *adj*

BEZDOMOVEC ***m*****, BEZDOMOVKYNĚ** ***f*** - sans domicile fixe (SDF) *m/f*, sans-logis *m/f*

BEZDŮVODNÝ ***adj*** - sans cause, sans fondement, sans motif , dénué|-ée de fondement

bezdůvodné obvinění ***n*** **-** accusation *f* sans fondement

BEZPEČÍ ***n*** - sécurité *f*

osobní bezpečí - sécurité personnelle

pocit ***m*** **bezpečí** - sentiment *m* de sécurité

uchýlit se do bezpečí - se réfugier dans un endroit sûr

BEZPEČNOST ***f*** - sécurité *f*

konference ***f*** **o potravinové bezpečnosti v Africe -** conférence *f* sur la sécurité alimentaire en Afrique

BEZPEČNOSTNÍ ***adj*** - de sécurité, de sûreté

BEZPEČNÝ ***adj*** - sûr|-e *adj* , certain|-ne *adj*

bezpečná třetí země ***f*** **-** tiers pays *m* sûr

BEZPTLATNĚ ***adv*** - gratuitement *adv*

BEZPLATNÝ ***adj*** - gratuit|-e *adj*

bezplatná lékařská péče ***f*** **-** assistance *f* médicale gratuite

bezplatná linka ***f*** **-** téléphone *m*/numéro *m* vert

bezplatná poradna ***f*** **-** consultation *f* gratuite

BEZPODMÍNEČNÝ ***adj*** - sans condition(s), inconditionnel|-elle *adj*

bezpodmínečná kapitulace - capitulation *f* sans conditions

BEZPRÁVÍ ***n*** - (křivda) injustice *f*

dopustit se ~ ***na kom*** **-** commetre une injustice *envers qqn*

BEZPRECEDENTNÍ ***adj*** - sans précédent

BEZÚHONNOST ***f*** - integrité *f*, irréprochabilité *f*

BEZÚHONNÝ ***adj*** - irréprochable *adj*, intègre *adj*

BÍDA ***f*** - misère *f*, pauvreté *f*, dénuement *m*

▪ *Zásadním problémem Tožanů je bída. - Le problème principal des Togolais est la misère.*

BILATERÁLNÍ ***adj*** - bilatéral|-ale *adj*

~ smlouva ***f*** **-** contrat *m* bilatéral

BOJ ***m*** - combat *m,* lutte *f*

~ za svobodu - lutte pour la liberté

BOJOVAT ***ipf*** - lutter *vt*, se battre *vp*, combattre *vi/vt*

~ za emancipaci/spravedlnost - lutter pour l'émancipation/la justice

BOJKOT ***m*** - boycott *m*, boycottage *m*

BOJKOTOVAT ***ipf*** - boycotter *vt*

~ volby *f pl* **-** boycotter des élections *f pl*

BRÁNIT ***ipf*** - (chránit) défendre *vi*, protéger *vi*

BRÁNIT SE ***ipf*** – (chránit se) se défendre *vp*, se protéger *vp*

~ před násilím salafistů - se protégér des violences commises par les salafistes

BRANNÝ ***adj*** - 1. (obrana státu) militaire ; 2. (ozbrojený) armé|-ée

branná povinnost ***f*** **-** service *m* militaire

branná moc ***f*** **-** forces *f pl* armées

BYDLIŠTĚ ***n*** - domicile *m*

BYT ***m*** - appartement *m*, logement *m*

BYTEM ***adv*** - domicilié|-ée à

BYTOST *f* - être *m*
lidská ~ - être humain

C

CELA *f* - cellule *f*, cachot *m*
zavřít do cely - renfermer dans un cachot
CELNICE *f* - douane *f*
CELNÍ *adj* - douanier|-ière *adj*, de(s) douane(s)
~ odbavení *n* - dédouanement *m*
CELNÍK *m*, **CELNICE** *f* - douanier *m*, douanière *f*
CELONÁRODNÍ *adj* - de toute la nation
CELOSTÁTNÍ *adj* - national|-ale *adj*
CELOSVĚTOVÝ *adj* - du monde entier
CENA *f* - 1. (peněžní hodnota) prix *m*, coût *m*, tarif *m* ; 2. (důležitost, význam) valeur *f* ; 3. (odměna) prix *m*
za každou cenu - coûte que coûte
CENTRALISMUS *m* - centralisme *m*
CENTRALISTICKÝ *adj* - centralisateur|-trice *adj*
CENTRALIZACE *f* - centralisation *f*
CENZURA *f* - censure *f*
projít cenzurou - passer la censure
předložit *co* **k cenzuře** - soumette *qqch* à la censure
CENZUROVAT *ipf*, **ZCENZUROVAT** *pf* - censurer *vt*
▪ *Nová islamistická vláda v Maroku zcenzurovala francouzský týdeník Le Nouvel Observateur, protože zveřejnil „tvář“ Mohameda. – Le nouveau gouvernement islamiste au Maroc a censuré l'hebdomadaire français Le Nouvel Observateur pour avoir représenté « le visage » de Mohammed.*
CERTIFIKÁT *m* - certificat *m*
CESTA *f* – 1. (směr pohybu) chemin *m*, voie *f*, passage *m*, trajet *m* ; 2. (chůze, jízda) voyage *m*, trajet *m* ; 3. (postup) voie *f*, chemin *m*, piste *f*
potkat *koho* **cestou** - rencontrer *qqn* sur son chemin
služební ~ - voyage d'affaires
smírnou cestou - à l'amiable
soudní cestou - par voie de justice
stát v cestě *komu* - faire obstacle *à qqn*
svést *koho* **ze správné cesty** - détourner *qqn* du droit chemin
CESTOVNÍ *adj* - de voyage
~ doklady *m pl* - documents *m pl* de voyage
~ **kancelář** *m* - agence *f* de voyage
~ pas *m* - passeport *m*
CÍL *m* - but *m*, objectif *m*
CIZINEC *m*, **CIZINKA** *f* - (z cizí země) étranger *m*, étrangère *f* ; (formálně) non-résident *m*,non-résidente *f*
zákon *m* **o pobytu cizinců na území České republiky** - loi *f* sur le séjour des étrangers sur le territoire de la République tchèque
CIZINECKÝ *adj* - étranger|ère *adj*, d'étranger
cizinecká policie *f* - police *f* des étrangers
CIZOJAZYČNÝ *adj* - en langue étrangère
CLO *n* – droit *m* de douane

Č

ČÁSTKA *f* - somme *f*, montant *m*
dlužná částka *f* - montant dû
ČETNICTVO *n* - gendarmerie *f*
ČETNÍK *m* - gendarme *m*
ČIN *m* - acte *m*, fait *m*, exploit *m*, coup *m*
nelidský ~ - acte d'inhumanité
trestný ~ - crime *m*
zpáchat trestný ~ *proti komu* - commettre un crime *contre qqn*
ČÍSLO *n* - numéro *m*
~ **účtu** - numéro de compte
~ **jednací** - numéro de référence
rodné ~ - numéro de naissance
ČLÁNEK *m* - article *m*
podle článku 3 zákona o azylu - conformément à l'article 3 de la loi sur l'asile
ČLEN *m*, **ČLENKA** *f* - membre *m/f*
aktivní/pasivní ~ membre actif/passif
~ rodiny - membre de la famille
zakládající ~ **politické strany** - membre fondateur d'un parti politique

ČLENĚNÍ *n* - division *f*
správní ~ - division administrative
ČLENSKÝ *adj* – (de) membre
~ **stát** *m* **EU** - État *m* membre de l'UE
ČLOVĚK *m* - homme *m*

D

DÁLNICE *f* - autoroute *f*
DAŇ *f* - impôt *m*, taxe *f*, droit *m*, contribution *f*
~ **z příjmu fyzických osob** - impôt sur le revenu des personnes physiques
podléhající dani ~ - assujetti à l'impôt
přímá/nepřímá ~ - impôt direct/indirect
osvobození *n* **od daně** - exonération *f* d'impôts
DAŇOVÝ *adj* - fiscal|-ale *adj*, d'impôts
~ **poplatník** *m* - contribuable *m*
DAR *m* - don *m*, cadeau *m*, présent *m*
DÁRCE *m*, **DÁRKYNĚ** *f* - donateur *m*, donatrice *f*
~ **krve** - donneur de sang
DÁRCOVSTVÍ *n* - donation *f*
bezpříspěvkové ~ **krve** - don *m* de sang non rémunéré
DAROVAT *pf* – offrir *vt*, donner *vt*, faire don, faire cadeau
DATABANKA *f* - banque *f* de données
DATABÁZE *f* - base *f* de données
▪ *Databáze Eurodac nám poskytla podrobné informace. – La base de données Eurodac nous a fourni les plus amples informations.*
DATUM *n* - date *f*
~ **narození** - date de naissance
od dnešního data - à dater de ce jour
DEBATA *f* - débat *m*, discussion *f*
DEBATNÍ *adj* - de débats, de discussions
DEBATOVAT *ipf* - débattre *vt*
~ ***s kým o čem*** - débattre *de qqch avec qqn*
DECENTRALIZACE *f* - décentralisation *f*
DEKOLONIZACE *f* - décolonisation *f*
DEKOLONIZOVAT *ipf/pf* - décoloniser *vt*
DELEGACE *f* - délégation *f*
DELEGAČNÍ *adj* - de délégation
DELEGÁT *m*, **DELEGÁTKA** *f* - délégué *m*, déléguée *f*
DEMISE *f* - démission *f*
podat demisi - donner sa démission, démissionner *vi*
DEMOKRACIE *f* - démocratie *f*
bojovat za demokracii - lutter pour la démocratie
nastolit demokracii - instituer/ instaurer la démocratie
přímá/nepřímá ~ - démocratie directe/indirecte
parlamentní ~ - démocratie parlementaire
DEMOKRAT *m*, **DEMOKRATKA** *f* - démocrate *m/f*
DEMOKRATICKÝ *adj* - démocratique *adj,* démocrate *adj*
demokratická strana - parti *m* démocrate
demokratická ústava - constitution *f* démocratique
DEN *m* - jour *m*
pracovní/sváteční - jour ouvrable/férié
DETENCE *f* - détention *f*
DETENČNÍ *adj* - de détention
~ **středisko** *n* - centre *m* de détention
DINÁR *m* - dinar *m*
tuniský ~ - dinar tunisien
DIPLOMACIE *f* - diplomatie *f*
DIPLOMAT *m*, **DIPLOMATKA** *f* - diplomate *m/f*
DIPLOMATICKÝ *adj* - diplomatique *adj*
DISCIPLINÁRNÍ *adj* - disciplinaire *adj* , de discipline
DISKRIMINACE *f* - discrimination *f*
pozitivní ~ - discrimination *f* positive
rasová/sexuální ~ - discrimination raciale/sexuelle
▪ *Už desetiletí čelí Pygmejové diskriminaci. - Depuis des décennies, les Pygmées font face à la discrimination.*
DISKRIMINAČNÍ *adj* - discriminatoire *adj*, discriminant|-ante *adj*
~ **analýza** - analyse *f* discriminante
DISKRIMINOVAT *ipf/pf* - discriminer *vt*
DLUH *m* - dette *f*
DLUŽNÍK *m*, **DLUŽNICE** *f* - débiteur *m*, débitrice *f* ; emprunteur *m*, emprunteuse *f*

DOBROVOLNĚ ***adv*** **-** bénévolement *adv*, volontairement *adv*
~ **pomáhat** ***komu*** **-** aider bénévolement *à qqn*
DOBROVOLNÝ ***adj*** **-** bénévole *adj*, volontaire *adj*, amiable *adj*
~ **návrat** ***m*****/repatriace** ***f*** **-** retour *m*/repatriement *m* volontaire
DOČASNÝ ***adj*** **-** provisore *adj*, temporaire *adj*
dočasná ochrana ***f*** **-** protection *f* temporaire
DODRŽOVÁNÍ ***n*** **-** respect *m*, observation *f*, exécution *f*
~ **práv a svobod -** respect des droits et des libertés
DOHLED ***m*** **-** (dozor) surveillance *f*, contrôle *m*, tutelle *f*
policejní ~ **-** surveillance *f* policière
DOHODA ***f*** - 1. (dohodnutí) accord *m*, entente *f*, arrangement *m*, compromis *m* ; 2. (smlouva) traité *m*, pacte *m*, accord *m*, convention *f*
DOHODNOUT SE ***pf*** **-** se mettre d'accord, tomber d'accord, s'entendre *vp*
DOKLAD ***m*** **-** (listina, dokument) document *m*, papier *m*
~ totožnosti - pièce *f* d'identité
doklady o vzdělání - titres *m pl* de formation
padělané doklady - documents/ papiers *m pl* falsifiés
▪ *Kterými doklady v současné době disponujete?* **-** *De quels documents disposez-vous actuellement ?*
▪*Předložte své osobní doklady.* **-** *Veuillez présenter vos papiers.*
DOPORUČENÝ ***adj*** **-** recommandé|-ée *adj*
~ dopis ***m*** - lettre *f* recommandée
DUŠEVNĚ ***adv*** **-** mentalement *adv*
~ **nemocný -** malade *m* mental
DŮCHOD ***m*** 1. (stav) retraite *f* ; 2. (sociální dávka) pension *f*
být v důchodu - être en retraite
odejít do důchodu - partir en retraite
pobírat důchod - toucher une pension
DŮCHODCE ***m*****, DŮCHODKYNĚ** ***f*** **-** retraité *m*, retraitée *f* ; pensionné *m*, pensionnée *f*
DŮSTOJNOST ***f*** **-** dignité *f*
ztratit všechnu ~ **-** perdre toute dignité
DŮVĚRA ***f*** **-** confiance *f*
DŮVOD ***m*** 1. (odůvodnění) motif *m*, fondement *m*, argument *m* ; 2. (příčina) raison *f*, cause *f*
DVŮR ***m*** **-** cour *f*
Mezinárodní soudní ~ **-** Cour internationale de justice

E

EMANCIPACE ***f*** **-** émancipation *f*
bojovat za emancipaci - lutter pour l'émancipation
Hnutí ***n*** **za emancipaci delty Nigeru -** Mouvement *m* pour l'émancipation du delta du Niger (v Nigérii)
EMIGRACE ***f*** **-** émigration *f*
EMIGRANT ***m*****, EMIGRANTKA** ***f*** **-** émigrant *m*, émigrante *f* ; émigré *m*, émigrée *f*
EMIGROVAT ***ipf/pf*** **-** émigrer *vi*
~ z náboženských důvodů -émigrer pour des raisons religieuses
ESKORTA ***f*** **-** escorte *f*
ESKORTOVAT ***ipf/pf*** **-** escorter *vt*
ETNICKÝ ***adj*** **-** ethnique *adj*
etnická skupina *f* **-** groupe *m* ethnique
ETNIKUM ***n*** **-** ethnie *f*
EURO ***m*** **-** euro *m*
EURODAC ***m*** **-** Eurodac *m*
EVIDENČNÍ ***adj*** **-** d'enregistrement
~ **číslo** ***n*** **-** numéro *m* d'enregistrement
EXISTENCE ***f*** **-** existence *f*
EXPANZE ***f*** **-** expansion *f*
koloniální ~ **-** expansion coloniale
EXPREZIDENT ***m*** **-** ex-président *m*, ancien président *m*
EXTREMISMUS, EXTREMIZMUS ***m*** **-** extrémisme *m*
EXTREMISTA ***m*****, EXTREMISTKA** ***f*** **-** extrémiste *m/f*
EXTREMISTICKÝ ***adj*** **-** extrémiste *adj*
EXTRÉMNĚ ***adv*** - extrémement *adv*
extrémně levicový/pravicový - d'extrême gauche/droite
EXTRÉMNÍ ***adj*** **-** extrême *adj*
~ pravice *f* **-** extrême droite *f*
EXHUMACE ***f*** - exhumation *f*

F

FAKT ***m*** **-** fait *m*, donnée *f*
FAKULTA ***f*** **-** faculté *f*
filozofická/lékařská/právnická - faculté des Lettres/de Médecine/de Droit
FALEŠNÝ ***adj*** - (padělaný) faux|-ausse *adj*, falsifié|-iée *adj*
FALŠOVÁNÍ ***n*** **-** falsification *f,* contrefaçon *f*
FALŠOVAT ***ipf*****, ZFALŠOVAT** ***pf*** - falsifier *vt*, contrefaire *vt*, truquer *vt*
~ podpis - falsifier/contrefaire une signature
FALZIFIKACE ***f*** **-** falsification *f*
FALZIFIKÁT ***m*** **-** faux *m*
FANATIK ***m*****, FANATIČKA** ***f*** **-** fanatique *m/f*
FANATISMUS, FANATIZMUS ***m*** **-** fanatisme *m*
oběť ***m*** **fanatismu -** victime *m* du fanatisme
▪ *Tuniský prezident zdůraznil, že je třeba chránit mládež před extremismem, fanatismem a terorismem. - Le président tunisien a souligné qu'il fallait protéger les jeunes de l'extrémisme, du fanatisme et du terrorisme.*
FEDERACE ***f*** **-** fédération *f*
FEDERALISTICKÝ ***adj*** **-** fédéraliste *adj*
FEDERÁLNÍ ***adj*** **-** fédéral|-ale *adj*
FEMINISMUS ***m*** - féminisme *m*
neopominutelná osobnost ***f*** **arabsko-muslimského feminismu -** figure *f* incontournable du féminisme arabo-musulman
FEMINISTA ***m*****, FEMINISTKA** ***f*** **-** féministe *m/f*
FEMINISTICKÝ ***adj*** **-** féministe *adj*
feministická propaganda ***f*** **-** propagande *f* féministe
FINANCE ***f pl*** **-** finances *f pl*
státní ~ - finances publiques
FINANCOVÁNÍ ***n*** **-** financement *m*
~ volební kampaně - financement d'une campagne électorale
FINANCOVAT ***ipf*** **-** financer *vt*
FINANČNĚ ***adv*** **-** financièrement *adv*, du point de vue financier
FINANČNÍ ***adj*** **-** financier|-ière *adj*
~ potíže ***f pl*** **-** difficultés *f pl* financières
~ situace ***f*** – situation *f* financière
~ závazky ***m pl*** **-** engagements *m pl* financiers
FINGOVAT ***ipf/pf*** **-** simuler *vt*
~ nemoc ***f*** **-** simuler la maladie
FORMULÁŘ ***m*** - formulaire *m*
vyplnit ~ - remplir un formulaire
~ žádosti - formulaire de demande
FOTOGRAFIE ***f*** **-** photo *f*, photographie *f*
FRANK ***m*** **-** franc *m*
guinejský/konžský ~ - franc guinéen/congolais
FYZICKÝ ***adj*** **-** physique *adj*
fyzické násilí ***n*** **-** violence *f* physique

G

GARANCE ***f*** **-** garantie *f*
GARANTOVAT - garantir
~ komu co - garantir *qqch à qqn*
GENOCIDA ***f*** **-** génocide *m*
rwandská ~ - génocide au Rwanda
GRAMOTNOST ***f*** **-** taux *m* d'alphabétisation
GUVERNÉR ***m*** - gouverneur *m*
GUVERNÉRSKÝ ***adj*** **-** de gouverneur

H

HÁJIT ipf - défendre *vt*, soutenir *vt*
~ pravdu ***f*** **-** défendre la vérité
~ svá práva ***n pl*** **-** défendre ses droits *m pl*
HIERARCHIE ***f*** **-** 'hiérarchie *f*
HLAS ***m*** **-**1. (lidský) voix *f* ; 2. (hlasovací) voix *f*, suffrage *m*
odevzdat svůj ~ - déposer son vote
sčítání ***m*** **volebních hlasů -** dépouillement *m* du scrutin
všemi hlasy - à l'unanimité
HLASOVACÍ ***adj*** **-** de vote, de suffrage
~ lístek ***m*** **-** bulletin *m* de vote
neplatný ~ lístek ***m*** **-** bulletin *m* nul
~ právo ***n*** **-** droit *m* de vote
HLASOVÁNÍ ***n*** **-** vote *m*, scrutin *m*

~ **o důvěře/nedůvěře -** (vlády apod.) vote de confiance/défiance
zdržet se ~ **-** s'abstenir de voter
~ **zvednutím ruky -** vote à main levée
HLASOVAT *ipf* **-** voter *vi*
HNUTÍ *n* **-** (organizace) mouvement *m*
~ **23. března -** Mouvement du 23 Mars (M23) (Konžská dem. rep.)
radikální ~ **Ansar Al Charia** – mouvement radical Ansar Al Charia (Tunisko)
HRANICE *f* **-** (státní) frontière *f*
státní ~ - frontière de l'État/nationale
územní ~ - frontière du territoire
vnitřní/vnější (shengenské) ~ - frontières internes/extérieures
přejít/přejet/překročit hranici - franchir/passer la frontière
za hranicemi - au-delà des frontières
HRANIČNÍ *adj* **-** de frontière, frontalier|-ière *adj*
~ **pásmo** *n* **-** zone *f* frontalière
~ **přechod** *m* **-** passage *m* frontalier
HROZBA *f* **-** menace *f*
pod hrozbou ***čeho*** **-** sous la menace de *qch*
zastrašit ***koho*** **hrozbami -** intimider *qqn* par des menaces
HROZIT *ipf* **-** (vyhrožovat) menacer *vt*
~ **komu smrtí -** menacer *qqn* de mort
HUMANITÁRNÍ *adj* - humanitaire *adj*
~ **organizace** *f* **-** organisation *f* humanitaire
HYPOTETICKY *adv* **-** hypothétiquement *adv*
HYPOTETICKÝ *adj* **-** hypothétique *adj*
HYPOTÉZA *f* **-** hypothèse *f*

CH

CHARITA *f* **-** charité *f*
CHARITATIVNÍ *adj* - caritatif|-ive *adj*, de bienfaisance
CHARTA *f* **-** charte *f*
CHOVÁNÍ *n* **-** comportement *m*, attitude *f*, conduite *f*
CHOVAT SE *ipf* **-** se comporter *vp*, se conduire *vp*
CHUDOBA *f* - pauvreté *f*
CHYBA *f* – faute *f*, erreur *f*
přiznat svou chybu - avouer sa faute

I

ILEGÁLNĚ *adv* **-** clandestinement *adv*, illégalement *adv*
ILEGÁLNÍ *adj* **-** clandestin|-ine *adj*, illégal|-ale *adj*
~ **přistěhovalec** *m* **-** immigré *m* clandestin
IMIGRACE *f* - immigration *f*
IMIGRANT *m*, **IMIGRANTKA** *f* – immigré *m*, immigrée *f* ; (již usídlený) immigrant *m*, immigrante *f*
IMIGROVAT *ipf/pf* - immigrer *vi*
IMUNITA *f* **-** immunité *f*
diplomatická/poslanecká ~ **-** immunité diplomatique/parlementaire
požívat imunity - bénéficier de l'immunité
zbavit ***koho*** **imunity -** lever l'immunité *de qqn*
INDIVIDUUM *n* **-** individu *m*
INFLACE *f* **-** inflation *f*
INFORMACE *f* **-** information *f*, renseignement *m*
důvěrná ~ **-** information confidentielle
právo *m* **na informaci -** droit *m* à l'information
INKRIMINACE *f* **-** incrimination *f*
INKRIMINOVAT *ipf/pf* **-** incriminer *vt*
INSTITUCE *f* **-** institution *f*, organisme *m*
INTEGRACE *f* **-** (začlenění, zapojení) intégration *f*, réinsertion *f* sociale
~ **cizinců v České republice** - intégration des étrangers en République tchèque
INTEGRAČNÍ *adj* **-** d'intégration, de réinsertion sociale
~ **středisko** *m* **-** centre *m* de réinsertion sociale

J

JAZYK *m* **-** (verbální soustava znaků) langue *f*
cizí/mateřský ~ - langue étrangère/ maternelle

cílový/zdrojový ~ (překladu) - langue source/cible
národní/úřední ~ - langue nationale/ officielle
▪*V jakých jazycích jste schopen se dorozumět? - En quelles langues êtes-vous capable de comuniquer ?*

JEDNACÍ *adj* - de référence
číslo ***m*** **~ -** numéro de référence

JEDNAT *ipf* - 1. (konat) agir *vi*, procéder *vi* ; 2. (zacházet) traiter *vt*
~ **opatrně/lehkomyslně -** agir avec prudence/avec étourderie
~ ***s kým*** **jako rovný s rovným -** traiter *qqn* d'égal à égal
~ z donucení - agir sous la menace

JMÉNO *m* - (křestní) prénom *m*
~ **a příjmení** ***m*** **otce/matky -** prénom *m*/nom *m* du père/de la mère

JUSTICE *f* - justice *f*

K

KANDIDÁT *m*, **KANDIDÁTKA** *f* - candidat *m*, candidate *f*
nestranný ~ - candidat indépendant

KANDIDÁTNÍ *adj* - des candidats
~ listina ***f*** **-** liste *f* des candidats

KANDIDOVAT *ipf* - poser/présenter une candidature, se porter candidat
~ **v komunálních volbách -** se porter candidat aux élections municipales

KAPITULACE *f* - capitulation *f*
bezpodmínečná ~ - capitulation sans condition

KAPSÁŘ *m*, **KAPSÁŘKA** *f* - pickpocket *m/f*

KARTA *f* - carte *f*
pobytová ~ - carte de séjour

KASAČNÍ *adj* - de/en cassation
~ soud ***m*** **-** cour *f* de cassation
~ **stížnost** ***f*** **-** pourvoi *m*/recours *m* en cassation

KAUCE *f* - caution *f*, cautionnement *m*
propustit na kauci - mettre en liberté sous caution
složit kauci - verser une caution

KÁZEŇ *f* - discipline *f*
udržovat/porušovat ~ - enfreindre/ maintenir la discipline

KOALICE *f* - coalition *f*
vládní ~ - coalition gouvernementale

KOALIČNÍ *adj* - de coalition

KOMISE *f* - commission *f*
Evropská ~ pro lidská práva - Commission européenne des droits de l'homme

KOMPETENCE *f* - compétence *f*
přesahovat ***čí*** **kompetence -** dépasser les compétences *de qqn*
vymezit kompetence - déterminer une compétence

KOMPETENTNÍ *adj* - compétent|-ente *adj*

KOMPLOT *m* - complot *m*
zosnovat ~ ***proti komu*** **-** monter un complot *contre qqn*
zmařit ~ - déjouer un complot

KOMPROMIS *m* - compromis *m*
přistoupit na ~ - consentir à un compromis

KOMPROMISNÍ *adj* - de compromis
~ **řešení -** solution de compromis

KOMPROMITOVAT - compromettre
~ ***koho*** **-** compromettre ***qqn***

KOMUNISMUS *m* - communisme *m*

KOMUNISTA *m*, **KOMUNISTKA** *f* - communiste *m/f*

KOMUNISTICKÝ *adj* - communiste *adj*

KOMUNITA *f* - communauté *f*

KONFLIKT *m* - conflit *m*
dostat se do konfliktu se zákonem - entrer en conflit avec la loi
~ **zájmů -** conflit d'intérêtes

KONFRONTACE *f* - confrontation *f*

KONFRONTOVAT *ipf/pf* - confronter *vt*

KORUPCE *f* - corruption *f*

KRITÉRIUM *m* - critère *m*

KRIZE *f* - crise *f*
finanční ~ - crise financière
~ identity - crise d'identité
potravinová ~ v oblasti Afrického rohu - crise alimentaire dans la Corne de l'Afrique

KRIZOVÝ *adj* - de crise
krizová situace ***f*** **-** situation *f* de crise

KULTURA *f* - culture *f*

KULTURNÍ *adj* - culturel|-elle *adj*

KVALIFIKACE *f* - (způsobilost) qualification *f*

odborná ~ - qualification professionnelle
KVALIFIKOVANÝ *adj* - qualifié|-iée *adj*
~ dělník *m* **-** ouvrier *m* qualifié

L

LEGÁLNĚ *adv* **-** légalement *adv*
LEGÁLNÍ *adj* **-** légal|-ale *adj*
LEGÁLNOST *n* **-** légalité *f*
LEGISLATIVA *f* **-** législation *f*
LEGISLATIVNÍ *adj* - législatif|-ive *adj*
LEGITIMACE *f* **-** (průkaz) carte *f*
LEGITIMNĚ *adv* **-** légitimement *adv*
LEGITIMNÍ *adj* **-** légitime *adj*
~ vláda *f* **-** gouvernement *m* légitime
LES *m* **-** forêt *m*
LET *m* **-** vol *m*
LETIŠTĚ *n* **-** aéroport *m*
přistát na letišti - atterrir sur un aéroport
LETĚT *ipf*, **LÉTAT** *pf* **-** 1. (o letadlu) voler *vi* ; 2. (cestovat letadlem) prendre l'avion
LETADLO *n* **-** avion *m*
LETENKA *f* **-** billet *m* d'avion
LEVICE *f* **-** gauche *f*
LEVICOVÝ *adj* - de gauche
levicová strana *f* **-** parti *m* de gauche
LHÁŘ *m*, **LHÁŘKA** *f* – menteur *m*, menteuse *f*
LHÁT *ipf* - mentir *vi*
LHŮTA *f* **-** délai *m*
LIBERALISMUS *m* - libéralisme *m*
LIBERALISTICKÝ *adj* **-** libéraliste *m*
LIBERÁL *m*, **LIBERÁLKA** *m* - libéral *m*, libérale *f*
LIBERÁLNÍ *adj* - libéral|-ale *adj*
~/konverzativní politika *f* **-** politique *f* libérale/conservatrice
~ strana *f* **-** parti *m* liberál
LICHVA *f* - usure *f*
LICHVÁŘ *m*, **LICHVÁŘKA** *f* – usier *m*, usière *f*
LICHVÁŘSTVÍ *n* **-** usure *f*
LID *m* **-** peuple *m*
LIDSKOST *f* - humanité *f*
LIDSKY *adv* - humainement *adv*
LIDSKÝ *adj* - humain|-aine *adj*, de l'homme
lidská bytost *f* **-** être *m* humain
lidská práva *n pl* **-** droits *m pl* de l'homme
LIDSTVO *n* - humanité *f*, genre *m* humain
LOUPEŽ *m* - vol *m*, brigandage *m*
LUPIČ *m*, **LUPIČKA f** - bandit *m*, bandite *f* ; brigand *m*, brigande *f* ; (bytový) cambrioleur *m*, cambrioleuse *f*
LŽIVĚ *adv* - mensongèrement *adv*
LŽIVÝ *adj* - mensonger|ère *adj*
lživé prohlášení *n* **-** déclaration *f* mensongère

M

MACHINACE *f* - machination *f*
MAFIE *f* - maf(f)ia *f*
MAJETEK *m* **-** propriété *f* , biens *m pl*
~ movitý/nemovitý - biens mobiliers/ immobiliers
MAJITEL *m*, **MAJITELKA** *f* **-** propriétaire *m/f*
MANIFESTACE *f* - manifestation *f*
protestní ~ - manifestation *f* de protestation
MANIFESTANT *m*, **MANIFESTANTKA** *f* **-** manifestant *m*, manifestante *f*
MANIFESTOVAT *ipf/pf*- manifester *vi*
***~ za co/proti čemu* -** manifester *pour/contre qqch*
▪ *Ministr vnitra oznámil zrušení zákazu manifestovat na třídě Habiba Bourgiby. Le mistère de l'Intérieur a annocé la levée de l'interdiction de manifester sur l'avenue Habib Bourgiba.(Tunisko)*
MANIPULACE *f* - manipulation *f*
volební ~ - manipulations *f pl* électorales
MEDINA *f* - médina *f*
MENŠINA *f* **-** minorité *f*
národnostní ~ - minorité ethnique
MEZINÁRODNÍ *adj* - international|-ale *adj*
MĚNA *f* **-** monnaie *f*
MĚSTO *n* **-** ville *f*
hlavní ~ - capitale *f*
MEZINÁRODNÍ *adj* **-** international|-ale *adj*
MIGRACE *f* - migration *f*

MIGRAČNÍ *adj* - migratoire *adj*, de migration
~ politika *f* **EU -** politique *f* migratoire de l'UE
MILICE *f* - milice *f*
MILOST *f* - grâce *f*
dostat ~ - être gracié
udělit ~ ***komu*** **-** gracier *qqn*
▪ *Král Mohamed VI se rozhodl udělit milost 190 vězňům, z nichž někteří jsou islamisté a terororisti. - Le roi Mohamed VI a décidé d'accorder une grâce à 190 détenus dont plusieurs sont des islamistes et des terroristes. (Maroko)*
MÍNĚNÍ *n* - opinion *f*
MINISTERSTVO *m* - ministère *m*
~ obrany - ministère de la Défense
~ pro náboženské záležitosti - ministère des Affaires religieuses
~ pro ženské a rodinné záležitosti - ministère des Affaires de la femme et de la famille
~ vnitra - ministère de l'Intérieur
~ zahraničních věcí - ministère des Affaires étrangères
MÍSTOPŘÍSEŽNÝ *adj* - sous la foi du serment
místopřísežné prohlášení *n* **-** déclaration *f* sous la foi du serment
MINISTR *m*, **MINISTRYNĚ** *f* - ministre *m/f*
MÍSTPŘEDSEDA *m*,**MÍSTOPŘEDSEDKYNĚ** *f* - vice-président *m*, vice-présidente *f*
MÍTINK *m* - meeting *m*
volební ~ - meeting électoral
MLČENLIVOST *f* - secret *m*, discrétion *f*, réserve *f*
zachovat ~ - observer le secret
MOBILITA *f* - mobilité *f*
~ pracovních sil - mobilité *f* de la main d'œuvre
MOBILIZACE *f* - (uvedení do pohotovosti) mobilisation *f*
částečná/všeobecná ~ - mobilisation partielle/générale
vyhlásit mobilizaci - décreter la mobilisation
MOBILIZOVAT - mobiliser *vt*
~ zálohy ***f pl*** **-** mobiliser les réservistes
MOC ***m*** - (pravomoc) pouvoir *m*, autorité *f*
plná ~ - mandat *m*
nabýt právní moci - devenir exécutoire
zneužití ***n*** **moci -** abus *m* d'autorité/de pouvoir
chopit se moci - tendre le pouvoir
MONARCHA *f* - monarque *m*
MONARCHIE *f* - monarchie *f*
konstituční ~ - monarchie constitutionnelle
MONARCHISTICKÝ *adj* - monarchiste *adj*
MONOGAMIE *f* - monogamie *f*
MONOGAMNÍ *adj* - monogame *adj*
MORTALITA *f* - mortalité *f*
MOTIVACE *f* - motivation *f*
MOVITÝ *adj* - (majetek) mobilier|-ière
~ majetek ***m*** **-** biens *m pl* mobiliers
MRAVNĚ *adv* – moralement *adv*
MRAVNÍ *adj* - moral|-ale *adj*
MRAVNOST *f* - bonnes mœurs *f pl*, moralité *f*
prohřešek ***m*** **proti mravnosti -** outrage m aux bonnes mœurs
MRAVNOSTNÍ *adj* - des mœurs
~ policie *f* **-** police *f* des mœurs
MRAVNÝ *adj* - de bonnes mœurs
~ člověk ***m*** **-** homme *m* de bonnes mœurs
MRAV ***m*** **-** 1. (zvyk) coutume ; 2. (způsob chování) **MRAVY** *f pl* - mœurs *f pl*
MRTVOLA *f* - cadavre *f*
MRTVÝ *adj* - mort|-te *adj*
MUČENÍ *n* - torture *f*, supplice *m*
MUČIDLO *n* - instrument *m* de torture/supplice
MUČÍRNA *f* - salle/chambre *f* de torture
MUČIT *ipf* - torturer *vt*
MUČITEL *m*, **MUČITELKA** *f* – tortionnaire *m/f*
MZDA *f* - salaire *m*
MZDOVÝ *adj* - salarial|-ale *adj*, de salaire
mzdové podmínky ***f pl*****-** conditions *f pl* salariales

N

NÁBOR *m* – embauchage *m*, recrutement *m*, (do armády) engagement *m*
NÁBOŽENSTVÍ *n* - (vyznání, víra) religion *f*
NABYTÍ *n* - acquisition *f*

~ nemovitosti - acquisition d'un immeuble
~ platnosti - entrée *f* en vigueur
~ **právní moci -** devenir exécutoire

NARKOMAN ***m,*** **NARKOMANKA** ***f*** **-** toxicomane *m/f* ; drogué *m,* droguée *f*

NÁRODNOST ***f*** **-** nationalité *f*

NAROZENÍ ***n*** **-** naissance *f*
místo ***n*** **a datum** ***n*** **narození -** lieu *m* et date *f* de naissance

NAŘÍZENÍ ***n*** **-** règlement *m*
~Rady (ES) č. 343/2003 - règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil
~ Dublin II - règlement Dublin II

NÁSILÍ ***n*** **-** violence *f*, force *f*
domácí ~ - violence domestique
endemické ~ - violence endémique
fyzické/psychické ~ - violence physique/psychique
vyhrožovat ***komu*** **násilím -** menacer *qqn* de violence
za použití ~ - avec recours à la violence

NÁSILNÍK ***m*** **-** violeur *m*, brute *m*, despote *m*, tyran *m*

NÁTLAK ***m*** **-** pression *f*
vyvíjet fyzický/psychický ~ ***na koho*** **-** exercer une pression physique/ psychique

NEMOVITOST ***f*** **-** biens *m pl* immeubles, immeuble *m*

NEMOVITÝ ***adj*** **-** (majetek) immobilier|-ère *adj*
~ majetek ***m*** **-** biens *m pl* immobiliers

NENÁVIST ***f*** **-** haine *f*
rasová ~ - haine raciale

NEHODA ***f*** - accident *m*
svědek ***m*** **nehody -** témoin *m* de l'accident

NEINFORMOVANOST ***f*** **-** absence *f* d'information

NEJISTOTA ***f*** **-** incertitude *f*
žít ve stálé nejistotě - vivre dans l'incertitude permanente

NEKALÝ ***adj*** **-** vereux|-euse *adj*, louche *adj*
nekalé úmysly ***m pl*** **-** intentions *f pl* louches

NEKOMPETENTNÍ ***adj*** **-** incompétent|-ente *adj*

NEKOMPROMISNĚ ***adv*** **-** avec intransigeanse

NEKOMPROMISNÍ ***adj*** **-** intransigeant|-ante *adj*
~ boj ***m*** **-** lutte *f* intransigeante

NELEGÁLNĚ ***adv*** **-** illégalement ***adv***
pobývat ~ na území členského státu EU - séjourner illégalement sur le territoire des États membres de l'UE

NELEGÁLNÍ ***adj*** **-** illégal|-ale *adj*
~ imigrace ***f*** **-** immigration *f* illégale

NEMOCNICE ***f*** **-** hôpital *m*
polní/vojenská ~ - hôpital de campagne/militaire
▪ *Polní nemocnice v Gaze je plná obětí izraelského bombardování. - L'hôpital à Gaze est plein de victimes des bombardements israéliens.*

NEMOCNÝ ***adj*** **-** malade *adj*

NEODŮVODNĚNÝ *adj* **-** dénué|-ée de fondement *adj*, gratuit|-uite *adj*, sans motif,

NEPOCTIVĚ ***adv*** **-** malhonnêtement *adv*

NEPOCTIVÝ ***adj*** **-** malhonnête *adj*

NEPŘÍČETNÝ ***adj*** **-** fou furieux|folle furieuse *adj*

NERESPEKTOVÁNÍ ***n*** **-** non-respect *m*

NESTRANNĚ ***adv*** **-** impartialement *adv*, avec impartialité

NEVLÁDNÍ ***adj*** **-** non gouvernemental|-ale *adj*
~ organizace ***f*** **-** organisation *f* non gouvernementale

NEZÁVISLOST ***f*** **-** autonomie *f*
Hnutí ***m*** **za ~ Kabýlie -** Mouvement *m* pour l'autonomie de Kabylie (MAK) (Alžírsko)

NEZISKOVÝ ***adj*** - sans but lucratif
nezisková organizace *f* - organisation *f* sans but lucratif

NEZLETILÝ ***adj*** **-** mineur| -eure *adj*
nezletilá osoba ***f*** **-** mineur *m*

NEZVĚSTNÝ ***adj*** **-** disparu|-ue *adj*, absent|-ente *adj*
být prohlášen za nezvěstného - être porté disparu
▪ *Bývaly ministr komunikace je od 7. června prohlášen za nezvěstného. - L'ancien ministre de la*

Communication est porté disparu depuis le 7 juin.

O

OBAVA *f* - crainte *f*, préoccupation *f*, peur *f*
mít obavu *z čeho* **-** craindre *qqch*
~ z pronásledování - crainte de persécution
OBÁVAT SE *ipf* - craindre *vt*
~ ***čeho*** **-** craindre *qqch*
▪ *Čeho se obávate v případě návratu do své vlasti?* **-** *Qu'est-ce que vous craignez dans le cas de retour dans votre patrie.*
OBČANSKÝ *adj* – 1. (týkající se občanů) civil|-ile *adj*, civique *adj ;* 2. (nevojenský) civil|-ile
občanská práva ***n pl*** **a povinnosti** ***f pl*** **-** droits *m pl* et devoirs *m pl* civiques
~ **průkaz** *m* **-** carte *f* d'identité
OBČANSTVÍ *n* - citoyenneté *f*, nationalité *f*
dvojí státní ~ **-** double citoyenneté/ nationalité
odejmout státní ~ ***komu*** **-** priver *qqn* de sa citoyenneté/nationalité
udělit státní ~ ***komu*** **-** naturaliser *qqn*
OBĚSIT SE *pf* - se pendre *vp*
OBĚŠENEC *m*, **OBĚŠENKYNĚ** *f* - pendu *m*, pendue *f*
OBĚTOVAT *ipf/pf* - sacrifier, faire le sacrifice
~ **svůj život** ***m*** **-** faire le sacrifice de sa vie
~ **všechen svůj čas** ***m čemu*** **-** sacrifier tout son temps *à qqch*
OBĚŤ *m* - victime *m*
být obětí *čeho* **-** être victime de *qqch*
předpokládaný počet ***m*** **obětí -** nombre *m* supposé des victimes
připomenout si oběti války - commémorer les victimes de la guerre
OBĚŽNÍK *m* - circulaire *m*
ministerský ~ **-** circulaire ministériel
OBHÁJCE *m*, **OBHÁJKYNĚ** *f* - défenseur *m/f* ; avocat *m*, avocate *f*
přidělit obhájce obžalovanému - donner un défenseur à un accusé
OBCHOD *m* - commerce *m*, traite *f*
~ s bílým masem - traite des blanches
OBTĚŽOVAT *ipf* - 1. (být na obtíž) déranger *vt*, importuner *vt*, ennuyer *vt* ; 2. (sexuálně) 'harceler *vt* (sexuellement)
OBYVATEL *m*, **OBYVATELKA** *f* - habitant *m*, habitante *f*
počet ***m*** **obyvatel -** nombre *m* d'habitants
původní obyvatelé - autochtones *m pl*
OBYVATELSTVO - population *f*, habitants *m pl*
domorodé ~ **-** population aborigène
ODBOR *m* - 1. (policie apod.) service *m*, section *f*, (ministerstva) département *m*, direction *f* ; 2. **ODBORY** syndicats *m pl*
~ azylové a migrační politiky - departement de la politique d'asile et de migration
~ cizinecké policie - service de la police des étrangers
ODVOLÁNÍ *n* - appel *m*, pourvoi *m*
ODVOLAT SE *pf* - faire appel, se pourvoir en appel
ODVOD *m* - (k vojenské službě) recrutement *m*
OCHRANA *f* - protection *f*
dočasná ~ **-** protection temporaire
doplňková ~ - protection subsidiaire
udělení ***n*** **mezinárodní ochrany -** octroi *m* de la protection internationale
žadatel ***m*** **o mezinárodní ochranu -** demandeur *m* de protection internationale
OKOLNOST *f* - circonstance *f*
polehčující ~ - circonstance atténuante
▪ *Jaké okolnosti Vás donutily odejít ? - Quelles circonstances vous ont forcé de partir.*
OPOZICE *f* - (parlamentní) opposition *f* (parlementaire)
OPOZIČNÍ *adj* - d'opposition
~ strana ***f*** **-** parti *m* d'opposition
ORGÁN *m* - organe *m*, organisme *m*
správní ~ - autorité administrative
zastupitelský ~ **-** organe représentatif
ORGANIZACE *f* - organisation *f*
nevládní organizace - organisation non gouvernementale (O.N.G.)
OTISK *m* - (prstů apod.) empreinte *f*,

otisky prstů - empreintes digitales
daktyloskopické otisky prstů - empreintes dactyloscopiques
sejmout otisky prstů - prendre des empreintes digitales

OTROK ***m*****, OTROKYNĚ** ***f*** - esclave *m/f*

OZNÁMIT ***pf*** **-** informer *vt*, communiquer *vt*, annoncer *vt*
~ ***co*** **písemně -** communiquer *qqch* par écrit

P

PADĚLEK ***m*** - faux *m*, contrefaçon *f*

PADĚLANÝ ***adj*** - falsifié|-iée *adj*, contrefait|-aite *adj*

PADĚLAT ***ipf/pf*** **-** falsifier *vt*, contrefaire *vt*

PARLAMENT ***m*** **-** parlement *m*
Evropský parlament - Parlement européen

PARLAMENTNÍ ***adj*** **-** parlementaire *adj*
~ volby - élections *f pl* législatives

PAS ***m*** **-** passeport *m*

PLATNOST ***f*** - (smlouvy, dokladu) validité *f*, (zákona) vigueur *f*,
vstoupit v ~ - entrer en vigueur
▪*Platnost tohoto pasu vyprší v březnu.- Ce passeport expire en mars.*

POBYT ***m*** **-** séjour *m*, résidence *f*
zákon ***m*** **o pobytu cizinců -** loi *f* sur le séjour des étrangers

POHLAVÍ ***n*** **-** sexe *m*

PODMÍNKA ***f*** - condition *f*
porušit podmínky - violer les conditions
pracovní podmínky - conditions de travail
splňovat podmínky - remplir les conditions
vyhovět podmínkám - satisfaire aux conditions
za stejných podmínek - aux mêmes conditions

PODEPSAT ***pf*** **-** signer *vt*

PODPIS ***m*** **-** signature *f*
vlastnoruční ~ - signature autographe

POKUTA ***f*** - amende *f*, contravention *f*, pénalité *f*, procès-verbal *m*
udělit pokutu - infliger une amende

POLICIE ***f*** **-** police *f*
cizinecká policie - police des étrangers
tajná ~ - (police) secrète
krajské ředitelství ***n*** **~ -** direction *f* régionale de la police
vojenská ~ - gendarmerie *f*

POLITIK ***m*****, POLITIČKA** ***f*** **-** homme *m* politique, femme *f* politique

POLITIKA ***f*** **-** 1. (činnost vlády, státu) politique *f* ; 2. (strategie) politique

POMOC ***f*** **-** aide *f*, assistance *f*, secours *m*, coup *m* de main

POPIS ***m*** **-** description *f*

POPSAT ***pf*** **-** décrire *vt*

POTLAČIT ***pf*****, POTLAČOVAT** ***ipf*** **-** (povstání apod.) étouffer *vt*, réprimer *vt*
~ politické odpůrce - réprimer des opposants politiques
~ vzpouru - réprimer une révolte

POUTA ***f pl*** **-** (k spoutání) menottes *f pl*, fers *m pl*
nasadit ~ menotter, mettre les menottes

POVINNOST ***f*** **-** obligation *f*
plnit své povinnosti - remplir ses obligations
být poučen o svých právech ***n pl*** **a povinnostech** - être informé de ses droits *m pl* et obligations
vyživovací povinnost - obligation alimentaire

POVOLÁNÍ ***n*** **-** profession *f*
▪ *Jaká povolání jste vykonával ve své vlasti? - Quelles professions avez-vous exercées dans votre patrie ?*

POVSTALEC ***m*****, POVSTALKYNĚ** ***f*** **-** insurgé m, insurgée *f* ; révolté *m*, révoltée *f* ; rebelle *m/f*

POVSTÁNÍ ***n*** **-** insurrection *f*, soulèvement *m*, rébellion *f*, révolte *f*
potlačit ~ - réprimer une insurrection

PREZIDENT ***m*** **-** président *m*

PRONÁSLEDOVÁNÍ ***n*** **-** poursuite *f*, persécution *f*

PŘEDSEDA ***m*****, PŘEDSEDKYNĚ** ***f*** **-** président *m*, présidente *f*

PŘEKLAD ***m*** **-** traduction *f*

PŘEKLADATEL ***m*****, PŘEKLADATELKA** ***f*** **-** traducteur *m*, traductrice *f*

soudní překladatel - traducteur juré/assermenté

PŘEKLÁDAT *ipf*, **PŘELOŽIT** *pf* - traduire *vt*

~ *co* do češtiny - traduire *qqch* en tchèque

PŘEVADĚČ *m*, **PŘEVADĚČKA** *f* - (přes hranice) passeur *m*, passeuse *f*

PŘÍBUZNÝ *m*, **PŘÍBUZNÁ** *f* - parent *m*, parente *f* ; proche *m/f*

PŘÍJMENÍ *n* - nom *m* de famille

rodné příjmení - nom de jeune fille

▪*Uveďte své jméno a příjmení.* - *Indiquez votre prénom et nom.*

PŘEVRAT *m* - (politický) coup *m* d'État

PŘISTĚHOVALECTVÍ *n* - immigration *f*

PŘISTĚHOVALEC *m*, **PŘISTĚHOVALKYNĚ** *f* – immigré *m*, immigrée *f*

PUČ *m* - putsch *m*

PUČISTA *m*, **PUČISTKA** *f* - putschiste *m/f*

R

RADA *f* - 1. (poučení) conseil *m* ; 2. (orgán) conseil *m*

Evropská rada - Conseil européen

RATIFIKACE *f* - ratification *f*

REFERENDUM *n* - référendum *m*

▪ *Prozatimní volební komise je pověřena zorgnanizováním ústavního referenda.* - *La commission électorale par intérim est chargée d'organiser un referendum constitutionnel.*

REFORMA *f* - réforme *f*

REGISTRACE *f* - enregistrement *m*, immatriculation *f*

REJSTŘÍK *m* - registre *m*, casier *m*

čistý trestní ~ - casier *m* judiciaire vierge

REPATRIACE *f* - repatriement *m*

dobrovolná ~ - repatriement volontaire

REPRESE *f* - répression *f*

REPRESIVNÍ *adj* - répressif|-ive *adj*

~ omezení - mesures *f pl* répressives

REVOLUCE *f* - (převrat společenského řádu) révolution *f*

REZIGNACE *f* - démission *f*, renonciation *f*

REZIGNOVAT *ipf/pf* - renoncer *vt*, donner sa démission

REŽIM *m* - (zřízení, vláda) régime *m*

diktátorský ~ - régime dictatorial

odpůrce *m* režimu - opposant *m* au régime

▪ *Jedná se o první demokratické volby po čtyřiceti letech diktátorského režimu.* - *Il s'agit des premières élections démocratiques organisées après quarante ans du régime dictatorial.* ▪ *Režim se zhroutil.* - *Le régime s'est écroulé.*

RODIČ *m* - parent *m*

ROVNOST *f* - égalité *f*

ROZHODNUTÍ *n* - décision *f*

~ ve věci mezinárodní ochrany- décision en matière de protection internationale

ROZKAZ *m* - ordre *m*, commandement *m* instruction *f*

povolávací ~ - appel *m*

splnit ~ - exécuter un ordre

uposlechnout/neuposlechnout ~ - obéir/désobéir un ordre

ROZSUDEK *m* - jugement *m*, sentence *f*

Ř

ŘÁDNĚ *adv* - (náležitě) régulièrement *adv*, dûment *adv*

ŘEKA *f* - rivière *f*, (vlévající se do moře) fleuve *m*

přeplavat přes řeku - traverser une rivière à la nage

ŘEŠENÍ *n* - solution *f*

ŘÍZENÍ *n* - (úřední jednání) procédure *f*, procès m

soudní ~ procédure judiciaire

správní ~ procédure administrative

S

SCHENGEN *m* - Schengen *m*

Schengenský prostor *m* - espace *m* Schengen

Schengenská dohoda *f* - Convention *f* de Schengen

SCHVÁLNĚ ***adv*** – exprès *adv* , à dessein
▪ *Neudělal jsem to schválně.* **-** *Je ne l'ai pas fait exprès.*
SLUŽBA ***f*** **-** service *m*
(povinná) vojenská ~ **-** service militaire (obligatoire)
▪*Kde jste vykonával vojenskou službu?* **-** *Où avez-vous fait votre service militaire ?*
SMĚRNICE ***f*** **-** directive *f*
SMLOUVA ***f*** - contrat *m*
SOUD ***m*** - cour *f*, tribunal *m*, justice *f*
Evropský ~ pro lidská práva - Cour européenne des Droits de l'Homme
krajský ~ **-** tribunal régional
odvolací/apelační ~ **-** cour d'appel
SPIKNUTÍ ***n*** **-** complot *m*, conspiration *f*, conjuration *f*
▪ *Rwandský vojenský soud ho odsoudil k devíti letům vězení ze zosnování protistátního spiknutí. - La justice militaire rwandaise l'a condamné à neuf ans de prison pour avoir monté un complot contre l'État.*
SPIKNOUT SE ***pf*** **-** comploter *vi*, conspirer *vi*, se conjurer *vp*
~ *proti komu* - comploter/conspirer/ se conjurer *contre qqn*
STANOVISKO ***n*** **-** (postoj) attitude *f*, position *f*
zaujmout ~ - adopter une attitude
STATUS ***m*** **-** statut *m*
~ uprchlíka - statut de réfugié
▪ *Odmítají mu přiznat status uprchlíka. - Ils refusent de lui accorder le statut de réfugié.*
STAV ***m*** **-** (okolnosti, vlastnosti) état *m*, situation *f*
▪*Jaký je Váš rodinný stav? - Quel est votre état civil ?* ▪ *Jaký je Váš zdravotní stav? - Quel est votre état de santé ?* ▪ *Jeho zdravotní stav se pomalu lepší. - Sa santé s'améliore peu à peu.*
STRANA ***f*** **-** 1. (politická) parti *m* ; 2. (světová) světové strany points *m pl* cardinaux
sever ***m*** - nord *m*
jih ***m*** **-** sud *m*
východ ***m*** **-** est *m*
západ ***m*** **-** ouest *m*
▪ *Jste členem nějaké politické strany nebo jiné organizace? - Êtes-vous membre d'un parti politique ou d'une autre organisation ?*
STŘEDISKO ***n*** **-** centre *m*
pobytové ~ - centre d'hébergement
přijímací ~ **-** centre d'accueil
integrační ~ **-** centre de réinsertion sociale
STÁVKA ***f*** **-** grève *f*
vstoupit/jít do stávky - se mettre en grève
vyhlásit stávku - appeler à une grève
SUBSIDIARITA ***f*** **-** subsidiarité *f*
princip ***m*** **subsidiarity -** principe *m* de subsidiarité
SVĚDEK ***m*****, SVĚDKYNĚ** ***f*** **-** témoin *m/f*
korunní svědek - témoin principal
SVOBODA ***f*** **-** liberté *f*
osobní ~ **-** liberté individuelle
~ tisku - liberté de la presse
toužit po svobodě - désirer la liberté
~ **vyznání -** libre exercice *m* des cultes
SYSTÉM ***m*** **-** système *m*
společný evropský azylový ~ (SEAS) **-** régime *m* d'asile européen commun (RAEC)

T

TERORISMUS ***m*** **-** terrorisme *m*
TERORISTA ***m*****, TERORISTKA** ***f*** **-** terroriste *m/f*
TOTOŽNOST ***f*** **-** identité *f*
TREST ***m*** – peine *f*, punition *f*, châtiment *m*
~ smrti - peine de mort
TLUMOČIT ***ipf*** **-** interpréter *vt*
TLUMOČNÍK ***m*****, TLUMOČNICE** ***f*** **-** interprète *m/f*
soudní tlumočník - interprète assermenté/juré
TOLERANCE ***f*** **-** tolérence *f*
náboženská ~ **-** tolérence religieuse
TOLEROVAT ***ipf*** **-** tolérer *vt*, supporter *vt*
TRANSFER ***m*** **-** transfert *m*
dobrovolný ~ **-** transfert volontaire

U

ÚČAST *f* - participation *f*, assistance *f*
ÚČASTNÍK *m*, **ÚČASTNICE** *f* - participant *m*, participante *f*
ÚČEL *m* - but *m*
UDÁLOST *m* - événement *m*
UDĚLENÍ *n* - attribution *f*, octroi *m*
UDĚLIT *pf*, **UDĚLOVAT** *ipf* - attribuer *vt*, accorder *vt*, octroyer *vt*
~ azyl - accorder/octroyer l'asile
ÚJMA *f* - préjudice *m*
utrpět újmu - subir un préjudice
ÚMLUVA *f* - convention *f*
ÚMYSL *m* - intention *f*
zjevný ~ žádat o azyl - intention évidente de demander l'asile
ÚMYSLNĚ *adv* - intentionnellement *adv*
ÚMYSLNÝ *adj* - intentionnel|-elle *adj*
UNIE *f* - union *f*
Evropská unie *f* - Union *f* européenne,
členský stát *m* **EU** - État *m* membre de l'UE
UNIVERZITA *f* - université *f*
vyloučit z univerzity - renvoyer de l'université
UPRCHLÍK *m* - réfugié *m*
politický ~ - réfugié politique
Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky (UNHCR) - Office *m* du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)
UPRCHNOUT *pf* - s'enfuir *vp*, fuir *vt/vi*
▪*Popište detailně, proč jste uprchl ze své vlasti. - Décrivez en détail les raisons pour lequelles vous avez fui votre patrie.*
ÚSTAVA *f* - constitution *f*
ÚSTAVNÍ *adj* - constitutionnel|-elle *adj*
ÚTĚK *m* - fuite *f*
být na útěku - être en fuite
hromadný ~ - exode *m*
UTLAČOVANÝ *m*, **UTLAČOVANÁ** *f* - opprimé *m*, opprimée *f*
hájit utlačované - défendre les opprimés
UTLAČOVAT *ipf* - opprimer *vt*
ÚTOK *m* - attaque *f*, agression *f*
rasově motivovaný ~ - agression raciste
ÚTOČNÍK *m* - attaquant *m*, agresseur *m*
ÚZEMÍ *n* - territoire *m*

V

VÁLKA *f* - guerre *f*
občanská ~ - guerre civile
vstoupit do války - entrer en guerre
vyhlásit/rozpoutat válku - déclarer/déclencher une guerre
VAROVÁNÍ *n* - avertissement *m*, mise *f* en garde
VAROVAT *ipf* – avertir *vt*, mettre en garde
~ koho před čím - avertir *qqn de qqch*/mettre *qqn* en garde *contre qqch*
VELMOC *f* - grande puissance *f*
VELVYSLANEC *m*, **VELVYSLANKYNĚ** *f* - ambassadeur *m/f*
manželka velvyslance - ambassadrice *f*
VĚK *m* - âge *m*
VĚROHODNOST f - crédibilité *f*
VĚROHODNÝ *adj* - crédible *adj*
VETO *n* - veto *m*
právo ~ - droit *m* de veto
VĚZENÍ *n* - 1. (věznice) prison *f* ; 2. (trest) détention *f*, emprisonnement *m*
odsoudit k doživotnímu ~ - condamner à la prison à vie
uvěznit/zavřít do ~ - mettre en prison
ženské ~ - prison de femmes
VĚZEŇ *m*, **VĚZEŇKYNĚ** *f* – prisonnier *m*, prisonnière *f* ; détenu *m*, détenue *f*
politický vězeň - prisonnier politique
eskortovat/propustit vězně - escorter/libérer un prisonnier
VĚZNICE *f* - prison *f*
VĚZNIT *ipf* - emprisonner *vt*, incarcérer *vt*
VÍZUM *n* - visa *m*
krátkodobé/dlouhodobé ~ - visa de court séjour (Schengen)/de long séjour
obdržet ~ - obtenir un visa
▪ *Vypršelo mi vízum. - Mon visa a expiré.*
VLÁDA *f* - gouvernement *m*
koaliční ~ - gouvernement de coalition

legitimní ~ - gouvernement légitime
menšinová/ většinová ~ - gouvernement minoritaire/majoritaire
svrhnout vládu - renverser le gouvernement

VLÁDNÍ *adj* - gouvernemental|-ale
~ koalice - coalition *f* gouvernementale

VLAST *f* - patrie *f*
utéct z vlasti - fuir sa patrie
▪ *Z jakých důvodu jste opustil svou vlast? - Pour quelles raisons avez-vous quitté votre patrie?*

VLASTIZRADA *f* - 'haute trahison *f*

VLASTIZRÁDCE *m*, **VLASTIZRÁDKYNĚ** *f* - traître à sa patrie *m/f*, homme *m*/femme *f* coupable de haute trahison

VOLBY *f pl* - élections *f pl* , scrutin *m*
jít k volbám - se rendre aux urnes
parlamentní ~ - élections législatives
první kolo voleb - premier tour *m* des élections
zmanipulované ~ - élections truquées

VOLEBNÍ *adj* - électoral|-ale *adj*
~ obvod - circonscription *f* électorale

VOLIČ *m*, **VOLIČKA** *f* - électeur *m*, électrice *f*

VOLIT - (hlasovat) voter, élire
právo volit a být zvolen - droit *m* de voter et d'être élu

VOZIDLO *n* - véhicule *m*

VRAH *m*, **VRAŽEDKYNĚ** *f* - meurtrier *m*, meurtrière *f*

VRAŽDA *f* - meurtre *m*

VRAŽDIT *ipf* - assassiner *vt*, tuer *vt*

VŮLE *f* - volonté *f*

VYCESTOVÁNÍ *f* - départ *m*

VYCESTOVAT *pf* - partir *vi*, quitter le territoire

VYHOSTIT *pf* - expulser *vt*

VYHOŠTĚNÍ *n* - expulsion *f*

VÝKUPNÉ *n* - rançon *f*
žádat výkupné *za koho* - mettre *qqn* à rançon

VYŽIVOVACÍ *adj* - alimentaire *adj*
mít ~ povinnosti *ke komu* - avoir des obligations *f pl* alimentaires *envers qqn*

VÝŽIVNÉ *n* - pension *f* alimentaire

VZDĚLÁNÍ *n* - formation *f*
nejvyšší dosažené ~ niveau *m* de formation le plus élevé

VZPOURA *f* - révolte *f*, émeute *f*
~ proti pořádkovým silám - révolte contre les forces d'ordre

Z

ZABITÍ *n* - homicide *m*
úmyslné/neúmyslné ~ - homicide volontaire/involontaire

ZABÍT *pf*, **ZABÍJET** *ipf*- tuer *vt*
zabít *koho* v sebeobraně **-** tuer *qqn* en légitime défense

ZADLUŽENOST *f* - endettement *m*

ZADLUŽIT SE *pf* - s'endetter *vp*
~ až po uši - s'endetter jusqu'au cou

ZADRŽENÍ *f* - 1. (zastavení pohybu) rétention *f* ; 2 (dopadení) arrestation *f*

ZADRŽET *pf* - 1. (omezit pohyb, činnost) arrêter *vt*; 2. (emoce, slova apod.) retenir *vt*
~ hněv - retenir sa colère
~ podezřelého - arrêter un suspect
~ protiprávně - arrêter illégalement

ZAHÁJENÍ *n* - ouverture *f*
zahájení správního řízení - ouverture d'une procédure administrative

ZAHRANIČÍ *n* - étranger *m*

ZAHRANIČNÍ *adj* - étranger|-ère *adj*

ZAJATEC *m*, **ZAJATKYNĚ** *f* - prisonnier *m*, prisonière *f*
válečný ~ - prisonnier de guerre

ZÁJEM *m* - intérêt *m*
jednat *v čím* zájmu - agir dans l'intérêt *de qqn*
střet *m* zájmů - centre *m* d'intérêt
ve veřejném/vlastním zájmu - dans l'intérêt public/personnel

ZÁKAZ *m* - interdiction *f*, défense *f*
výslovný ~ opouštět středisko - interdiction expresse

ZAKÁZAT *pf*, **ZAKAZOVAT** *ipf* - interdire *vt*, défendre *vt*
***~ komu co* -** interdire *qqch à qqn*, *à qqn de faire qqch* , défendre *qqch à qqn*

ZÁKAZNÍK *m*, **ZÁKAZNI CE** *f* - client *m*, cliente *f*

ZAKLÁDACÍ *adj* - de fondation

~ listina *f* - acte *m* de fondation
ZAKLÁDAT, ZALOŽIT - fonder *vt*, créer *vt*, constituer *vt*
založit nadaci *f* /podnik *m* - créer une fondation/une entreprise
ZAKLADATEL *m*, ZAKLADATELKA *f* - fondateur *m*, fondatrice *f*
ZÁKLADNÍ *adj* - fondamental|-ale *adj*, de fond, de base, essentiel|-elle *adj*, primordial|-ale *adj*
Listina základních práv a svobod - Charte *f* des droits et libertés fondamentaux
ZÁKON *m* - loi *f*
porušit ~ zákon - violer la loi
~ o azylu - loi sur l'asile
volební ~ - loi électorale
ZÁKONÍK *m* – code *m*
občanský/obchodní/ trestní ~ - code civil/de commerce/pénal
ZÁKONNĚ *adv* - légalement *adv*
ZÁKONNÝ *adj* - 1. (zákonem stanovený) légal|-ale *adj*, 2. (zákonitý, legální) légitime, légal|-ale
~ zástupce – representant *m* légal
zákonná manželka *f* - femme *f* légitime
ZATČENÍ *n* - arrestation *f*
ZATKNOUT *pf*, ZATÝKAT *ipf* - arrêter *vt*
Jméne zákona Vás zatýkám. - Au nom de la loi, je vous arrête.
ZATYKAČ *m* - mandat *m* d'arrêt
vydat mezinárodní zatykač *na koho* - lancer un mandat d'arrêt international *contre qqn*
▪ *Tunisko vydalo mezinárodní zatykač na vdovu po bývalém palestinském vůdci. - La Tunisie a lancé un mandat d'arrêt contre la veuve de l'ancien dirigeant palestinien.*
ZÁVAZEK m - obligation *f*, engagement *m*
dostát svým závazkům - remplir ses engagements
dodržet závazky *vůči komu* - tenir ses engagements *envers qqn*
ZDRŽET SE *pf*, ZDRŽOVAT SE *ipf* - 1. (pobýt/ pobývat na místě) rester *vi* ; 2. (nezúčastnit se) s'abstenir *vp*
~ hlasování - s'abstenir de voter
~ na území členských států EU - séjourner sur le territoire des États membre de l'UE
ZEMĚ *f* - pays *m*
bezpečná třetí ~ - tiers pays sûr
bezpečná ~ původu - pays d'origine sûr
tranzitní/cílová ~ pays de transit/ d'arrivée
~ subsaharské Afriky – pays de l'Afrique *f* subsaharienne
ZLOČIN *m* - crime *m*
ZLOČINEC *m* - criminel *m*
ZLETILÝ *adj* - majeur|-eure *adj*
ZLOČINNOST *f* - criminalité *f*
nízká/vysoká ~ - petite/grande criminalité
ZLODĚJ *m*, ZLODĚJKA *f* - voleur *m*, voleuse *f* ; (bytový) cambrioleur *m*, cambrioleuse *f*
ZMOCNITEL *n* - mandant *m*
ZMOCNIT *pf*, ZMOCŇOVAT *ipf* - donner les pleins pouvoir
~ *koho* - donner les pleins pouvoir *à qqn*
ZMOCNĚNEC *m* - mandataire *m*
ZNALEC *m*, ZNALKYNĚ *f* - expert *m*, experte *f*
ZNALOST *f* – connaissance *f*
nedostatečná ~ českého jazyka - connaissance insuffisante de la langue tchèque
ZNÁSILNĚNÍ *n* - viol *m*
oběť *f* znásilnění - victime *f* de viol
pokus *m* o znásilnění - tentative *f* de viol
ZNÁSILNIT *pf* – violer *vt*, violenter *vt*
ZNEUŽITÍ *n* - abus *m*, (sexuální) détournement *m*
~ moci - abus du pouvoir
~ (sexuální) nezletilého - détournement de mineur
ZNEUŽÍT *pf*, ZNEUŽÍVAT *ipf*- abuser *vt*
ZÓNA *f* - zone *f*
tranzitní ~ - zone *f* de transit
ZPĚTVZETÍ *n* - retrait *m*, renonciation *f*, désistement *m*
~ žádosti o azyl - retrait d'une demande d'asile
ZPŮSOBILOST *f* - capacité *f*

~ k právním úkonům - capacité juridique

Ž

ŽÁDOST *f* **-** demande *f*
~ o udělení mezinárodní ochrany - demande de protection internationale
na ~ *koho* - sur demande *de qqn*
ŽADATEL *m*, **ŽADATELKA** *f* **-** demandeur *m,* demandeuse *f* ; solliciteur *m*, solliciteuse *f*
žadatel o azyl - demandeur d'asile
ŽALOBA *f* **-** plainte *f,* recours *m*
podat žalobu - déposer une plainte, introduire un recours
ŽIVNOST *f* **-** 1. (samostatně výdělečná činnost) profession *f*, métier *m,* (řemeslná) artisanat *m* ; 2. (malý podnik) fonds *m* de commerce
ŽIVNOSTNÍK *m* – commerçant *m*, artisan *m*
ŽIVOTOPIS *m* **-** curriculum vitae *m*

NÁBOŽENSTVÍ

RELIGION

ARCHANDĚL ***m*** **-** archange *m*
BEZVĚREC ***m*** **-** incroyant *m*, mécréant *m*, athée *m*
BEZVĚRECTVÍ ***n*** **-** athéisme *m*
BIBLE ***f*** - Bible *f*
BOHOSLUŽBA ***f*** **-** office *m* (divin)
CÍRKEV ***f*** **-** Église *f*
baptistická/kalvínská/katolická ~ - Église baptiste/calviniste/catholique
vyobcovat z církve *koho* - excommuniquer *qqn*
CIZOLOŽNÍK ***m*****, CIZOLOŽNICE** ***f*** **-** homme *m* adultère, femme *f* adultère
CIZOLOŽSTVÍ ***n*** **-** adultère *m*
dopustit se ~ - commettre l'adultère
EPIŠTOLA ***f*** **-** épître f
EVANGELIUM ***m*** **-** Évangile *f*
kázat ~ - prêcher l'Évangile
~ podle Marka/Matouše/Jana/ Lukáše - selon Marc/Matthieu/Jean /Luc
- **HADŽDŽ** ***f*** **-** (pouť do Mekky, pilíř islámu) hajj *m* (arab)

HŘÍCH ***m*** **-** péché *m*
žít v hříchu - vivre dans le péché
HŘEŠIT ***ipf*****, ZHŘEŠIT** ***pf*** **-** pécher *vi*
ISLÁM ***m*** **-** islam *m*
sunnitský ~ - sunnisme *m*, islam sunnite
šíitský ~ - chiisme *m,* islam shiite
ISLAMISTA ***m*****, ISLAMISTKA** ***f*** **-** islamiste *m/f*
JEŽÍŠ ***m*** **-** Jésus *m*
pán ~ Kristus - Seigneur *m* Jésus-Christ
JUDAISMUS ***m*** **-** judaisme *m*
KATOLÍK ***m*****, KATOLIČKA** ***f*** **-** catholique *m/f*
KNĚZ ***m*** **-** (katolický) prêtre *m,* (protestantský) pasteur *m*, ministre *m*
KORÁN ***m*** **-** Coran *m*
výklad *m* Koránu - interprétation *f* du Coran
KOSTEL ***m*** **-** église *f*
zneuctít ~ **-** profaner une église
KONGREGACE ***f*** **-** congrégation *f*
KONVERTOVAT ***pf/ipf*** - (na víru) se convertir *vp*
KŘESŤANSTVÍ ***n*** **-** christianisme *m*
konvertovat ke ~ - se convertir au christianisme
MEŠITA ***f*** - mosquée *f*
MODLOSLUŽBA ***f*** **-** idolâtrie *f*
MOHAMEDÁN ***m*****, MOHAMEDÁNKA** ***f*** **-** mahométan *m*, mahométane *f*
MOHAMEDÁNSTVÍ ***n*** **-** mahométisme *m*
MUSLIM ***m*****, MUSLIMKA** ***f*** - musulman *m,* musulmane *f*
MŠE ***f*** **-** messe *f*
jít na mši - aller à la messe
půlnoční ~ - messe de nuit
sloužit ~ - célébrer/dire une messe
zádušní ~ - messe des morts
KŘESŤAN ***m*****, KŘESŤANKA** ***f*** **-** chrétien *m*, chrétienne *f*
KŘIŽ ***m*** **-** croix *f*
MONOTEISMUS ***m*** **-** monothéisme *m*
OBĚTOVAT ***pf/ipf*** **-** (přinést oběť bohům) sacrifier *vt*, immoler *vt*, offrir en sacrifice
PILÍŘ ***m*** **-** pilier *m*
pět pilířů islámu - cinq piliers de l'islam
PÍSMO ***n*** (svaté) **-** Écriture *f* (sainte)
POLYTEISMUS ***m*** **-** polythéisme *m*
POUŤ ***f*** **-** pèlerinage *m*
PROTESTANT ***m*****, PROTESTANTKA** ***f*** - protestant *m*, protestante *f*
PROTESTANTISMUS ***m*** **-** protestantisme *m*
PROROK ***m*** **-** prophète *m*
~ Mohamed - prophète Mahomet, Muhammad, Mohammed
PŮST ***m*** **-** jeûne *m*, (během ramadánu) saoum *m (arab)*
RAMADÁN, RAMAZÁN ***m*** **-** ramadan *m*, ramadhan *m*, ramazan *m*
SALÁT ***f*** **-** (rituální modlitba, pilíř islámu) salat *f*
ŠAHÁDA ***f*** **-** (vyznání víry, pilíř islámu) chahaga *f*
SALAFISMUS ***m*** **-** salafisme *m*
SAUM ***m*** **-** saoum *m*
SUNNA ***f*** **- (způsob Mohamedova života)** Sunna *f*
UKŘIŽOVÁNÍ ***n*** **-** crucifiement *m*
~ Krista crucifixion *f*
ZAKÁT ***f*** **-** (almužna, pilíř islámu) zakât *f*
ZÁKON ***n*** **-** Testament *m*

Nový/Starý ~ Nouveau/Ancien Testament
ZMRTVÝCHVSTÁNÍ *n* - résurrection *f*
~ **Ježíše Krista -** résurrection du Jésus-Christ
ŽALM *m* **-** psaume *m*
ŽID *m*, **ŽIDOVKA** *f* **-** juif *m*, juive *f*
ortodoxní ~ **-** juif orthodoxe

ZBRANĚ A VÝBUŠNINY

ARMES ET EXPLOSIFS

GRANÁT *m* **-** grenade *m*
kouřový ~ - grenade fumigène
ruční ~ - grenade à main
slzotvorný ~ - grenade lacrymogène
tříštivý ~ - grenade à fragmentation
zápalný ~ - grenade incendiaire
KANÓN *m* **-** canon *m*
KOKTEJL *m* **-** cocktail *m*
Molotovův ~ - cocktail Molotov
MINA *f* **-** mine *f*
minové pole *n* **-** champ *m* des mines
nášlapná ~ **-** mine antipersonnel
pozemní ~ **-** mine terrestre
protitanková ~ **-** mine antichar
šlápnout na minu - marcher sur une mine
NŮŽ *m* **-** couteau *m*, coutelas *m*
bodnout nožem ***koho*** **-** donner un coup de couteau *à qqn*
poranit nožem ***koho*** **-** blesser *qqn* à coups de couteau
ubodat nožem ***koho*** **-** tuer *qqn* à coups de couteau
OBUŠEK *m* **-** (policejní zbraň) matraque *f*
PISTOLE *f* **-** pistolet *m*
PLYN *m* - gaz *m*
bojový ~ **-** gaz de combat
slzný ~ **-** lacrymogène *m*
PROSTŘEDEK *m* **-** moyen *m*, outil *m*
donucovací prostředky - moyens répressifs
REVOLVER *m* **-** revolver *m*
TANK *m* **-** char *m* de combat, char *m* de batille, char *m* d'assaut, tank *m*
TRHAVINA *f* **-** explosif *m*
plastická ~ - explosif plastique , plastic *m*
VÝBUŠNINA *f* **-** explosif *m*, détonant *m*
VZDUCHOVKA *f* **-** pistolet *m* à air comprimé
ZBRAŇ *f* - arme *f*
bodná ~ **-** arme blanche
~ hromadného ničení - arme de destruction massive
legálně/nelegálně držená ~ **-** légalement/illégalement détenue
namířit ~ ***na koho*** **-** braquer une arme *vers qqn*
obrátit ~ ***proti komu*** **-** retourner une arme *contre qqn*
oprávnění k nošení ~ - autorisation *f* de port d'armes
pašování zbraní - trafic *m* des armes
povolat do zbraně ***koho*** (civilní obyvatelstvo) **-** mobiliser *qqn*
ruční ~ - arme portative
skladiště zbraní a munice - entrepôt *m* d'armes et de munitions
složit zbraně - déposer les armes
služební ~ - arme de service
střelná ~ - arme à feu
▪ *Odhoďte zbraně! - Jetez vos armes !*
▪ *Sáhnul po zbrani a dvakrát vystřelil do vzduchu. - Il a saisi son arme et a tiré en l'air deux fois.*

LIDSKÉ TĚLO/NEMOCI

CORPS HUMAIN/

MALADIES

AIDS *m* **-** SIDA *m*
nemocný ***adj*** **AIDS -** sidéen|-enne, sidatique
ASTMA *n* **-** asthme *m*
astmatický záchvat - crise *f* d'asthme
BODNUTÍ *n* **-** piqûre *f*, coup *m*, élancement *m*
~ **hmyzem -** piqûre d'insecte
~ **nožem -** coup du couteau
▪ *Bodlo ho u srdce. - Il a eu un élancement au cœur.*
BOLEST *f* **-** mal *m*, douleur *f*

naříkat bolestí - gémir de douleur
▪ *Křičel jsem bolestí. J'ai crié de douleur.* ▪ *Stěžoval jsem si na bolest břicha. - Je me suis plaint de maux de ventre.*

DUŠEVNĚ *adv* **-** mentalement *adv*
~ **nemocný -** malade *m* mental

EPILEPSIE *f* **-** épilepsie *f*
epileptický záchvat - attaque *m* d'épilepsie

EUTANAZIE *f* **-** euthanasie *f*

HEPATITIDA *f* **-** hépatite *f*

HIV *n* **-** VIH *m*, V.I.H. *m*

HOREČKA *f* **-** fièvre *f*
cestovní ~ **-** fièvre du départ

INFAKRT *m* **-** infarctus *m*
dostat ~ - avoir un infarctus

INFEKCE infection *f*
virová ~ **-** infection virale

JÁTRA *n pl* **-** foie *m*
selhání ***n*** **jater -** insuffisance *f* épathique

KARANTÉNA *f* **-** quarantaine *f*
dát ***koho*** **do karantény** – mettre *qqn* en quarantaine

LÉČBA *f* **-** thérapie *f*, traitement *m*, cure *f*
podrobit se léčbě - suivre un traitement

LÉK *m* médicament *m*, remède *m*
brát/užívat léky - prendre des médicaments
předepsat léky - prescrire des médicaments
~ na předpis - médicament sur ordonnace
volně prodejný ~ - médicament en vente libre
nežádoucí účinky léku - effets *m pl* indésirables d'un médicament
~ k vnitřnímu/vnějšímu užívání - médicament à usage interne/externe
▪*Berete nějaké léky? - Est-ce que vous prenez des médicaments ?*

LEDVINA *f* **-** rein *m*
umělá ~ **-** rein artificiel

MOZEK *m* **-** cerveau *m*
mít nádor na mozku - avoir une tumeur au cerveau
otřes mozku - traumatisme *m* crânien

NEMOC *f* **-** maladie *f*, mal *m*
dědičná/nakažlivá/přenosná ~ **-** maladie héréditaire/contagieuse/ transmissible
duševní/kožní/pohlavní ~ **-** maladie mentale/de peau/vénérienne
mořská ~ **-** mal *m* de mer
~ **z povolání -** maladie professionnelle
▪ *Prodělal jsem hodně nemocí. - J'ai fait beaucoup de maladies.*

OMRZLINA *f* **-** gelure *f*

ORGÁN *m* - organe *m*
životně důležité orgány organes vitaux

PLÍCE *f pl* **-** poumons *m pl*
zápal plic - pneumonie *f*

POPÁLENINA *f* **-** brûlure *f*
~ **prvního/druhého stupně -** brûlure du premier/deuxième degré

RAKOVINA - cancer *m*, carcinom *m*
~ prsu/varlat - cancer du sein/des testicules
vyléčit se z rakoviny - guérir d'un cancer
zemřít na rakovinu - mourir d'un cancer

RECIDIVA *f* **-** récidive *f*

SKLERÓZA, SKLEROSA *f* **-** sclérose *f*
roztroušená ~ **-** sclérose en plaques

SRDCE cœur *m*
transplantace ***f*** **~ -** greffe *f* de cœur
šelest ***f*** **na srdci** - souffle *m* au cœur
tlukot ***m*** **~ -** battement *m* du cœur
zástava ***f*** **~ -** arrêt *m* cardiaque

STAV *m* **-** état *m*
zdravotní stav - état de santé

STŘEVO *n* **-** intestin *m*
tenké/tlusté ~ **-** intestin grêle/ gros intestin
slepé ~ **-** appendice *m*

SYFILIS *m* **-** syphilis *f*

TUMOR *m* **-** tumeur *f*

VIRUS, VIR *m* **-** virus *m*
virové onemocnění ***n*** **-** maladie *f* à virus
~ HIV - virus VIH

ZÁNĚT *m* **-** inflammation *f*

ZLOMENINA *f* **-** fracture *f*
mnohočetné zlomeniny - fractures multiples
otevřená ~ **-** fracture ouverte

ŽALUDEK ***m*** **-** estomac *m*
▪ *Je mi špatně/nevolno od žaludku.- J'ai mal au cœur.* ▪ *Mám těžko v žaludku. J'ai l'estomac chargé.*
ŽLOUTENKA ***f*** **-** ictère *m*, jaunisse *f*

RODINA/RODINNÉ VZTAHY

FAMILLE/LIENS DE PARENTÉ

ADOPCE ***f*** **-** adoption *f*
žádost ***f*** **o adopci -** demande *f* d'adoption
ADOPTOVAT - adopter *vt*
ADOPTIVNÍ ***adj*** **-** adoptif|-ive *adj*
~ rodiče - parents *m pl* adoptifs
ALIMENTY ***m pl*** **-** aliments *m pl*
BABIČKA ***f*** **-** grand-mère *f*
BRATR ***m*** **-** frère *m*
BRATRANEC ***m*** **-** cousin *m*
DĚDEČEK ***m*** **-** grand-père *m*
DĚDIC ***m*****, DĚDIČKA** ***f*** **-** héritier *m*, héritière *f*
DĚDICTVÍ ***n*** **-** (odkázaný majetek) héritage *m*
DĚDIT - hériter *vi/vt*
~ co po kom **-** hériter *qqch de qqn*
DÍTĚ ***n*** **-** enfant *m*
ilegitimní/nemanželské ~ - enfant illégitime/natural
DOMÁCNOST ***f*** **-** ménage *m*, foyer *m*, maison *f*
INCEST ***m*** **-** inceste *m*
INCESTNÍ ***adj*** **-** incestueux|-euse *adj*
MANŽEL ***m*****, MANŽELKA** ***f*** **-** mari *m*, femme *f* ; époux *m*, épouse *f* ; conjoint *m*, conjointe *f*
vzít si ***koho*** **za manžela/manželku –** prendre *qqn* pour époux/épouse
MANŽELÉ ***m pl*** **–** époux *m pl*, conjoints *m pl*
MANŽELSTVÍ ***n*** - mariage *m*
církevní/civilní ~ - mariage religieux/civil
~ z rozumu - mariage de raison
MATKA ***f*** **-** mère *f*
MIMINKO ***n*** **-** bébé *m*
NEMLUVNĚ ***n*** **-** bébé *m*
NETEŘ ***f*** **-** nièce *f*
NEVĚSTA ***f*** **-** (v den svatby) mariée *f*
nastávající ~ - fiancée *f*
OTEC ***m*** **-** père *m*
PĚSTOUN ***m*****, PĚSTOUNKA** ***f*** **-** père *m* nourricier, mère *f* nourricière
ROZVOD ***m*** **-** divorce *m*
žádost o ~ - demande *f* de divorce
SESTRA ***f*** **-** sœur *f*
SESTŘENICE ***f*** **-** cousine *f*
SIROTEK ***m/f*** **-** orphelin *m*, orpheline *f*
SNACHA ***f*** **-** belle-fille *f*
SOUROZENCI ***m pl*** **-** frères et sœurs *m pl*
SVATBA ***f*** - mariage *m*, noce *f*
SYNOVEC ***m*** - neveu *m*
TCHÁN ***m*****, TCHÝNĚ** ***f*** **-** beau-père *m*, belle-mère *f*
VDANÁ ***adj*** **-** mariée *adj*
VDOVEC ***m*****, VDOVA** ***f*** **-** veuf *m*, veuve *f*
VNUK ***m*****, VNUČKA** ***f*** **-** petit fils *m*, petite-fille *f*
ZÁSNUBY ***f pl*** **-** fiançailles *f*
ZEŤ ***m*** **-** gendre *m*, beau-fils *m*
ŽENATÝ ***adj*** **-** marié *adj*
ŽENICH ***m*** **-** (v den svatby) marié *m*
nastávající ~ - fiancé *m*
ŽENIT SE - se marier

AFRIKA

AFRIQUE

www.wikipedia.org

Nejvyšší hora *f* / Point *m* culminant
Kilimandžáro *n* / Kiliman(d)jaro *m*
Nejdelší řeka *f* / Le plus long fleuve *m*
Nil *m* / Nil *m*
Největší ostrov *m* / La plus grande île *f*
Madagaskar *m* / Madagascar *m*
Největší jezero *n* / Le plus grand lac *m*
Viktoriino jezero *n* (Ukerewe) / Lac *m* Victoria (Ukerewe)
Největší činná sopka *f* / Le plus grand volcan *m* actif
Kamerunská hora *f* (Kamerun) / Mont *m* Cameroun
Největší poloostrov *m* / La plus grande péninsule f
Somálský poloostrov *m* / Péninsule *f* de Somalie
Nejlidnatější stát *m* / Le pays *m* le plus peuplé
Nigérie *f* / Nigeria *m*

Alžírsko *n*
Algérie *f*
Angola *f*
Angola *m*
Benin *m*
Bénin *m*
Botswana *f*
Botswana *m*
Burkina Faso *n*
Burkina Faso *m*
Burundi *n*
Brundi *m*
Čad *m*
Tchad *m*
Demokratická republika Kongo *f*
République démocratique du Congo *f*
Džibutsko *n*
Djibouti *m*
Egypt *m*
Égypte *f*
Eritrea *f*
Érythrée
Etiopie *f*
Éthiopie *f*
Gabon *m*
Gabon *m*
Gambie *f*
Gambie *f*

Ghana *f*
Ghana *m*
Guinea *f*
Guinée *f*
Guinea-Bissau *f*
Guinée-Bissau *f*
Jihoafrická republika *f*
Afrique du Sud *f*
Jižní Súdán *m*
Soudan du Sud *m*
Kamerun *m*
Cameroun *m*
Kapverdy *f pl*
Cap-Vert *m*
Keňa *f*
Kenya *m*
Komory *f pl*
Comores *f pl*
Kongo *n*
Congo *m*
Lesotho *n*
Lestho *m*
Libérie *f*
Liberia *m*
Libye *f*
Libye *f*
Madagaskar *m*
Madagascar *m*
Malawi *n*
Malawi *m*

Mali *n*
Mali *m*
Maroko *n*
Maroc *m*
Mauricius *m*
Maurice *f*
Mauritánie *f*
Mauritanie *f*
Mosambik *m*
Mozambique *m*
Namibie *f*
Namibie *f*
Niger *m*
Niger *m*
Nigérie *f*
Nigeria *m*
Pobřeží slonoviny *n*
Côte d'Ivoire *f*
Réunion *m*
(Île de) Réunion *f*
Rovníková Guinea *f*
Guinée équatoriale *f*
Rwanda *f*
Rwanda, Ruanda *m*
Senegal *m*
Sénégal *m*
Seychely *f pl*
Seychelles *f pl*

Sierra Leone *f*
Sierra Leone *f*
Somálsko *n*
Somalie *f*
Středoafrická republika *f*
République centrafricaine *f*
Súdán *m*
Soudan *m*
Svatý Tomáš a Princův ostrov *m*
Sao Tomé-et-Principe *m*
Svazijsko *n*
Swaziland *m*
Tanzanie *f*
Tanzanie *f*
Togo *n*
Togo *m*
Tunisko *n*
Tunisie *f*
Uganda *f*
Ouganda *m*
Zambie *f*
Zambie *f*
Západní Sahara *f*
Sahara occidental *m*
Zimbabwe *n*
Zimbabwe *m*

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ET WEBOGRAPHIQUES

1/ Sur la linguistique et la communication

AGBOBLI CH., HSAB G. *Communication internationale et communication interculturelle. Regards épistémologiques et espaces de pratique.* Québec, Presses de l'Université du Québec, 2011.

DEBYSER F., « La linguistique contrastive et les interférences » In : *Langue française*, vol. 8, n° 1, 1970, Apprentissage du français langue étrangère, pp. 31-61, disponible sur http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527.

DEPECKER, L. *Entre signe et concept. Élément de terminologie générale.* Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, 2002.

FROMILHAGUE, C., SANCIER-CHATEAU A. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Dunod, 1996.

KYLOUŠKOVÁ, H. « Pour une démarche interculturelle » In : *Sborník Filozofické fakulty Ostravské univerzity, Romanistické studie.* Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2004, pp. 247-253.

LEGENDRE, R. *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Montréal, Guérin, 2005.

MARTIN, J.-C. *Le Guide de la communication.* Alleur, Marabout, 1999.

PINKER, S. *Jazykový instinkt: jak mysl vytváří jazyk.* Praha, Dybbuk, 2009

PRŮCHA, J. *Interkulturní komunikace.* Praha, Grada Publishing, a.s., 2010.

ŠABRŠULA, J. *Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique.* Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2005.

ŠABRŠULA, J. a kol. *Základy francouzské lexikologie*. Praha, Univerzita Karlova v Praze, Fakulta filozofická, Státní pedagogické nakladatelství, 1983.

TAUZINE, A. *Insultes, injures et vannes en France et au Maghreb*. Paris, Karthala, 2008.

TUŽINSKÁ H. *Komunikace s cizinci: právní důsledky tlumočení: Srovnání praxe v zemích V4: v Polsku, v Maďarsku, v České republice, na Slovensku a na Ukrajině.* Bratislava, Liga za lidská práva, 2011, disponible sur http://www.opu.cz/cz/article/135.

VAN DEN AVEN, C. « Linguistiques et colonialismes : communiquer, décrire, imposer » In : *GLOTTOPOL, revue de sociolinguistique en ligne,* n° 20, 2012, pp. 2-5, disponible sur http://www.univ-rouen.fr/dvalang/glottopol.

2/ Sur la traductologie

ACP TRADUCTERA. *Příručka překladatelů a tlumočníků pro řízení o mezinárodní ochraně.* Jindřichův Hradec, ACP Traductera a.s.

ČEŇKOVÁ, I. *Úvod do teorie tlumočení.* Praha, Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008.

GILE, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995.

GUIDÈRE, M. *Introduction à la traductologie.* Bruxelles, De Boeck, 2010.

CHOVANEC, J., BÁZLIK, M., HREHOVČÍK T. *Soudní překlad a tlumočení.* Praha, Wolters Kluwer ČR, a.s., 2011.

KALIVODOVÁ E. a kol. *Tajemná translatologie? Cesta k souvislostem textu a kultury*, Praha, Albatros Media v nakladatelství Plus, 2009.

KUFNEROVÁ, Z. *Čtení o překládání.* Praha, H & H, 2009.

LEVÝ, J. *Umění překladu*. Praha, Panorama, 1983.

MOUNIN G. *Linguistique et traduction*. Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976.

SMIČEKOVÁ, J. « Mondialisation et vocabulaire international en vue des procédés de traduction » In : *Sborník Filozofické fakulty Ostravské univerzity, Romanistické studie.* Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2004, pp. 87-94.

ŠABRŠULA, J. *Teorie a praxe překladu*. Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007.

TOMÁŠEK, M. *Překlad v právní praxi.* Praha, Právnické a ekonomické nakladatelství a knihkupectví Bohumily Hořínkové a Jana Tuláčka, 2003.

TIONOVÁ, A. *Francouzština pro pokročilé*, Praha, Leda, 2000, pp. 409-461.

TUŽINSKÁ, H. *Otázky opisu a prekladu. Využitie poznatkov antropológie a etnografie vo vedení a tlmočení interview s imigrantmi.* Bratislava, Stimul, 2009, disponible sur http://aa.ecn.cz/img_upload/224c0704b7b7746e8a07df9a8b20c098/HTu_insk__OpisaPreklad_1.pdf.

VINAY, J.-P., DARBELNET J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, Paris, Marcel Didier, 1958.

Association internationales des interprètes de conférence AIIC - www.aiic.net

3/ Sur la protection internationale

ESPINAS G. « Une histoire juridique du droit d'asile. » In : *Annales d'histoire sociale*. 3e année, n° 3-4, 1941, pp. 168-170, disponible sur www.persee.fr.

GYULAI, G. *Informations sur les pays dans les procédures d'asile, L'obligation légale de qualité dans l'UE.* Budapest, Comité Helsinki Hongrois, 2011.

HONUSKOVÁ, V. *Definice uprchlíka a její výklad a aplikace v současném mezinárodním právu.* Praha, Univerzita Karlova v Praze, Právnická fakulta, 2011.

JÍLEK, D. *Společný evropský azylový systém: doplňková ochrana.* Brno, Masarykova univerzita, Právnická fakulta, 2007.

MOLEK, P. *Právní pojem „pronásledování" v souvislosti evropského azylového práva.* Praha, Nakladatelství C. H. Beck, 2010.

SÉGUR, P. *La crise du droit d'asile. Politique d'aujourd'hui*. Paris, Presses Universitaires de France, 1998.

SOTONIAKOVÁ, E. « Historiské kořeny fenoménu azylu a uprchlictví » In : *Sborník prací Filozoficko-přírodovědecké fakulty Slezské univerzity v Opavě.* Opava, Slezská univerzita v Opavě, Filozoficko-přírodovědecká fakulta, 2001, pp. 58-66.

VESELÝ J. a kol. *Azyl v Československu 1933 – 1938.* Praha, Naše vojsko, nakladatelství a distribuce knih, n. p., 1983.

Ministère de l'Intérieur de la République tchèque - http://www.mvcr.cz/cizinci

Ministère de l'Intérieur de France - http://www.interieur.gouv.fr

Multikulturní centrum Praha - http://www.migraceonline.cz

Správa uprchlických zařízení - http://www.suz.cz

UNHCR en Europe centrale (en tchèque) - http://www.unhcrcentraleurope.org/cz/index.html

UNHCR en France - http://www.unhcr.fr

4/ Brochures et manuels en matière de travail avec les demandeurs d'asile

ACP TRADUCTERA. *Příručka překladatelů a tlumočníků pro řízení o mezinárodní ochraně.* Jindřichův Hradec, ACP Traductera a.s., 2011.

CGRA. *Déontologie du travail d'interprète et de traducteur.* Bruxelles, Dirk Van den Bulck, 2009, disponible sur www.cgra.be.

UNHCR. *Tlumočení při práci s uprchlíky. Modul pro samostudium 3.* Ženeva, UNHCR Agentura OSN pro uprchlíky, 2009.

UNHCR. *Normes relatives aux procédures de détermination du statut de réfugié relevant du mandat du HCR.* Ženeva, UNHCR, 2005, pp. 2.17-2.21.

Etický kodex soudního tlumočníka - http://www.kstcr.cz/o-nas/eticky-kodex-soudniho-tlumocnika

5/ Sur l'Afrique

BOUZEK, J. *Jak se domluvit s jinými. Úvod do mezikulturní komunikace.* Praha, Triton, 2008.

BRETON, R. *Atlas jazyků světa: soužití v křehké rovnováze.* Praha, Albatros, 2007.

FERRARI, A. « Des archives coloniales de Lubumbashi aux pratiques et représentations linguistiques actuelle : persistence d'un "impérialisme" linguistique ? » In : *GLOTTOPOL, revue de sociolinguistique en ligne,* n° 20, 2012, pp. 69-81, disponible sur http://www.univ-rouen.fr/dvalang/glottopol.

GOHENIX, A. « Stratification linguistique et ségrégation politique dans l'empire français : l'exemple de l'AOF (1903-1945) » In : *GLOTTOPOL, revue de sociolinguistique en ligne*, n° 20, 2012, pp. 84.

KADLEC, J. *Francouzština v Africe.* Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2012.

REID, R. J. *Dějiny moderní Afriky, od roku 1800 po současnost.* Praha, Grada, 2011.

Agence France-Presse - http://www.afp.com

BBC News - http://news.bbc.co.uk/2/hi/country_profiles/default.stm

Jeunesse Sportive de Kabylie - http://www.jsk-to.com

Jeune Afrique - http://www.jeuneafrique.com

Le Figaro - http://www.lefigaro.fr

Lyonenglishnetwork's Blog. Peuple, culture, communication, language, TEFL. - http://lyonenglishnetwork.wordpress.com/2012/10/27/638

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky - www.mzv.cz

Ministère des affaires étrangères de France - http://www.diplomatie.gouv.fr
Ministère de la Défense de l'Algérie - http://www.mdn.dz/site_cgn/index.php?L=fr
Organisation nationale de la francophonie - http://www.francophonie.org
Reuters - http://fr.reuters.com

6/ Dictionnaires et autres sources utilisées pour les traductions

ČERMÁK, F. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přirovnání.* Praha, LEDA, 2009.
ČERMÁK, F. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné.* Praha, LEDA, 2009.
ČERMÁK, F. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné.* Praha, LEDA, 2009.
ČERMÁK, F. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné.* Praha, LEDA, 2009.
GOUDAILLIER J.-P. *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités.* Paris, Maisonneuve et Larose, 2001.
LINGEA. *Francouzsko-český, česko-francouzský velký slovník.* Brno, Lingea, 2011.
LINGEA. *Pas de blème ! Slovník slangu a hovorové francouzštiny*. Brno, Lingea, 2009.
NEUMANN, J., HOŘEJŠÍ, V. *Velký francouzsko-český slovník, 1. díl, 2. díl.* Praha, Academia, 1992.
PATAKI, P. *Česko-francouzský slovník z oblasti právní, správní a politické.* Praha, Linde Praha, a.s. – Právnické a ekonomické nakladatelství a knihkupectví Bohumily Hořínkové a Jana Tuláčka, 1997.
REJZEK, J. *Český etymologický slovník.* Brno, LEDA, 2012.
REY-DEBOVE, J.; REY A. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*. Paris, Le Robert, 2007.

Base de données EUR-Lex - http://eur-lex.europa.eu/cs/index.htm
Dictionnaire de l'Académie Française, 8e édition. http://atilf.atilf.fr/academie.htm.
Dictionnaire Larousse - http://www.larousse.fr/
Grand dictionnaire terminologique, Banque de terminologie de Québec - http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/

7/ Règles juridiques et traités internationaux

La Convention relative au statut des réfugiés de 1951 et sa traduction en tchèque.

Le Protocole de New York de 1967 et sa traduction en tchèque.

Le règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil et sa traduction en tchèque.

Zákon č.325/1999 Sb. o azylu a o změně zákona č. 283/1991 o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů.

Loi n° 02-03 du 27 Moharram 1423 correspondant au 10 avril 2002 portant révision constitutionnelle. In : *Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire*, n° 25, 2002, pp. 11, disponible sur http://www.joradp.dz/JO2000/2002/025/F_Pag.htm.

8/ Autres sources

MAROON, I. *Syndrom vyhoření u sociálních pracovníků*. Praha, Portál, s.r.o., 2012.

JOHN, F., PETERS-KÜHLINGER. *Jak úspěšně zvládnout stres v práci.* Praha, Grada Publishing, a.s., 2006.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

allem.	l'allemand
angl.	l'anglais
esp.	l'espagnol
fr.	le français/français
HCR	L'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
tch.	le tchèque/tchèque
p.	page
p. ex.	par exemple

LISTE DES ANNEXES

Annexe nº 1 Statut de la langue française dans les pays africains
Annexe nº 2 Statistique : Demande de protection internationale selon les nationalités
Annexe nº 3 Liste des centres d'asile en République tchèque
Annexe nº 4 Tableau à remplir – Informations sur le pays d'origine
Annexe nº 5 Codes des pays à deux lettres
Annexe nº 6 Serment prêté par l'expert-interprète
Annexe nº 7 Fiche des heures travaillées
Annexe nº 8 Formulaire de la demande d'asile
Annexe nº 9 Déclaration – entretien en absence de l'avocat
Annexe nº 10 Décision en matière de protection internationale
Annexe nº 11 Avis du transfert dans l'État membre responsable
Annexe nº 12 Instructions aux personnes transférées sous escorte

Annexe n° 1

STATUT DE LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES PAYS AFRICAINS[164]

À cette liste proposée par OIF, nous pouvons ajouter également le Cambodge, ayant un groupe important francophones et la Syrie avec une élite chrétienne francophone.

État ayant le français comme langue officielle unique	**État ayant le français comme langue co-officielle**	**État où le français bénéficie de dispositions juridiques privilégiés**
Bénin	Burundi (+ kirundi)	Algérie (arabe)
Burkina Faso	Cameroun (+ anglais)	Maroc (arabe)
Congo	Centrafrique (+ sango)	Mauritanie (arabe)
Congo RD	Guinée équatorial (+ espagnol)	Tunisie (arabe)
Côte d'Ivoire	Djibouti (+ arabe)	
Gabon	Rwanda (+ anglais, kinyarwanda)	
Guinée	Tchad (+ arabe)	
Mali		
Niger		
Sénégal		
Togo		

[164] Sauf les îles.

Annexe n° 2

STATISTIQUE : DEMANDES DE LA PROTECTION INTERNATIONALE SELON LES NATIONALITÉS (2011) [165]

État	Nombre de demandes	%	Première demande	Demande réitérée
Afghanistan	26	3,44	25	1
Algérie	10	1,32	8	2
apatride	27	3,57	15	12
Arménie	11	1,46	7	4
Azerbaïdjan	1	0,13	1	-
Bangladesh	1	0,13	-	1
Biélorussie	71	9,39	38	33
Cambodge	2	0,26	2	-
Cameroun	4	0,53	3	1
China	7	0,93	3	4
Congo - Kinshasa	6	0,79	6	-
Congo - Brazzaville	2	0,26	1	1
Côte d'Ivoire	1	0,13	-	1
Croatie	2	0,26	1	1
Cuba	20	2,65	20	-
Égypte	3	0,40	3	-
Équateur	1	0,13	1	-
Érythrée	10	1,32	10	-
Éthiopie	2	0,26	2	-
Géorgie	17	2,25	6	11
Ghana	4	0,53	2	2
Guinée	1	0,13	1	-
Haïti	1	0,13	1	-
Inde	4	0,53	4	-
Irak	9	1,19	8	1
Íran	7	0,93	7	-
Kazakhstan	17	2,25	9	8
Kirghizstan	32	4,23	21	11
Kosovo	4	0,53	-	4
Libye	11	1,46	11	-
Maroc	1	0,13	1	-
Mexique	1	0,13	1	-
Moldavie	8	1,06	7	1
Mongolie	41	5,42	12	29
Myanmar	23	3,04	23	-
Nigéria	18	2,38	16	2
Ouganda	1	0,13	1	-
Ouzbékistan	26	3,44	24	2
Pakistan	9	1,19	6	3
Roumanie	1	0,13	1	-
Russie	47	6,22	25	22
Sénégal	1	0,13	-	1
Serbie	1	0,13	1	-
Sierra Leone	1	0,13	1	-

[165] Statistique faite par le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque. Les pays africains francophones sont soulignés à l'aide de couleur rouge.

Slovaquie	3	0,40	1	2
Sri Lanka	1	0,13	-	1
Syrie	23	3,04	7	16
Tunisie	3	0,40	1	2
Turquie	32	4,23	17	15
Ukraine	152	20,11	101	51
USA	1	0,13	1	-
Vietnam	46	6,08	26	20
Yémen	1	0,13	1	-
Zambie	1	0,13	1	-
Total	**756**	**100,00**	**491**	**265**

Annexe n° 3

LISTE DES CENTRES D'ASILE EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE[166]

CENTRES D'ACCUEIL /přijímací střediska/

- Zastávka u Brna (Havířská 514, P.O.Box 14, 664 84 Zastávka u Brna)
- Aéroport international Praha-Ruzyně (Praha – Ruzyně, Aviatická 12, 160 08 Praha 6)

CENTRES D'HÉBERGEMENT /pobytová střediska/

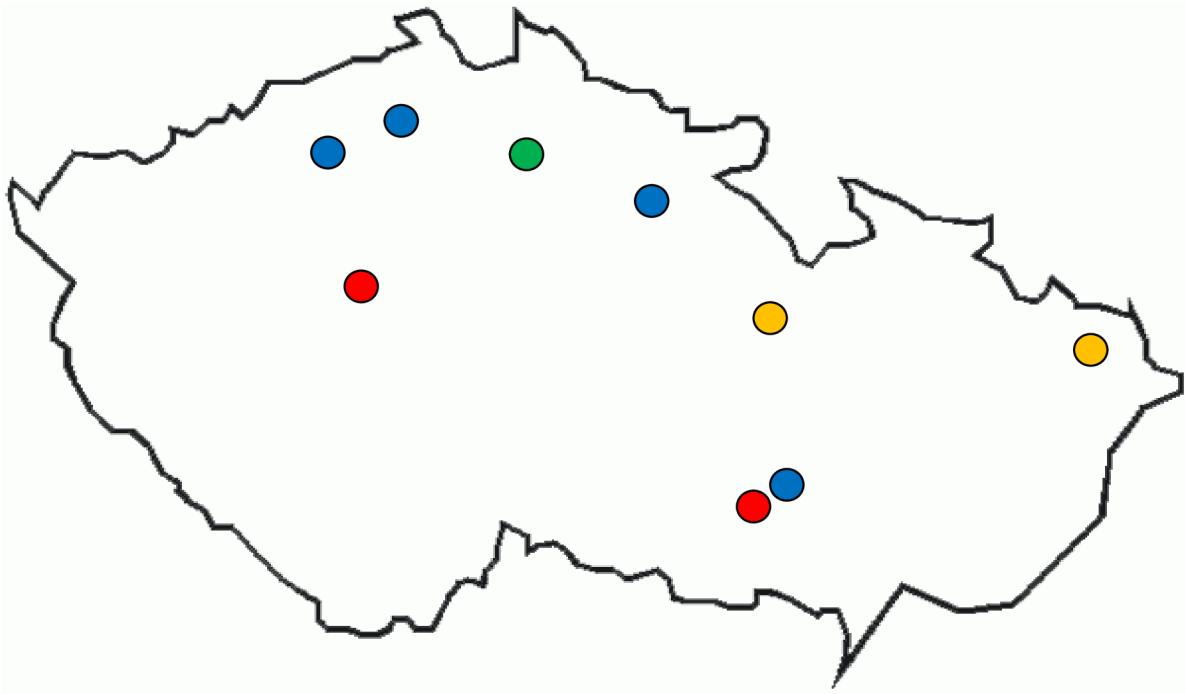
- Kostelec nad Orlicí (Rudé armády 1000, 517 41 Kostelec nad Orlicí)
- Havířov (735 64 Havířov - Dolní Suchá)

CENTRES DE RÉINSERTION SOCIALE /integrační střediska/

- Brno - Židenice (Tovačovského 3, 636 00 Brno 36)
- Česká Lípa (Jiráskova 609, 470 01 Česká Lípa 1)
- Jaroměř - Josefov (Palackého 18, P. O. Box 10/P, 551 02 Jaroměř 3)
- Předlice (Husitská cesta 217/4, 400 05 Ústí nad Labem)

CENTRES DE DÉTENTION DES ÉTRANGERS /zařízení pro zadržení cizinců/

- Bělá pod Bezdězem - Jezová (č.p. 1501, 294 21 Bělá pod Bezdězem)



[166] Správa uprchlických zařízení. http://www.suz.cz/.

Annexe nº 4

TABLEAU À REMPLIR – INFORMATION SUR LE PAYS D'ORIGINE

	EN TCHÈQUE	EN FRANÇAIS
Stát **Pays**		
Hlavní město **Capitale**		
Geografie **Géographie**		
Státní vlajka **Drapeau national**		
Státní hymna **Hymne nationale**		
Měna **Monnaie**		
Státní zřízení **Forme de l'état**		
Hlava státu **Chef de l'état**		
Politický systém **Système politique**		
Hlavní politicé strany **Partis politiques principaux**		
Další politické strany a organizace **Autres partis politiques et organisations**		
Úřední jazyk(y) **Langue(s) officielle(s)**		
Národní jazyk(y) **Langue(s) nationale(s)**		
Demografie **Démographie**		
Náboženství **Religion**		
Vzdělávací systém **Système éducatif**		
Hlavní mediální zdroje **Médias principaux**		
Státní svátky **Fêtes nationales**		
Další informace **Autres informations**		
Aktuální dění **Actualités**		

Annexe n° 5

CODES DES PAYS À DEUX LETTRES (ISO 3166-1 alpha-2)

AD	Andorre
AE	Emirats Arabes Unis
AF	Afghanistan
AL	Albanie
AM	Arménie
AO	Angola
AQ	Antarctique
AR	Argentine
AT	Autriche
AU	Australie
AZ	Azerbaïdjan
BA	Bosnie Herzégovine
BB	Barbade
BD	Bangladesh
BE	Belgique
BF	Burkina Faso
BG	Bulgarie
BH	Bahreïn
BI	Burundi
BJ	Bénin
BM	Bermudes
BN	Brunéi Darussalam
BO	Bolivie
BR	Brésil
BS	Bahamas

BT	Bhoutan
BW	Botswana
BY	Biélorussie
BZ	Belize
CA	Canada
CD	Congo - Kinshasa
CF	République centrafricaine
CG	Congo - Brazzaville
CH	Suisse
CI	Côte d'Ivoire
CL	Chili
CM	Cameroun
CN	Chine
CO	Colombie
CR	Costa Rica
CS	Serbie-et-Monténégro
CU	Cuba
CV	Cap Vert
CY	Chypre
CZ	République Tchèque
DD	République démocratique allemande [RDA] (1949-1990)
DE	Allemagne

DJ	Djibouti
DK	Danemark
DO	République Dominicaine
DZ	Algérie
EC	Equateur
EE	Estonie
EG	Egypte
ES	Espagne
ET	Ethiopie
FI	Finlande
FÖ	Iles Féroé
FR	France
GA	Gabon
GB	Royaume-Uni
GE	Géorgie
GF	Guyane française
GH	Ghana
GI	Gibraltar
GL	Groenland
GM	Gambie
GN	Guinée
GP	Guadeloupe
GQ	Guinée équatoriale
GR	Grèce
GT	Guatemala

GW	Guinée-Bissau
GY	Guyana
HK	Hong-Kong
HN	Honduras
HR	Croatie
HT	Haïti
HU	Hongrie
ID	Indonésie
IE	Irlande
IL	Israël
IN	Inde
IQ	Irak
IR	Iran (République Islamique d')
IS	Islande
IT	Italie
JM	Jamaïque
JO	Jordanie
JP	Japon
KE	Kenya
KG	Kirghizistan
KH	Cambodge
KM	Comores
KP	Corée (République populaire démocratique de)
KR	Corée (République de)
KW	Koweït

KZ	Kazakhstan
LA	Laos (République démocratique populaire Lao)
LB	Liban
LI	Liechtenstein
LK	Sri Lanka
LR	Liberia
LS	Lesotho
LT	Lituanie
LU	Luxembourg
LV	Lettonie
MA	Maroc
MC	Monaco
MD	Moldavie
ME	Monténégro
MG	Madagascar
MK	"Ex-République Yougoslave de Macédoine"
ML	Mali
MN	Mongolie
MO	Macao
MQ	Martinique
MR	Mauritanie
MT	Malte
MU	Maurice
MV	Maldives
MW	Malawi
MX	Mexique

MY	Malaisie
MZ	Mozambique
NA	Namibie
NC	Nouvelle-Calédonie
NE	Niger
NG	Nigéria
NI	Nicaragua
NL	Pays-Bas
NO	Norvège
NP	Népal
NZ	Nouvelle-Zélande
PA	Panama
PE	Pérou
PF	Polynésie française
PG	Papouasie-Nouvelle-Guinée
PH	Philippines
PK	Pakistan
PL	Pologne
PR	Porto Rico
PS	Territoires palestiniens
PT	Portugal
PY	Paraguay
QC	Québec (province du Canada)
RO	Roumanie
RS	Serbie

RU	Russie (Fédération de)
RW	Rwanda
SA	Arabie Saoudite
SB	Salomon (Iles)
SC	Seychelles
SD	Soudan
SE	Suède
SG	Singapour
SI	Slovénie
SK	Slovaquie
SL	Sierra Leone
SM	Saint-Marin
SN	Sénégal
SO	Somalie
SR	Suriname
SU	Union des Républiques socialistes soviétiques (jusqu'en décembre 1991)
SV	El Salvador
SY	Syrie (République arabe syrienne)
SZ	Swaziland
TD	Tchad
TJ	Tadjikistan
TG	Togo
TH	Thaïlande
TM	Turkmenistan
TN	Tunisie
TR	Turquie
TT	Trinité-et-Tobago
TW	Taïwan
TZ	Tanzanie (République Unie de)
UA	Ukraine
UG	Ouganda
US	Etats-Unis
UY	Uruguay
UZ	Ouzbékistan
VA	Vatican (Etat de la Cité du)
VE	Venezuela
VN	Vietnam (République Socialiste du Viêt Nam)
YE	Yémen
YU	Yougoslavie
ZA	Afrique du Sud
ZM	Zambie
ZR	Zaïre
ZW	Zimbabwe

Annexe n° 6

SERMENT PRÊTÉ PAR L'EXPERT-INTERPRÈTE

M I N I S T E R S T V O V N I T R A Č R

Odbor azylové a migrační politiky

Č.j.: V Praze dne:

Podle ustanovení § 24 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících

ustanovuji znalcem-tlumočníkem

pan/paní jméno
a příjmení:
naroz.:

k provádění překladatelských a tlumočnických úkonů spojených s řízením o udělení mezinárodní ochrany na území České republiky.

Svým podpisem zároveň potvrzuje výše jmenovaný(á), že byl(a) seznámen(a) se zákonem č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících a vyhláškou Ministerstva spravedlnosti č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů.

_____

ředitel odboru
azylové a migrační politiky
xxx

S L I B

znalce - tlumočníka

Podle ustanovení § 6 odst. 2 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících ve věci překladatelských – tlumočnických úkonů bezprostředně se týkajících či jinak spjatých s řízením o udělení mezinárodní ochrany na území České republiky

s l i b u j i,

že při své znalecké – tlumočnické činnosti budu přesně dodržovat právní předpisy, že znaleckou-tlumočnickou činnost budu konat nestranně podle svého nejlepšího vědomí, že budu plně využívat všech svých znalostí, a že zachovám mlčenlivost o skutečnostech, o nichž jsem se při výkonu znalecké – tlumočnické činnosti dozvěděl.

Současně beru na vědomí ustanovení § 11, odst. 1 a 2 zákona č. 36, o znalcích a tlumočnících, znalec nesmí podat posudek – provést tlumočnický úkon, jestliže lze mít pro jeho poměr k věci, k orgánům provádějícím řízení, k účastníkům nebo jejich zástupcům pochybnost o jejich nepodjatosti. Jakmile se znalec – tlumočník dozví o skutečnostech, pro které je vyloučen, oznámí to neprodleně.

Ustanovení přijímám a dodržování slibu stvrzuji: znalec – tlumočník ……

Annexe n° 7

FICHE DES HEURES TRAVAILLÉES

Výkaz odtlumočených hodin

PřS Zastávka

K objednávce č.

Jméno a příjmení

Za tlumočnický úkon

Počet hodin

Z jazyka

Do jazyka

Souhlasí

…….

podpis a razítko

Annexe n° 8

FORMULAIRE – DEMANDE DE PROTECTION INTERNATIONALE

(conformément à la loi n° 325/1999 sur l'asile, annexe 1)

razítko přijímacího střediska

Foto
(3,5x4,5)

Evidenční číslo

Žádost

1.
a) jméno:
b) příjmení:
c) dřívější příjmení (všechna):

2. Datum a místo (stát) narození:

3. Pohlaví:

4. Státní občanství:
a) v den narození:
b) současné/současná (uveďte všechna):
c) nemáte-li žádné, uveďte důvody:

5. Národnost/etnická příslušnost, ke které se hlásíte:

6.
a) jméno otce:
b) příjmení otce:
c) datum a místo narození otce:
7.

a) jméno matky:
b) příjmení matky:
c) datum a místo narození matky:

8. V jakých jazycích jste schopen se dorozumět?

9. Rodinný stav:

10. Počet osob, se kterými máte vyživovací povinnost:

11.
a) děti do 18 let, jejichž jménem žádáte o udělení azylu (jméno, příjmení, datum narození a rodinný poměr):
b) uveďte jména a příjmení, data a narození a rodinný poměr dalších rodinných příslušníků, kteří v současné době s Vámi žádají o udělení azylu na území České republiky:
c) ostatní členové rodiny, kteří se zdržují mimo území České republiky, [místo jejich pobytu a ostatní údaje jako u písmene a)]
d) příbuzní nebo známí, kteří pobývají na území České republiky, s jejichž pomocí po dobu řízení o udělení azylu počítáte:

12. Uveďte místa (stát, obec, ulice) a délku pobytu kde jste se zdržoval posledních 10 let před příchodem do České republiky:

13. Uveďte, kterými doklady v současné době disponujete:
a) cestovní pas a vízum (druh, číslo, platnost do):
b) jiné doklady totožnosti (druh, číslo, platnost do):

14. Náboženské vyznání:

15. Jste sám nebo některý člen rodiny členem politické strany nebo jiné organizace?

16. Kdy a kde jste vykonával vojenskou službu?:

17. Nejvyšší dosažené vzdělání:
Doklady o vzdělání:

18. Povolání
a) odborné předpoklady k výkonu povolání
b) dosavadní pracovní zařazení (delší než 1 rok) a dobu jeho trvání:

19.
a) mate v současné době finanční prostředky (výše a měna).
b)máte movitý nebo nemovitý majetek (jaký a kde):
c) mate nárok na důchod nebo jinou sociální dávku (jakou, kde):
d) dostáváte materiální pomoc (jakou, od koho):

20. Kdy a z jakého důvodu jste opustil svou vlast:
Uveďte, kdy a kde jste se zdržoval od doby opuštění své vlasti do příjezdu do České republiky:

21. Z jakých důvodů žádáte o udělení azylu?

22. zůstali ve Vaší vlasti příbuzní, vůči nimž mate závazky.

23. Kdy, kde a jakým způsobem jste vstoupil na území české republiky:

24.
a) přes území kterých států jste do České republiky cestoval:
b) jak dlouho jste se zdržoval na území těchto států:

25.
Uveďte, zda je Česká republikavaším cílovým státem nebo pouze tranzitním, popište své představy o řešení vaší situace:

26. Byl jste již v České republice, kdy a z jakého důvodu:

27. Navázal jste po dobu svého pobytu v cizině spojení se zastupitelským úřadem Vaší vlasti (kde, kdy, z jakého důvodu a s jakým výsledkem):

28. Žádal jste již o udělení azylu, jestliže ano (kde, kdy, s jakým výsledkem).

29. Bylo nebo je proti Vám veden trestní stíhání (kdy, kde, z jakého důvodu a s jakým výsledkem):

30. Čeho se obáváte v případě návratu do vlasti:

31. Jaký je Váš zdravotní stav:

32. Rozveďte na samostatném listu, který je nedílnou součástí žádostí o udělení azylu, důvody, pro které žádáte o udělení azylu v České republice, a jiné důležité okolnosti, které mohou osvědčit důvody k podání žádosti o udělení azylu.

Potvrzuji, že jsem byl poučen o svých právech a povinnostech po dobu pobytu na území České republiky, a to včetně práva kdykoliv se obrátit o pomoc na Úřad Vysokého komisaře organizace spojených národů pro uprchlíky a kontaktovat další organizace zabývající se ochranou zájmů uprchlíků.

V…….. dne……

……	……	……..
podpis žadatele o udělení azylu	podpis tlumočníka	podpis oprávněného pracovníka OAMP

Annexe n° 9

DÉCLARATION - ENTRETIEN EN ABSENCE DE L'AVOCAT

Brno-Bohunice, 25. 3. 2001

P R O H L Á Š E N Í

Já, xxx, nar. 5. 3. 1987, st. příslušnost Alžírská demokratická a lidová republika, souhlasím, aby pohovor dne 25. 3. 2001 ve Vazební věznici a ústavu pro výkon zabezpečovací detence Brno-Bohunice, byl proveden bez přítomnosti mého státního zástupce xxx.

Potvrzuji, že jsem toto prohlášení učinil dobrovolně a z vlastního rozhodnutí.

……	……..	……
žadatel	tlumočník	pracovník OAMP

Annexe n° 10

DÉCISION EN MATIÈRE DE PROTECTION INTERNATIONALE

M I N I S T E R S T V O V N I T R A Č R
Odbor azylové a migrační politiky
Poštovní schráka 21/OAM 170 34 Praha 7

Č.j. OAM-xxxxx/ZA-ZA06-ZA15-2012 Praha, 4. září 2012
E.č. xxxx, xxxx

R O Z H O D N U T Í V E V Ě C I M E Z I N Á R O D N Í O C H R A N Y

Ministerstvo vnitra České republiky, odbor azylové a migrační politiky, ve správním řízení o udělení mezinárodní ochrany zahájeném na žádost, kterou podala dne 3. 8. 2012 paní xxx, nar. xxx, státní příslušnost Spojené státy americké, rozhodlo tak, že se

řízení o udělení mezinárodní ochrany vedené pod č.j. OAM-xxxxx/ZA-ZA06-ZA15-2012 **z a s t a v u j e** podle **§ 25 písm. i) zákona č. 325/1999 Sb.**, o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů, (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů.

Žádost o udělení mezinárodní ochrany jmenované je **n e p ř í p u s t n á** podle **§ 10a písm. b) zákona č. 325/1999 Sb.**, o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů, (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů.

Státem příslušným k posouzení podané žádosti o mezinárodní ochranu je podle čl. 13 nařízení Rady (ES) č. 343/2003, kterým se stanovují kritéria a mechanismy pro určení členského státu příslušného k posouzení žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v jednom z členských států, **Nizozemské království**.

O d ů v o d n ě n í :

Dne 3. 8. 2012 podala výše jmenovaná žádost o udělení mezinárodní ochrany na území České republiky ve smyslu ust. § 10 zák. č. 325/1999 Sb. o azylu a o změně zákona č 283/1991 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů, (zákon o azylu), ve znění pozdějších předpisů.

Správní řízení o udělení mezinárodní ochrany se podle § 25 písm. i) výše uvedeného zákona zastaví, jestliže je žádost o udělení mezinárodní ochrany nepřípustná. Žádost o udělení mezinárodní ochrany je ve smyslu § 10a písm. b) zákona o azylu nepřípustná, je-li k posuzování žádost o udělení mezinárodní ochrany příslušný jiný členský stát Evropské unie.

Podle čl. 3 odst. 1 nařízení Rady (ES) č. 343/20003 členské státy posoudí žádost o azyl, kterou státní příslušník třetí země podal kterémukoli z nich na hranici nebo na území. Žádost posuzuje jediný členský stát, a to ten, jehož odpovědnost je určena podle kritérií

stanovených v Kapitole III nařízení Rady (ES) č. 343/2003. Podle čl. 5 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 se kritéria pro určení odpovědného členského státu uplatňují v pořadí, v jakém jsou uvedena.

Z údajů získaných z databáze EURODAC jednoznačně vyplynulo, že výše jmenovaná podala svoji první žádost o mezinárodní ochranu na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska dne 1. 9. 2008 a následně opakovaně dne 6. 2. 2009. Svou třetí žádost o mezinárodní ochranu podala na území Nizozemského království dne 8. 4. 2012 v Ter Apel.

Žadatelka v žádosti uvedla, že v období roku 2008 až do července 2011 pobývala na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a že poté cestovala po asijských státech. Jmenovitě vyjmenovala Thajské království, Malajsijskou federaci, Laoskou lidovou demokratickou republiku. Od dne 15. 1. 2012 pobývá opětovně na území států Evropské unie a to svým příletem do Francouzské republiky.

Žadatelka na území České republiky přicestovala koncem června 2012 a pobývala v Praze až do svého odjezdu do Přijímacího střediska Zastávka dne 31. 7. 2012. Cestovní doklad nedoložila, protože ji byl v Praze přibližně dne 26. 7. 2012 odcizen. Trpí posttraumatickým stresem ze země původu. Žadatelka dále v žádosti uvedla, že je rozvedená a že ve vlasti nezůstali žádní příbuzní, vůči nimž má závazky.

Správní orgán zhodnotil výše uvedené a zjištěné skutečnosti a shledal, že kritéria uvedená v článcích 6 až 12 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 nelze v případě jmenované aplikovat. Z provedeného správního řízení nevyplývá žádná skutečnost, které by šlo kritériím uvedených v čl. 6 až 12 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 podřadit. Správní orgán tak dospěl k závěru, že v případě jmenované se aplikuje kritérium dané čl. 13 nařízení Rady (ES) č. 343/2003. Čl. 13 stanovuje, že pokud nemůže být na základě kritérií uvedených v tomto nařízení určen žádný členský stát příslušný k posouzení žádosti, je k posouzení žádosti o azyl příslušný první členský stát, kde byla žádost podána.

Členský stát příslušný k posouzení žádosti o azyl je pak povinen přijmout státního příslušníka třetí země v souladu s čl. 16 odst. 1 písm. c), d) nebo e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003.

Vzhledem k tomu, že jmenovaná poprvé požádala o udělení mezinárodní ochrany na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska dne 1. 9. 2008 a následně z území členských států vycestovala na dobu delší než tří měsíců, povinnost Spojeného království Velké Británie a Severního Irska se ruší podle čl. 16 odst. 3 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 a následnou žádost o mezinárodní ochranu je nutno požadovat jako žádost opět v prvním členském státu, ve kterém byla žádost o azyl podána.

Správní orgán dospěl tedy k závěru, že v souladu s čl. 13 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 je Nizozemské království státem příslušným k posouzení žádosti o udělení mezinárodní ochrany podané výše jmenovanou žadatelkou v České republice a je zároveň povinno v souladu s čl. 16 odst. 1 písm. e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003 přijmout výše jmenovanou žadatelku zpět na své území. S ohledem na shora uvedené správní orgán dne 8. 8. 2012 požádal Nizozemské království o přijetí jmenované zpět podle čl. 16 odst. 1 písm. e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003.

Jelikož do dne 23. 8. 2012 správní orgán neobdržel souhlas Nizozemského království s přijetím jmenované zpět podle čl. 16 odst. 1 písm. e) nařízení Rady (ES) č. 343/2003, má se za to, že ode dne 24. 8. 2012 souhlasí s přijetím žadatelky o azyl zpět dle čl. 20 odst. 1 písm. c) nařízení Rady (ES) č. 343/2003. Správní orgán urgoval svou žádost i s navrhovaným datem přemístění žadatelky ve dnech 27. 8. 2012, 29. 8. 2012 a 31. 8. 2012. Souhlas z Nizozemského království s přemístěním žadatelky byl nakonec přijat dne 31. 8. 2012.

Správní orgán tak na základě výše uvedeného shledal, že Nizozemské království je na základě čl. 16 odst. 1 písm. c) nařízení Rady (ES) č. 343/2003 státem příslušným k posouzení žádosti o udělení mezinárodní ochrany výše jmenované a je povinno přijmout výše jmenovanou žadatelku zpět na své území.

Správní orgán tak na základě výše uvedeného shledal naplnění podmínek stanovených v § 10a písm. b) zákona o azylu, v platném znění, a vzhledem k této skutečnosti řízení o udělení mezinárodní ochrany ve smyslu § 25 písm. i) zákona o azylu zastavuje.

Podle čl. 19 odst. 3 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 se přesun z členského státu, kde byla žádost o azyl podána, do příslušného členského státu, provádí po konzultaci dotčených členských států v souladu s národními právními předpisy žádajícího členského státu, jakmile je to z praktického hlediska možné, avšak nejpozději do 6 měsíců po vyslovení souhlasu s převzetím druhým členským státem nebo po rozhodnutí o odvolání nebo přezkumu, pokud jim byl přiznán odkladný účinek.

Doprava jmenované na území Nizozemského království bude provedena po dohodě s příslušnými orgány Nizozemského království každopádně však ne později než do 6 měsíců od schválení žádosti o převzetí žadatele, tj. nejpozději do 24. 2. 2013. Pokud budou splněny podmínky čl. 19 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 343/2003, tato lhůta může být prodloužena na jeden rok nebo na 18 měsíců.

Poučení: Proti tomuto rozhodnutí lze do 15 dnů ode dne jeho doručení podat žalobu ke krajskému soudu, v jehož obvodě je žalobce v den podání žaloby hlášen k pobytu. Podání žaloby nemá ze zákona odkladný účinek.

Xxx
ředitel odboru
azylové a migrační politiky

Za správnost vyhotovení:

Annexe n° 11

AVIS DU TRANSFERT DANS LE PAYS RESPONSABLE

Oznámení o provedení dopravy do příslušného členského státu

Ve smyslu čl. 4 odst. 4 *in fine* Nařízení Rady (ES) č. 343/2003 Vás tímto informujeme, že Vaše doprava do ***Rakouské republiky***, která je ve Vašem případě příslušná k posouzení Vámi podané žádosti o udělení mezinárodní ochrany, se uskuteční dne **3. 1. 2012** z **Přijímacího střediska Zastávka**.

Dále Vám sdělujeme, že z Přijímacího střediska Zastávka budete dopraven Policií České republiky na hraniční přechod ***Mikulov - Drasenhofen***, kde budete předán příslušným orgánům ***Rakouské republiky***. Předání by se mělo uskutečnit v 11:00 hodin.

Proti rozhodnutí ministerstva vnitra, kterým bylo ve Vašem případě zastaveno řízení o udělení mezinárodní ochrany dle § 25 písm. i) zákona o azylu můžete ve lhůtě 7 dní od právní moci rozhodnutí podat žalobu k níže uvedenému krajskému soudu. Podání žaloby však nemá ze zákona odkladný účinek. Vaše doprava do ***Rakouské republiky***, která je členským státem příslušným za posouzení Vaší žádosti o udělení mezinárodní ochrany, tak může být uskutečněna bezodkladně.

Adresa krajského soudu je: Krajský soud v Brně
Rooseveltova 16
601 95 Brno
Česká republika (Czech Republic)

Žalobu je nutné podat ve dvou vyhotoveních. Žaloba může být podána v jakémkoli jazyce.

Je nezbytné, abyste výše uvedenému soudu, co možná nejdříve po podání žaloby, písemně oznámil adresu Vašeho pobytu v *Rakouské republice*.
V případě, že adresu neoznámíte, může se stát, že soud Vaši žalobu zamítne.

Toto oznámení je vystaveno ve dvou vyhotoveních, přičemž jedno vyhotovení obdrží žadatelka a druhé je součástí správního spisu.

Prohlašuji, že jsem oznámení převzal a porozuměl jsem mu.

V Zastávce, 29. 6. 2010

……	……
Xxx	Xxx
Žadatel o MO	za OAMP MV ČR

Annexe n° 12

INSTRUCTIONS À LA PERSONNE TRANSFÉRÉE SOUS ESCORTE

Poučení eskortované osoby

1. V případě zadržení, zatčení, zajištění, předvedení od okamžiku omezení na svobodě Policií České republiky máte tato práva:

a) právo na respektování vaší lidské důstojnosti, a aby na vás nebyl činěn neoprávněný fyzický ani psychický nátlak
b) právo kontaktovat právního zástupce a právo na poskytnutí právní pomoci
c) právo na lékařské ošetření určeným lékařem a vyšetření lékařem dle své volby
d) právo být informován o dalším předpokládaném úředním postupu a předpokládaném trvání omezení vaší svobody, o důvodech omezení vaší osobní svobody
e) právo na poučení o vašich právech a povinnostech
f) právo být vyslechnut
g) právo odepřít výpověď
h) právo být ihned propuštěn, pominou-li důvody omezení vaší svobody

2. V průběhu eskorty máte za povinnost:

a) uposlechnout příkazů eskorty a eskortujících policistů
b) podrobit se tzv. bezpečnostní prohlídce (policisté jsou oprávněni přesvědčit se, zda nemáte u sebe zbraň a jiné předměty, kterými byste mohl(a) ohrozit životy nebo zdraví své či eskortujících policistů)
c) v případě neuposlechnutí jsou policisté oprávněni v zákonem odůvodněných případech použít donucovacích prostředků, případně služební zbraně
d) po dobu jízdy v dopravním prostředku musíte mít ruce v klíně
e) nesmíte bez dovolení vstávat ze sedadla nebo opouštět přikázané místo
f) žádným způsobem se nesmíte dorozumívat s osobami na svobodě nebo s osobami společně eskortovanými
g) nesmíte otvírat okna, kouřit, tropit hluk nebo jiným způsobem rušit průběh eskorty